



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2118

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in August 2000  
Nos. 36842 to 36861*

**No. 36842. Denmark and Bolivia:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bolivia concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 12 March 1995 ..... 3

**No. 36843. Denmark and Tunisia:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Tunisia concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 28 June 1996 ..... 19

**No. 36844. Spain and Russian Federation:**

- Convention between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Madrid, 16 December 1998 ..... 55

**No. 36845. Spain and Morocco:**

- Convention on judicial assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco. Madrid, 30 May 1997..... 145

**No. 36846. United Nations and Canada:**

- Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of Canada for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 18 April 2000 ..... 179

**No. 36847. United Nations and Sweden:**

- Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of Sweden for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 28 April 2000 ..... 181

**No. 36848. United Nations and Austria:**

- Memorandum of agreement between the United Nations and the Federal Government of Austria for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 12 May 2000 ..... 183

**No. 36849. United Nations and France:**

- Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of France for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 15 May 2000 ..... 185

**No. 36850. United Nations and Finland:**

- Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of Finland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 14 July 2000 ..... 187

**No. 36851. United Nations and Sierra Leone:**

- Agreement between the United Nations and Sierra Leone concerning the status of the United Nations Mission in Sierra Leone. Freetown, 4 August 2000.. 189

**No. 36852. Belgium and Russian Federation:**

- Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Russian Federation (with protocol). Moscow, 16 June 1995 ..... 217

**No. 36853. Belgium and Slovakia:**

- Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Slovak Republic. Brussels, 15 January 1997 ..... 309

**No. 36854. Denmark and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):**

- Agreement on the abolition of visas between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (with exchange of letters). Belgrade, 6 May 1964..... 391

**No. 36855. Germany and Indonesia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Integrated Forest Fire Management (Phase I)". Jakarta, 10 and 22 August 1994..... 399

**No. 36856. Germany and Indonesia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Strengthening Environmental Management Capacity in Kalimantan, ProLH". Jakarta, 10 May 1995 and 16 June 1995 401

**No. 36857. Spain and Food and Agriculture Organization of the United Nations (World Food Programme):**

- Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Food and Agriculture Organization of the United Nations relating to the 21st reunion of the coordinating committee of Codex alimentarius for Europe, held in Madrid 5-8 May 1998 (with memorandum and annex). Rome, 5 November 1997 and Madrid, 22 December 1997 ..... 403

**No. 36858. Spain and Andorra:**

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on the transfer and management of wastes. Madrid, 27 January 2000..... 405

**No. 36859. Uzbekistan and Germany:**

- Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (in 2000). Tashkent, 16 May 2000..... 407

**No. 36860. Luxembourg and Slovenia:**

- Agreement on cooperation in the fields of education, culture and science between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of Slovenia. Luxembourg, 24 April 1997 ..... 409

**No. 36861. Luxembourg and Russian Federation:**

- Air Transport Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Russian Federation (with annex). Luxembourg, 7 May 1997 ..... 421



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2000  
N<sup>os</sup> 36842 à 36861*

**N<sup>o</sup> 36842. Danemark et Bolivie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Copenhague, 12 mars 1995 ..... 3

**N<sup>o</sup> 36843. Danemark et Tunisie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Copenhague, 28 juin 1996 ..... 19

**N<sup>o</sup> 36844. Espagne et Fédération de Russie :**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement du Royaume de l'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec protocole). Madrid, 16 décembre 1998 ..... 55

**N<sup>o</sup> 36845. Espagne et Maroc :**

Convention entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Madrid, 30 mai 1997 ..... 145

**N<sup>o</sup> 36846. Organisation des Nations Unies et Canada :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 18 avril 2000 ..... 179

**N<sup>o</sup> 36847. Organisation des Nations Unies et Suède :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Suède en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 28 avril 2000 ..... 181

|  |     |
|--|-----|
| <b>N° 36848. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>  |     |
| Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le<br>Gouvernement fédéral de l'Autriche en vue du détachement de personnel<br>auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec<br>annexes). La Haye, 12 mai 2000.....                                      | 183 |
| <b>N° 36849. Organisation des Nations Unies et France :</b>  |     |
| Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le<br>Gouvernement de la France en vue du détachement de personnel auprès du<br>Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La<br>Haye, 15 mai 2000 .....  | 185 |
| <b>N° 36850. Organisation des Nations Unies et Finlande :</b>  |     |
| Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le<br>Gouvernement de la Finlande en vue du détachement de personnel auprès<br>du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La<br>Haye, 14 juillet 2000.....   | 187 |
| <b>N° 36851. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone :</b>  |     |
| Accord entre l'Organisation des Nations Unies et Sierra Leone relatif au statut<br>de la Mission des Nations au Sierra Leone. Freetown, 4 août 2000.....   | 189 |
| <b>N° 36852. Belgique et Fédération de Russie :</b>  |     |
| Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le<br>Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter les doubles<br>impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu<br>et sur la fortune (avec protocole). Moscou, 16 juin 1995 ..... | 217 |
| <b>N° 36853. Belgique et Slovaquie :</b>   |     |
| Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le<br>Gouvernement de la République slovaque tendant à éviter les doubles<br>impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu<br>et sur la fortune. Bruxelles, 15 janvier 1997.....              | 309 |
| <b>N° 36854. Danemark et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :</b>   |     |
| Accord relatif à la suppression de visas entre le Gouvernement du Royaume de<br>Danemark et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de<br>Yougoslavie (avec échange de lettres). Belgrade, 6 mai 1964 .....   | 391 |



**N° 36855. Allemagne et Indonésie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion intégrée des incendies de forêts (Phase I)". Jakarta, 10 et 22 août 1994 ..... 399

**N° 36856. Allemagne et Indonésie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Renforcement des capacités pour la gestion de l'environnement à Kalimantan, ProLH". Jakarta, 10 mai 1995 et 16 juin 1995 ..... 401

**N° 36857. Espagne et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Programme alimentaire mondial) :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif à la 21e réunion du comité de coordination de Codex alimentarius pour l'Europe, qui a eu lieu à Madrid du 5 au 8 mai 1998 (avec mémorandum et annexe). Rome, 5 novembre 1997 et Madrid, 22 décembre 1997 ..... 403

**N° 36858. Espagne et Andorre :**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relatif au transfert et à la gestion des déchets. Madrid, 27 janvier 2000 ..... 405

**N° 36859. Ouzbékistan et Allemagne :**

Accord de coopération financière (en 2000) entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tashkent, 16 mai 2000 ..... 407

**N° 36860. Luxembourg et Slovénie :**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Slovénie dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences. Luxembourg, 24 avril 1997 ..... 409

**N° 36861. Luxembourg et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport aérien (avec annexe). Luxembourg, 7 mai 1997 ..... 421

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements  
registered in  
August 2000  
Nos. 36842 to 36861***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
août 2000  
N<sup>os</sup> 36842 à 36861***



**No. 36842**

---

**Denmark  
and  
Bolivia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bolivia concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 12 March 1995**

**Entry into force:** *20 March 1997, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 1 August 2000*

---

**Danemark  
et  
Bolivie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Copenhague, 12 mars 1995**

**Entrée en vigueur :** *20 mars 1997, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 1er août 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

*Preamble*

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bolivia,

Desiring to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

Recognizing that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement,

(1) The term “investment” shall mean every kind of asset connected with economic activities acquired for the purpose of establishing lasting economic relations between an investor and an enterprise irrespective of the legal form including joint ventures and including any share of the capital to which investors are entitled as well as any capital appreciation and in particular, but not exclusively:

(i) Shares, parts or any other form of participation in companies incorporated in the territory of one Contracting Party,

(ii) Returns reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value,

(iii) Movable and immovable property, as well as any other rights such as mortgages, leases, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the property in question is situated,

(iv) Industrial and intellectual property rights, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,

(v) Business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources.

(2) The term “returns” shall mean, for the effect of this Agreement, the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees. Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.

(3) The term “investor” shall mean with regard to either Contracting Party

(a) Natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law.

(b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

(4) The term “territory” shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

(5) “Contracting Party” shall mean the Kingdom of Denmark or the Republic of Bolivia as the context requires.

(6) The term “without delay” shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than three months.

#### *Article 2. Promotion of Investment*

Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice, and promote such investments as far as possible including facilitating the establishments of representative offices.

#### *Article 3. Protection of Investment*

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made by investors of the other Contracting Party or returns of such investments to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or any third State (whichever of these standards is more favourable from the point of view of the investor).

(3) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor).

*Article 4. Exceptions*

(1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any existing or future customs union, regional economic organisations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(2) The provisions of Article 7, section 1 of this Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party to take protective measures in respect of capital movements provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

*Article 5. Expropriation and Compensation*

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party, on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. There shall be legal provision giving an investor concerned a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of their valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

*Article 6. Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor). Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and shall include interest at LIBOR until the day of payment and be effectively realisable in convertible currency.



*Article 7. Repatriation and Transfer of Capital and Returns*

- (1) Each Contracting Party shall without delay allow the transfer of:
  - (a) The invested capital or the proceed of total or partial liquidation or alienation of the investment;
  - (b) The returns realized;
  - (c) The payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;
  - (d) An approved portion of the earnings of employees from abroad who are allowed to work in an investment made in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

*Article 8. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) The assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as
- (b) That the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

*Article 9. Disputes between a Contracting Party and an Investor*

- (1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.
  - (2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of six months, investor shall be entitled to submit the case either to:
    - (a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, D.C. on 18 March 1965, or in case both Contracting Parties have not become parties to this Convention,
    - (b) An arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.
- The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

*Article 10. Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

(2) If such a dispute cannot be settled within six months from the beginning of negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

*Article 11. Amendments*

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirement for the entry into force have been fulfilled.

*Article 12. Consultations*

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

*Article 13. Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to or after the entry into force of the Agreement. It shall, however, not be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

*Article 14. Territorial Extension*

Subject to Article I the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

*Article 15. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

*Article 16. Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Copenhagen on 12 March, 1995 in the English language.

The Danish and the Spanish version of the Agreement will be exchanged between the parties.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN

For the Government of the Republic of Bolivia:

JAIME APARICIO OTERO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF  
À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées dans les deux Etats, de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité favorisera la poursuite de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme " investissements " désigne les avoirs de toute nature liés à des activités économiques, acquis en vue de la création de relations économiques durables entre un investisseur et une entreprise, quelle que soit sa forme juridique, y compris les coentreprises ainsi que toute part du capital à laquelle les investisseurs ont droit ainsi que toute plus-value et, en particulier, quoique non exclusivement :

i) Les actions, parts sociales ou toute autre forme de participation dans des sociétés constituées sur le territoire d'une des Parties contractantes ;

ii) Les revenus réinvestis, créances ou tous autres droits relatifs à des services ayant une valeur financière ;

iii) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits tels que les hypothèques, les baux, privilèges, garanties et tous autres droits analogues, tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens en question sont sis;

iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, la technologie, les marques de fabrique ou de commerce, la clientèle, le savoir-faire et autres droits analogues,

v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles.

2) Aux fins du présent accord, le terme " revenus " désigne les produits d'un investissement, et, en particulier quoique non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, droits et rétributions. Ces sommes et, en cas de réinvestissement, les montants résultant dudit réinvestissement, jouissent de la même protection que l'investissement lui-même.

3) Qu'il s'agisse de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, le terme " investisseur " désigne :

a) Les personnes physiques ayant la qualité de ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation ;

b) Toute entité constituée conformément à la loi de la Partie contractante concernée et reconnue comme personne morale par cette loi, telle que société, entreprise, association, institution de financement du développement, fondation ou entité analogue, qu'elle soit ou non à responsabilité limitée et que son but soit ou non lucratif.

4) L'expression " territoire " désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante, le territoire placé sous sa souveraineté et les zones marines et sous-marines sur lesquelles cette Partie contractante exerce, conformément au droit international, une souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

5) L'expression " Partie contractante " désigne le Royaume du Danemark ou la République de Bolivie, selon le contexte.

6) L'expression " sans retard " est considérée comme ayant été respectée si un transfert est effectué dans les délais normalement requis par la pratique financière internationale, délais qui, en aucun cas, ne peuvent dépasser trois mois.

#### *Article 2. Promotion de l'investissement*

Chacune des Parties contractantes accepte les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa pratique administrative, et encourage lesdits investissements dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentation.

#### *Article 3. Protection de l'investissement*

1) Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable, leur protection et leur sécurité étant pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromet en aucune façon sur son territoire la gestion, le maintien, l'exploitation, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante par des mesures déraisonnables ou discriminatoires. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumet, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ou les revenus desdits investissements à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou revenus des investisseurs d'un Etat tiers (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur).

3) Aucune des Parties contractantes n'impose, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'exploitation, la jouissance ou la cession de leurs investissements ou de leurs revenus, un traitement moins fa-

avorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur).

#### *Article 4. Exceptions*

Les dispositions qui, dans le présent Accord, concernent l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) De toute union douanière, organisation économique régionale ou de tout accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou pourrait le devenir, ou

b) De tout accord ou arrangement international portant intégralement ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord s'entendent sans préjudice du droit de chaque Partie contractante de prendre des mesures de protection à l'égard des mouvements de capitaux, pour autant que ces mesures soient conformes aux accords multilatéraux auxquels l'une ou l'autre Partie contractante peut être partie ou le devenir.

#### *Article 5. Expropriation et indemnisation*

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures équivalant par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée "expropriation"), sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie, celle-ci devant être faite dans le respect de la loi, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, telle qu'établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne soit rendue publique ; elle doit être effectuée sans délai et comprend des intérêts au taux du LIBOR jusqu'à la date du paiement. Elle doit être effectivement réalisable en monnaie convertible et doit être librement transférable. Une disposition légale sera adoptée, donnant à l'investisseur intéressé le droit à un examen rapide de la légalité de la mesure prise à l'encontre de l'investissement ainsi que de son estimation, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

#### *Article 6. Indemnisation pour pertes*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une

émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout Etat tiers sur le plan de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou de toute autre forme de règlement (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.) Les paiements consécutifs à l'une quelconque des dispositions du présent article sont librement transférables, effectués sans retard, comprennent des intérêts au taux du LIBOR jusqu'à la date du paiement, et sont effectivement réalisables en monnaie convertible.

*Article 7. Rapatriement et transfert des capitaux et des revenus*

- 1) Chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert :
  - a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation ou de la cession totale ou partielle de l'investissement ;
  - b) Des revenus dégagés ;
  - c) Des paiements effectués au titre des remboursements des crédits accordés aux fins des investissements et des intérêts échus ;
  - d) D'une proportion approuvée des gains des employés d'une des Parties contractantes, exerçant une activité rétribuée liée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- 2) Les transferts de devises effectués conformément aux dispositions des articles 5 et 6 et du paragraphe 1) du présent article le sont dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou dans toute devise convertible s'il en est ainsi convenu par l'investisseur, au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert.

*Article 8. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle a désigné effectue un paiement à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle ou il a accordé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) La cession, en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou revendication de l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné, de même que
- b) Le droit, pour la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné, de faire valoir les droits ou revendications de cet investisseur ; elle assume en conséquence les obligations liées à cet investissement.

*Article 9. Différends entre une Partie contractante et un investisseur*

- 1) Tout différend susceptible de survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les parties au différend.



2) Si un quelconque différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante n'a pas été réglé dans un délai de six mois, l'investisseur est habilité à soumettre l'affaire soit :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en tenant compte des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965, soit, dans le cas où les deux Parties contractantes ne seraient pas devenues parties à ladite Convention,

b) A un arbitre ou à un tribunal international d'arbitrage ad hoc, établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Les parties au différend peuvent décider par écrit de modifier ce règlement. Les décisions d'arbitrage sont sans appel et ont force contraignante pour les deux parties au différend.

*Article 10. Différends entre les Parties contractantes*

1) Les différends entre les Parties contractantes, concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sont réglés, dans toute la mesure du possible, par voie de négociations entre les Parties contractantes.

2) Si un tel différend ne peut être réglé dans les six mois à compter du début de la négociation, il est, à la diligence de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3) Ledit tribunal est constitué individuellement pour chacune des affaires de la manière suivante :

Dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais fixés à cet effet, l'une ou l'autre Partie contractante peut, à défaut d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est aussi empêché de remplir cette fonction, le membre ayant le rang le plus élevé à la Cour internationale de justice, non ressortissant de l'une des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations voulues.

5) Le tribunal d'arbitrage applique les dispositions du présent Accord, des autres accords conclus entre les Parties contractantes ainsi que les règles de procédure requises par le droit international. Il prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est sans ap-

pel et a force contraignante pour les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même son règlement intérieur.

6) Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants au tribunal d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

#### *Article 11. Amendements*

Dès l'entrée en vigueur du présent accord ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont réciproquement informées que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

#### *Article 12. Consultations*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

#### *Article 13. Applicabilité du présent Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord. Toutefois, ce dernier ne s'applique pas en cas de divergences ou de différends survenus avant son entrée en vigueur.

#### *Article 14. Champ d'application territorial*

Sous réserve des dispositions de l'article premier, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé ni au Groenland.

Les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland, selon que les Parties contractantes en conviendront par un échange de notes.

#### *Article 15. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se sont mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur ont été remplies.

#### *Article 16. Durée et dénonciation*

1) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera par la suite, à moins qu'à l'expiration de la période initiale de dix ans, l'une des Parties con-

tractantes ne notifie l'autre par écrit son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation deviendra effective un an après que l'autre Partie contractante en aura reçu l'avis.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord ne devienne applicable, les dispositions des articles premier à 10 resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de dix ans après ladite date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemple à Copenhague, le 12 mars 1995, en langue anglaise.

Les versions danoise et espagnole de l'Accord seront échangées entre les parties.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

NIELS HELVEG PETERSEN

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

JAIME APARICIO OTERO



**No. 36843**

---

**Denmark  
and  
Tunisia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Tunisia concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 28 June 1996**

**Entry into force:** *11 May 1998, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Arabic, Danish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 1 August 2000*

---

**Danemark  
et  
Tunisie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Copenhague, 28 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *11 mai 1998, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *arabe, danois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 1er août 2000*

2) وبالنسبة للإستثمارات المنجزة قبل تاريخ الإيقاف الفعلي للعمل بهذا الإتفاق تبقى أحكام الفصول من 1 إلى 12 سارية المفعول لمدة عشرة سنوات وذلك بداية من التاريخ المذكور أعلاه.

وإشهادا على ذلك تم إمضاء هذا الإتفاق من قبل الممضين أسفله الذين منحتهما حكومتيهما الصلاحيات اللازمة لهذا الغرض.

حرر بكوبنهاغن في 28 جوان 1996 في نسختين أصليتين كل واحدة باللغة العربية والدنماركية والإنكليزية وكل النصوص لها نفس قوة الإعتماد وفي حالة خلاف في التفسير يتم اعتماد النص باللغة الإنكليزية.

عن حكومة الجمهورية التونسية



الحبيب بن يحيى  
وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة مملكة الدنمارك



نيكس هلفق بترسن  
وزير الشؤون الخارجية

#### الفصل (14)

#### التوسع التراخي

لا يطبق هذا الإتفاق على "فارو اسلند" و"قرين لاند" . ويمكن أن تتسحب أحكام هذا الاتفاق على "فارو اسلند" و"قرين لاند" بعد اتفاق بين الطرفين المتعاقدين بواسطة تبادل رسائل.

#### الفصل (15)

#### دخول الإتفاق حيز التنفيذ

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد أن يبلغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بأن الإجراءات الدستورية اللازمة لهذا الغرض قد تم القيام بها.  
يدخل الإتفاق حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوم من آخر إعلام.

#### الفصل (16)

#### المدة والإلغاء

1) يبقى هذا الإتفاق نافذا المفعول لمدة عشرة سنوات. ويبقى نافذ المفعول إلى أن يشعر كتابيا أحد الطرفين للطرف المتعاقد الآخر بنيته في إيقاف العمل بهذا الاتفاق. ويصبح الإعلام بإيقاف العمل بهذا الاتفاق نافذ المفعول سنة بعد تاريخ الإعلام.

### الفصل (11)

#### تعهدات اخرى

تخضع استثمارات مستثمري احد الطرفين المتعاقدين للتعهدات الخاصة الممنوحة من قبل الطرف المتعاقد الآخر والتي تكون أكثر إمتيازاً من المعاملة الممنوحة بموجب هذا الإتفاق بالنسبة للمستثمر.

### الفصل (12)

#### تطبيق الإتفاق

يطبق هذا الاتفاق على الإستثمارات المنجزة على تراب طرف متعاقد من قبل مستثمر الطرف المتعاقد الآخر بعد 1 جانفي 1957 ولا يطبق على الخلاف أو النزاعات القائمة قبل دخوله حيز التنفيذ.

### الفصل (13)

#### تنقيحات

يمكن تنقيح أحكام هذا الإتفاق في أي وقت من دخوله حيز التنفيذ بإتفاق كلا الطرفين المتعاقدين. تدخل التنقيحات حيز التنفيذ بعد إشعار كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر باستكمال الإجراءات الدستورية اللازمة.



ب- إذا لم تتم التعيينات اللازمة في غضون الأجل المبينة أعلاه يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين وفي غياب إتفاق آخر دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات اللازمة. وإذا كان الرئيس حاملا لجنسية أحد الطرفين المتعاقدين أو تعذر عليه القيام بهذه المهمة، يدعى الرئيس المساعد للقيام بالتعيينات اللازمة وإذا كان الرئيس المساعد حاملا لجنسية أحد الطرفين المتعاقدين أو تعذر عليه القيام بهذه المهمة، يدعى عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه في السلم الوظيفي والذي لا يحمل جنسية أي من الطرفين المتعاقدين للقيام بالتعيينات اللازمة.

ج- تطبق هيئة التحكيم أحكام هذا الإتفاق والاتفاقات الأخرى المبرمة بين الطرفين المتعاقدين والإجراءات التي يعتمدها القانون الدولي. تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الاصوات وتحدد هيئة التحكيم الإجراءات الخاصة بها،  
د- تكون قرارات هيئة التحكيم نهائية وملزمة بالنسبة للطرفين المتعاقدين.

هـ) يتحمل كل طرف متعاقد المصاريف المتعلقة بالعضو الذي يعينه وكذلك المصاريف المتعلقة بتمثيله خلال إجراءات التحكيم، و يتقاسم الطرفان المتعاقدان بالتساوي المصاريف المتعلقة بالرئيس والمصاريف الأخرى.

والمعرضة للتوقيع في واشنطن في 18 مارس 1965 (اتفاقية  
إكسيد)، أو  
ب- محكم أو هيئة تحكيم دولية يتم تكوينها وفقا لقواعد تحكيم لجنة  
الأمم للقانون التجاري الدولي.

### الفصل (10)

#### تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

- 1) يقع تسوية النزاعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين والمتعلقة  
بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق قدر الإمكان عن طريق التفاوض.
- 2) وإذا تعذر تسوية هذا النزاع في أجل ثلاثة اشهر من بدايته يتم  
عرضه بطلب من أي من الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيم.
- 3) تتكون هيئة التحكيم حسب كل حالة خاصة كما يلي:  
أ- يعين كل من الطرفين المتعاقدين عضوا بالهيئة في أجل ثلاثة  
اشهر من تاريخ طلب التحكيم، ويختار هذان العضوان أحد رعايا دولة  
اخرى يقع تعيينه رئيسا للهيئة بعد موافقة الطرفين المتعاقدين. يقع  
تعيين الرئيس في بحر ثلاثة اشهر من تاريخ تعيين العضوين  
الآخرين.

أ- بتحويل بموجب قانون أو بموجب معاملة قانونية كل حقوق ومطالب المستثمر للطرف المتعاقد الأول أو للجهاز الذي عينه

ب- ويكون للطرف المتعاقد الأول والجهاز الذي عينه بموجب حلول محل الحق في ممارسة حقوق المستثمر المعني والمطالبة بمطالبه وتحمل الإلتزامات الناتجة عن الإستثمار.

### الفصل (9)

#### تسوية النزاعات بين طرف متعاقد ومستثمر

1) يقع بقدر الإمكان تسوية أي نزاع ينشأ بين مستثمر طرف متعاقد والطرف المتعاقد الآخر يتعلق باستثمار أنجز على تراب هذا الطرف المتعاقد الأخير بالطرق الودية.

2) وإذا تعذر تسوية النزاع القائم بين مستثمر طرف متعاقد والطرف المتعاقد الآخر في أجل ثلاثة أشهر يكون للمستثمر حق إختيار اللجوء الى إحدى جهتي التحكيم الدولي الآتي ذكرهما:

أ- المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالإستثمارات التي انشأ بين دول ورعايا دول أخرى بمقتضى الاتفاقية المتعلقة بتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات بين دول ورعايا دول أخرى

- ج- الفائدة والارباح الموزعة والأرباح وأي عائدات أخرى.
- د- الدفعات المنجزة لتسديد قروض الإستثمار والفائدة المستحقة.
- هـ- الدفعات الناتجة عن الحقوق المنصوص عليها بالفقرة (IV) من القسم 1 من الفصل 1 من هذا الإتفاق،
- و- حصة معقولة من أجور ورواتب أخرى للأجراء المنتدبين من الخارج في إطار الإستثمار.
- ز- التعويض أو الترجيع أو جبر الضرر أو أي صورة أخرى للتسوية وفقا للفصلين 5 و6.

(2) ويتم تحويل الدفعات المنجزة طبقا للقسم 1 من هذا الفصل بدون تأخير وبعملة قابلة للتحويل.

(3) تتجز التحويلات حسب سعر الصرف المعمول به بسوق الصرف بتاريخ التحويل وبالنسبة للمعاملات بالحاضر للعملة التي سيقع تحويلها. وفي غياب سوق للعملة القابلة للتحويل فإنه يتم تطبيق آخر سعر صرف تم اعتماده لإستثمار خارجي.

### الفصل (8)

#### حلول محل

إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو الجهاز الذي عينه بدفوعات لفائدة مستثمره بموجب ضمان تم منحه بعنوان إستثمار قائم على تراب الطرف المتعاقد الآخر فان هذا الأخير يعترف :

## الفصل (6) التعويض

ينتفع مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض استثماراتهم إلى خسائر ناتجة عن حرب أو نزاعات مسلحة أخرى أو ثورة أو حالة طوارئ قومية أو اضطرابات أهلية أو فتنة أو عصيان تحدث على تراب الطرف المتعاقد الآخر بمعاملة لا تقل إمتيازاً عن المعاملة الممنوحة لمستثمري هذا الطرف المتعاقد الأخير أو مستثمري أي دولة أخرى على أن تمنح المعاملة الأكثر إمتيازاً حسب رأي المستثمر وذلك فيما يخص الترجيع وجبر الضرر والتعويض أو أي صور أخرى من صور التسوية.

## الفصل (7)

### تحويل رأس المال والعوائد

(1) يمنح كل طرف متعاقد بالنسبة للاستثمارات المنجزة على ترابه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بحرية تحويل:

أ- رأس المال الأولي وأي رأس مال إضافي لصيانة وتطوير الاستثمار.

ب- الرأس المال المستثمر أو محصول البيع أو التصفية لكل أو جزء من الاستثمار.

(2) يكون مبلغ التعويض مساويا للقيمة الحقيقية السائدة في السوق بالنسبة للاستثمار المنتزع وذلك مباشرة قبل الإنتراع أو قبل أن تصبح إجراءات الإنتراع معلومة للعموم بما يؤثر في قيمة الاستثمار. يدفع التعويض بصفة عاجلة ويتضمن مبلغ تعويض أي تأخير في الدفع الذي يمكن أن يحصل ابتداء من تاريخ الإنتراع على أن لا يكون المستثمر هو المتسبب في هذا التأخير.

(3) يكون للمستثمر المتضرر بمقتضى قانون الطرف المتعاقد الذي قام بالإنتراع ، الحق في إعادة نظر عاجلة من قبل السلطات القضائية أو سلطات مختصة مستقلة اخرى لذلك الطرف المتعاقد لحالته ولتقييم استثماره ولدفع التعويض وفقا للمبادئ المنصوص عليها بالقسم 1 من هذا الفصل.

(4) في حالة قيام طرف متعاقد بإنتراع مكاسب شركة أو منشأة قائمة على ترابه وتم تسجيلها أو تكوينها طبقا لقانونه والتي يملك فيها مستثمري الطرف المتعاقد الاخر استثمارا بما في ذلك المساهمات في راس المال فانه يتم تطبيق أحكام هذا الفصل لضمان تعويض عاجل وكاف وفعلي لهؤلاء المستثمرين لكل نقص أو تقلص حاصل في القيمة الحقيقية السائدة في السوق لذلك الاستثمار والناج عن الإنتراع وفقا للفقرات من 1 إلى 3 من هذا الفصل وذلك.

#### الفصل (4)

#### الإستثناءات

لا يمكن تفسير أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بمنح معاملة لا تقل إمتيازاً عن المعاملة الممنوحة لمستثمري كل من الطرفين المتعاقدين أو مستثمري دولة أخرى كالتزام لأحد الطرفين المتعاقدين بسحب لفائدة مستثمري الطرف المتعاقد الأخرى معاملة أو أفضلية أو امتياز ناتج عن:

- أ- عضويته في أي منطقة تبادل حر أو أي إتحاد جمركي أو أي منظمة إقتصادية جهوية أخرى مماثلة قائمة أو مستقبلية والتي يكون او يمكن ان يكون أحد الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها، او
- ب- أي إتفاق أو ترتيب دولي يتعلق كلياً أو بأغلبه بالضرائب.

#### الفصل (5)

#### الانتزاع والتعويض

(1) لا يمكن تأميم أو إنتزاع إستثمارات مستثمري الطرفين المتعاقدين أو إخضاعها إلى أي إجراءات لها نتيجة مشابهة للتأميم أو الإنتزاع (والمشار إليها فيما بعد ب"الانتزاع") على تراب الطرف المتعاقد الآخر إلا لاسباب المصلحة العامة وعلى أساس غير تمييزي وطبقاً للإجراءات التي ينص عليها القانون ومقابل دفع تعويض عاجل وكاف وفعلي.

(2) تنتفع إستثمارات مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين في جميع الأوقات بحماية وأمن كاملين على تراب الطرف المتعاقد الآخر. لا يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين الإخلال بأي حال بواسطة اجراءات غير معقولة او تمييزية في التصرف أو صيانة أو إستعمال أو الإنتفاع أو احوالة الإستثمارات المنجزة على ترابه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

### **الفصل (3)**

#### **معاملة الإستثمارات**

(1) يمنح كل طرف متعاقد على ترابه معاملة عادلة ومنصفة لفائدة الإستثمارات المنجزة من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر على أن لا تكون هذه المعاملة في أي حال اقل إمتيازاً من المعاملة الممنوحة لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة أخرى، وتمنح المعاملة الأكثر إمتيازاً بالنسبة للمستثمرين.

(2) يمنح كل طرف متعاقد على ترابه معاملة عادلة ومنصفة لفائدة مستثمري الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بتصرف هؤلاء المستثمرين في إستثماراتهم أو صيانتها أو إستعمالها أو الإنتفاع بها أو إحالتها على أن لا تكون هذه المعاملة في أي حال اقل إمتيازاً من المعاملة الممنوحة لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة أخرى ، وتمنح المعاملة الأكثر إمتيازاً بالنسبة للمستثمرين.



(3) تنتفع العائدات والمبالغة المتولدة عن إعادة استثمار تلك العائدات بنفس الحماية التي ينتفع بها الإستثمار طبقاً لأحكام هذا الإتفاق .

(4) تطلق عبارة "مستثمر" بالنسبة لكل طرف متعاقد على :

أ- الاشخاص الطبيعيين الحاملين لجنسية أحد الطرفين المتعاقدين طبقاً لقوانينه وتراتيبه.

ب- كل كيان تم تكوينه والاعتراف به كشخص معنوي وفقاً لقوانين وتراتيب ذلك الطرف المتعاقد كالشركات أو الجمعيات أو المؤسسات المالية للتنمية أو المؤسسات الخيرية أو أي كيان مماثل سواء كانت ذات مسؤولية محدودة أو لا أو كانت انشطتها ترمي الى تحقيق ارباح اولاً.

(5) تطلق عبارة " تراب" بالنسبة لكل طرف متعاقد على التراب الذي يوجد تحت سيادته وكذلك البحر ومناطق أعماق البحار التي يمارس عليها هذا الطرف المتعاقد حقوق سيادية أو ولاية وفقاً للقانون الدولي

## الفصل (2)

### تشجيع وحماية الإستثمارات

(1) يقبل كل طرف متعاقد إستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ويشجع تلك الإستثمارات بما في ذلك تسهيل إقامة مكاتب التمثيل وذلك وفقاً لقوانينه وتراتيبه.

(II) الأصول المادية وغير المادية والمنقولة وغير المنقولة وكذلك أي حقوق عينية أخرى كالإجار المالي والرهنات والإمتيازات والضمانات وأي حقوق أخرى مماثلة.

(III) شركة أو منشأة أو أسهم أو قيم أو أشكال أخرى للمساهمة في شركة أو منشأة أو سندات أو دين لشركة أو لمنشأة.

(III) العائدات التي تم إعادة استثمارها والمطالبات بأموال أو بخدمات بموجب عقد ذات قيمة إقتصادية.

(IV) حقوق الملكية الصناعية والفكرية بما في ذلك حقوق التأليف والبراءات والأسماء التجارية والتكنولوجية والمهارات والشهرة التجارية وأي حقوق أخرى مماثلة.

(V) اللزيمات وحقوق أخرى ممنوحة بالقانون أو بعقد بما في ذلك الحقوق المتعلقة باستخراج وإستغلال والبحث عن الموارد الطبيعية.

(VI) إن كل تغيير في الشكل الذي استثمرت فيه الأموال لا يؤثر في تصنيفها كإستثمارات.

(2) تطلق عبارة "عائدات" على المبالغ المتولدة عن إستثمارات وتشمل خاصة وبدون حصر الأرباح أو الفائدة أو مكاسب راس المال أو الأرباح الموزعة أو الإتاوات أو المكافآت.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

**إتفاق**  
**بين حكومة مملكة الدنمارك**  
**وحكومة الجمهورية التونسية**  
**متعلق بالتشجيع والحماية المتبادلة**  
**للإستثمارات**

إن حكومة مملكة الدنمارك وحكومة الجمهورية التونسية المشار إليهما  
فيما بعد بالطرفين المتعاقدين،

رغبة منهما في خلق الظروف الملائمة للإستثمارات في كلا الدولتين  
وتكثيف التعاون بين المنشآت الخاصة في كلا الدولتين قصد تشجيع  
الإستعمال المجدي للموارد.

وإدراكا منهما بأن معاملة عادلة ومنصفة للإستثمار على أساس  
متبادل من شأنه أن يخدم هذا الهدف،

فقد إتفقتا على ما يلي:

**الفصل (1)**

**تعريف**

لأغراض هذا الإتفاق

1) تطلق عبارة "إستثمارات" على كافة أنواع الأصول المستثمرة على  
تراب طرف متعاقد وفقا لقوانينه وتراتبته، وتشمل خاصة وبدون حصر:

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING  
OG  
REPUBLIKKEN TUNESIENS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG  
BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Tunesiens regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,  
SOM ØNSKER at skabe fordelagtige vilkår for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,  
SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,  
ER BLEVET ENIGE om følgende:

Artikel I

*Definitioner*

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver, investeret i en kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dens love og administrative bestemmelser, og skal omfatte i særdeleshed, men ikke udelukkende:
- (i) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom leasing-kontrakter, realkredit, tilbageholdelses- og panterettigheder, forlods og kautionkrav og alle andre lignende rettigheder,
  - (ii) et firma eller en virksomhed, eller andele, aktier eller andre former for deltagelse i et firma eller en virksomhed og gældsbeviser og gæld i et firma eller en virksomhed,
  - (iii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge og opfyldelse af kontrakt af finansiell værdi,
  - (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,
  - (v) koncessioner eller andre rettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner til eftersøgning og udvinding af naturressourcer.
  - (vi) en ændring i den måde, hvorpå midler investeres, påvirker ikke deres karakter som investering.
- (2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.
- (3) Udbytte, og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal nyde samme beskyttelse som investeringen i overensstemmelse med denne aftale.
- (4) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
- (a) Fysiske personer med statsborgerskab i en kontraherende part i overensstemmelse med denne parts gældende love og administrative bestemmelser.
  - (b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til love og administrative bestemmelser i den kontraherende part, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar, og om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.
- (5) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitæt, såvel som havet og undersøiske zoner, over hvilke den kontraherende part udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

## Artikel 2

### *Investeringsfremme og -beskyttelse*

- (1) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og administrativ praksis tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.
- (2) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige og diskriminatoriske foranstaltninger skade den anden kontraherende parts investorer forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af investeringer på sit territorium.

## Artikel 3

### *Investerings behandling*

- (1) Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den for investorer mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Hver kontraherende part skal på sit territorium give den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den for investorer mest gunstige behandling lægges til grund.

## Artikel 4

### *Undtagelser*

Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- (a) medlemskab af ethvert eksisterende eller fremtidigt frihandelsområde, toldunion eller anden lignende regional økonomisk organisation, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
- (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

## Artikel 5

### *Ekspropriation og erstatning*

- (1) Investeringer fra de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet, på et ikke-diskriminatorisk grundlag, med behørig retsgyldighed og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning.
- (2) Denne erstatning skal svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, og derved kunne påvirke investeringens værdi. Erstatning skal betales omgående og skal indeholde et beløb til kompensation for forsinkelse med betalingen, der måtte opstå fra ekspropriationstidspunktet, forudsat at betalingsforsinkelsen ikke skyldes investoren.

(3) Den berørte investor skal ved domsmyndighed eller anden kompetent og uafhængig myndighed på den eksproprierende kontraherende parts territorium have ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af sagen og af erstatningsvurderingen af investeringen og af erstatningsbetalingen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i stk. (1) i denne artikel.

(4) Når en kontraherende part eksproprierer et firmas eller en virksomheds aktiver på sit territorium, som er indregistreret eller oprettet ved dennes lov, og når investorer fra den anden kontraherende part har en investering i firmaet eller virksomheden, herunder igennem aktier eller andele, skal reglerne i denne artikel sikre omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning til sådanne investorer for enhver skade eller formindskelse af den rimelige markedsværdi af en sådan investering, som måtte være forårsaget af ekspropriationen i overensstemmelse med denne artikels stk. (1) til (3).

#### Artikel 6

##### *Erstatning for tab*

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den for investor mest gunstige behandling lægges til grund.

#### Artikel 7

##### *Overførsel af kapital og udbytte*

(1) Hver kontraherende part skal med hensyn til investeringer på sit territorium af den anden kontraherende parts investorer tillade fri overførsel af:

- (a) startkapitalen og enhver yderligere kapital til vedligeholdelse og udvikling af en investering;
- (b) den investerede kapital eller provenuet fra salg eller hel eller delvis likvidation af en investering;
- (c) renter, dividender, fortjenester og andet realiseret udbytte;
- (d) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer, og forfaldne renter;
- (e) betalinger, der hidrører fra rettigheder nævnt i artikel 1, stk. (1), iv i denne aftale;
- (f) en rimelig andel af indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte, som har arbejde i forbindelse med en investering;
- (g) erstatning, genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse eller anden afgørelse, jfr. artikel 5 og 6.

(2) Overførsler af betalinger i henhold til stk. (1) i denne artikel skal ske uden forsinkelse og i en frit konvertibel valuta.

(3) Overførsler skal foretages til markedsvekselkursen gældende på overførselsdagen med hensyn til loco-transaktioner i den valuta, hvori overførslen sker. I mangel af et marked for fremmed valuta skal den kurs, der anvendes, være den seneste vekselkurs anvendt til indgående investeringer.

#### Artikel 8

##### *Subrogation*

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har givet med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte

kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel, og  
(b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemføre investorens fordringer, samt skal påtage sig de forpligtelser, der vedrører investeringen.

#### Artikel 9

##### *Twister mellem en kontraherende part og en investor*

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal så vidt muligt søges bilagt mindeligt.
- (2) Hvis en sådan tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsat ikke er bilagt efter en periode på tre måneder, skal investor være berettiget til at vælge en af følgende muligheder for international voldgift:
  - (a) international voldgift ved Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, eller
  - (b) en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret.

#### Artikel 10

##### *Twister mellem de kontraherende parter*

- (1) Hvis der opstår en tvist mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst, bør de kontraherende parter så vidt muligt bilægge en sådan tvist gennem forhandlinger.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra tvistens begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:
  - (a) Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.
  - (b) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
  - (c) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
  - (d) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for begge kontraherende parter.
  - (e) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

#### Artikel 11

##### *Andre forpligtelser*

En kontraherende parts investorer investeringer, der er genstand for særlige forpligtelser, som den anden kontraherende part har påtaget sig, og som er mere gunstige for investoren end den behandling, der er indrømmet under denne overenskomst, er undergivet bestemmelserne i henhold til disse forpligtelser.

#### Artikel 12

##### *Overenskomstens anvendelsesområde*

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium efter 1. januar 1957. De skal imidlertid ikke kunne anvendes på uoverensstemmelser eller tvister, som er opstået før overenskomstens ikrafttræden.

#### Artikel 13

##### *Ændringer*

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

#### Artikel 14

##### *Territorial udvidelse*

Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland. Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

#### Artikel 15

##### *Ikrafttrædelse*

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor de kontraherende parter regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

#### Artikel 16

##### *Varighed og ophør*

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter forblive i kraft, medmindre den ene kontraherende part skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsig overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter notifikationsdatoen.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 12 forblive i kraft i yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 28. juni 1996 på dansk, arabisk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.



I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

**For Kongeriget Danmarks Regering**

*Niels Helveg Petersen*

**For Republikken Tunesiens Regering**

*Habib Ben Yahia*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

Recognizing that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement,

(1) The term "investments" means every kind of asset invested in the territory of one Contracting Party in conformity with its laws and regulations and shall include in particular, but not exclusively:

(i) Tangible and intangible, movable and immovable property, as well as any other rights such as leases, mortgages, liens, pledges, privileges, guarantees and any other similar rights;

(ii) A company or enterprise, or shares, stock or other forms of participation in a company or enterprise and bonds and debt of a company or enterprise;

(iii) Returns reinvested, claims to money and claims to performance pursuant to contract having an economic value;

(iv) Industrial and intellectual property rights, including copyrights, patents, trade names, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights;

(v) Concessions or other rights conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources;

(vi) A change in the form in which assets are invested, does not affect their character as investments.

(2) "Returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(3) Returns, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment in accordance with the provisions of this Agreement.

(4) "Investor" means with regard to each Contracting Party:

(a) Natural persons having the nationality of one of the Contracting Parties in accordance with its laws and regulations.

(b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the laws and regulations of that Contracting Party, such as companies, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether or not their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

(5) "Territory" means in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty as well as the sea and sub-maritime zones over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, shall admit investments by investors of the other Contracting Party and encourage such investments including facilitating the establishment of representative offices.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable to the investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable to the investors.

#### *Article 4. Exceptions*

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of each Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Membership of any existing or future free trade area, customs union or other similar regional economic organisation of which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

*Article 5. Expropriation and Compensation*

(1) Investments of investors of each Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for expropriations made in the public interest, on a basis of non-discrimination, carried out under due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, in such a way as to affect the value of the investment. Compensation shall be paid promptly and include an amount to compensate for any delay in payment that may occur from the date of expropriation provided that the delay of payment is not caused by the investor.

(3) The investor affected shall have a right to prompt review under the law of the Contracting Party making the expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in section 1 of this Article.

(4) When a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory, which is incorporated or constituted under its law, and in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through shareholding, the provisions of this Article shall apply to ensure prompt, adequate and effective compensation for those investors for any impairment or diminishment of the fair market value of such investment resulting from the expropriation in accordance with the paragraphs 1 to 3 of this Article.

*Article 6. Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

*Article 7. Transfer of Capital and Returns*

(1) Each Contracting Party shall with respect to investments in its territory by investors of the other Contracting Party allow the free transfer of:

- (a) The initial capital and any additional capital for the maintenance and development of an investment;
  - (b) The invested capital or the proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
  - (c) Interest, dividends, profits and other returns realized;
  - (d) Payments made for the reimbursement of the credits for investments, and interest due;
  - (e) Payments derived from rights enumerated in Article 1, section 1, iv of this Agreement;
  - (f) A reasonable proportion of earnings and other remunerations of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
  - (g) Compensation, restitution, indemnification or other settlement pursuant to Articles 5 and 6.
- (2) Transfers of payments under section 1 of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.
- (3) Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied to inward investment.

#### *Article 8. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) The assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency and
- (b) That the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

#### *Article 9. Disputes between a Contracting Party and an Investor*

- (1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably.
- (2) If such dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of three months, the investor shall be entitled to choose between one of the following possibilities for international arbitration:
- (a) International arbitration of the International Centre for Settlement of Investment Disputes established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes

between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965 (ICSID Convention), or

(b) An arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

*Article 10. Disputes between the Contracting Parties*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement, the Contracting Party shall, as far as possible, try to settle any such dispute through negotiations.

(2) If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

(a) Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(b) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(c) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. The arbitral tribunal determines its own procedure.

(d) The decisions of the tribunal are final and binding upon the Contracting Parties to the dispute.

(e) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

*Article 11. Other Commitments*

Investments of investors of one Contracting Party subject to particular commitments undertaken by the other Contracting Party that are more favourable to the investor than the treatment accorded by this Agreement, are subject to the terms of those commitments.

*Article 12. Applicability of this Agreement*

This Agreement shall apply to investments made after 1 January 1957 in the territory of a Contracting Party by an investor of the other Contracting Party. It shall, however, not be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

*Article 13. Amendments*

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

*Article 14. Territorial Extension*

This Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

*Article 15. Entry into Force*

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of that last notification.

*Article 16. Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall remain in force thereafter until either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after the date of notification.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Copenhagen on 28 June 1996 in the Danish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

NIELS HELVEG PETERSEN

For the Government of the Republic of Tunisia:

HABIB BEN YAHIA



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF  
À LA PROMOTION ET LA PROTECTION MUTUELLE DES INVES-  
TISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République tunisienne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées dans les deux Etats, de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité favorisera la poursuite de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme " investissements " désigne tout type d'actifs investis dans le territoire de l'une des Parties contractantes dans des conditions conformes à ses lois et règlements, et comprend notamment, quoique non exclusivement :

i) Les biens tangibles et intangibles, meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits tels que baux, hypothèques, droits de gage, engagements, privilèges, garanties et tous autres droits analogues ;

ii) Une société ou entreprise, ou des actions, parts sociales ou autres formes de participation dans une société ou entreprise ainsi que les valeurs et créances d'une société ou entreprise ;

iii) Les revenus réinvestis, les créances et les droits sur les résultats en conséquence d'un contrat ayant une valeur économique ;

iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, y compris les droits de reproduction, les brevets, les raisons sociales, la technologie, les marques de fabrique, les biens incorporels, le savoir-faire ainsi que tous autres droits analogues ;

v) Les concessions et autres droits conférés par la loi ou par contrat, dont les concessions de prospection, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles ;

vi) La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne les prive pas de leur caractère d'investissements.

2) Le terme " revenus " désigne les montants résultant d'un investissement et englobe notamment, quoique non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les plus-values du capital, les dividendes, les redevances ou les honoraires.

3) Les revenus et, en cas de réinvestissement, les montants résultant du réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement, et ce dans des conditions conformes aux dispositions du présent Accord.

4) Le terme " investisseur " désigne, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes :

a) Les personnes physiques ayant la citoyenneté de l'une des Parties contractantes selon ses lois et règlements ;

b) Toute entité constituée conformément aux lois et règlements de ladite Partie contractante et reconnue comme personne morale, telle que société, firme, association, institution de financement du développement, fondation ou entité analogue que sa responsabilité soit limitée ou non et que son activité soit à but lucratif ou non.

5) Le terme " territoire " désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante, le territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté, ainsi que les zones maritimes et sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce des droits ou une juridiction souverains conformément au droit international.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1) Dans des conditions conformes à ses lois et règlements, chacune des Parties contractantes accepte les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante et encourage de tels investissements, notamment en facilitant la création d'agences de représentation.

2) Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'une protection et d'une sécurité complètes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne fait obstacle de quelque manière que ce soit sur son territoire, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, à la gestion, à la conservation, à l'usage, à la jouissance ou à la cession d'investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

1) Sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable, lequel n'est en aucun cas moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, selon le critère le plus favorable pour les investisseurs.

2) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable, lequel n'est en aucun cas moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de tout Etat tiers, selon le critère le plus favorable du point de vue des investisseurs.

*Article 4. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord, telles que relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de chacune des Parties contractantes ou de tout Etat tiers, ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) De l'appartenance à toute zone de libre-échange, union douanière ou autre organisation économique régionale analogue, dont l'une des Parties contractantes fait partie ou est susceptible de faire partie, ou
- b) De tout accord ou arrangement international relatif, en totalité ou en partie, à la fiscalité.

*Article 5. Expropriation et indemnisation*

1) Les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ou frappés par des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées " expropriation "), excepté dans le cas des expropriations effectuées dans l'intérêt public, sans discrimination, dans le respect de la loi, et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective.

2) Cette indemnisation correspond à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne soit rendue publique, dans des conditions telles qu'elles influent sur la valeur de l'investissement. L'indemnisation est payée promptement et comprend tout montant destiné à compenser tout retard de paiement susceptible de se produire depuis la date de l'expropriation, sous réserve que le retard de paiement ne soit pas dû à l'investisseur.

3) L'investisseur concerné a le droit de faire examiner promptement, dans des conditions conformes à la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente et indépendante de ladite Partie contractante, son cas, l'estimation de son investissement ainsi que le paiement de l'indemnisation, ce conformément aux principes fixés au paragraphe 1 du présent article.

4) Lorsque sur son territoire, une Partie contractante exproprie les biens d'une société ou d'une entreprise immatriculée ou constituée aux termes de sa législation, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante ont investi, y compris par le biais d'actions, les dispositions du présent article s'appliquent de façon à garantir qu'une indemnisation rapide, adéquate et effective soit versée auxdits investisseurs pour les dédommager de toute dévaluation ou diminution de la valeur commerciale dudit investissement résultant de l'expropriation, et ce conformément aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

*Article 6. Indemnisation pour pertes*

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé,

d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

*Article 7. Transfert des capitaux et des revenus*

1) Chaque Partie contractante autorise, en ce qui concerne les investissements sur son territoire, réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert :

a) Du capital de départ et de tout capital supplémentaire nécessaire au maintien et au développement d'un investissement ;

b) Du capital investi ou des produits de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement ;

c) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus réalisés ;

d) Des paiements effectués pour le remboursement des crédits d'investissement ainsi que des intérêts dus ;

e) Des paiements résultant des droits énumérés à l'alinéa iv du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord ;

f) D'une proportion raisonnable des gains et autres rémunérations du personnel recruté à l'étranger dans le cadre d'un investissement ;

g) Des compensations, restitutions, indemnisations ou autre règlement, conformément aux articles 5 et 6.

2) Les transferts des paiements réalisés au titre du paragraphe 1 du présent article sont effectués promptement et dans une monnaie librement convertible.

3) Les transferts sont effectués au taux de change du commerce en vigueur à la date du transfert en ce qui concerne les transactions au comptant, et ce dans la monnaie à transférer. En l'absence d'un marché des devises, le taux appliqué sera le taux de change le plus récemment appliqué aux investissements d'origine étrangère.

*Article 8. Subrogation*

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné effectue un paiement à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle ou il a accordé au titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, en vertu de la loi ou d'une transaction légale, de tout droit ou revendication de l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné, de même que

b) Le droit, par subrogation, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle a désigné, d'exercer les droits et de faire valoir les revendications dudit investisseur, et assume les obligations liées à l'investissement.

*Article 9. Différends entre une Partie contractante et un investisseur*

1) Dans toute la mesure du possible, tout différend susceptible de survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué sur le territoire de ladite autre Partie contractante est réglé à l'amiable.

2) Si le différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante perdure au-delà de six mois, l'investisseur est habilité à choisir l'une des possibilités suivantes d'arbitrage international :

a) Un arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965 (Convention CIRDI), ou

b) Un arbitre ou un tribunal international d'arbitrage ad hoc, établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

*Article 10. Différends entre les Parties contractantes*

1) Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent, dans toute la mesure du possible, de le régler par voie de négociations.

2) Si le différend ne peut être réglé dans les trois mois à compter du moment où il s'est fait jour, il est, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3) Ledit tribunal est constitué individuellement pour chacune des affaires de la manière suivante :

a) Dans les trois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

b) Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais fixés à cet effet, l'une ou l'autre Partie contractante peut, à défaut d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir ces fonctions, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est aussi empêché de remplir ces fonctions, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, non ressortissant de l'une des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations voulues.

c) Le tribunal d'arbitrage applique les dispositions du présent Accord, des autres accords conclus entre les Parties contractantes ainsi que les règles de procédure requises par

le droit international. Il prend sa décision à la majorité des voix. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même son règlement intérieur.

d) Les décisions du tribunal sont sans appel et contraignantes pour les parties au différend.

e) Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants au tribunal d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

#### *Article 11. Autres engagements*

Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, assujettis à des engagements particuliers contractés par l'autre Partie contractante, engagements plus favorables pour l'investisseur que le traitement accordé en vertu du présent Accord, sont assujettis aux conditions desdits engagements.

#### *Article 12. Applicabilité du présent Accord*

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés après le 1er janvier 1957 sur le territoire d'une Partie contractante par un investisseur de l'autre Partie contractante. Il ne s'applique toutefois pas aux divergences ou aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

#### *Article 13. Amendements*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment ultérieurement, les dispositions du présent Accord peuvent être amendées dans des conditions susceptibles de convenir aux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont informées que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

#### *Article 14. Champ d'application territorial*

Le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé ni au Groenland.

Ses dispositions peuvent cependant être étendues aux îles Féroé et au Groenland si les Parties contractantes en conviennent par un échange de notes.

#### *Article 15. Entrée en vigueur*

Les Parties contractantes se notifient l'une l'autre l'aboutissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Il entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification.

*Article 16. Durée et dénonciation*

1) Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans. Il le demeurera ultérieurement jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin. La dénonciation prendra effet un an après la date de la notification.

2) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord devient applicable, les dispositions des articles premier à 12 continueront d'être applicables pendant dix ans après ladite date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Copenhague le 28 juin 1996 en langues danoise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

NIELS HELVEG PETERSEN

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

HABIB BEN YAHIA





**No. 36844**

---

**Spain  
and  
Russian Federation**

**Convention between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Madrid, 16 December 1998**

**Entry into force:** *13 June 2000 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 2 August 2000*

---

**Espagne  
et  
Fédération de Russie**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement du Royaume de l'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec protocole). Madrid, 16 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 2000 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 2 août 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital have agreed as follows:

*Article 1. Persons Covered*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Spain:

- (i) Income tax on individuals;
- (ii) Corporation tax;
- (iii) Capital tax; and
- (iv) Local taxes on income and on capital; (hereinafter referred to as "Spanish Tax").

b) In Russia:

- (i) Tax on profits or income of enterprises and organisations;
- (ii) Income tax on individuals;
- (iii) Tax on property of enterprises; and
- (iv) Tax on property of individuals; (hereinafter referred to as "Russian Tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "Spain" means the Spanish State, and when used in a geographical sense means the territory of the Spanish state, as well as any maritime area beyond and adjacent to the territorial sea upon which in accordance with international law and in application of its domestic legislation, the Spanish State exercises or may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources, as defined in the UN Convention on the Law of the Sea (1982);

b) The term "Russia" means the territory of the Russian Federation as well as its exclusive economic zone and continental shelf as defined in its legislation subject to the UN Convention on the Law of the Sea;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Russia as the context requires;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State; (ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term "competent authority" means:

(i) In Spain, the Minister of Economics and Finance or his authorised representative;

(ii) In Russia, the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3 Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop; and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person --other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, rights known as usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Income From International Traffic*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Adjustment to Profits of Associated Enterprises*

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate, directly or indirectly, in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State --and taxes accordingly-- profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other Contracting State and that other State agrees that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if:

(i) The beneficial owner is a company (other than a partnership) which has invested at least 100,000 ECU (one hundred thousand ECU) or the equivalent amount in any other currency in the capital of the company paying the dividends; and

(ii) Those dividends are exempt from tax in the other Contracting State;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends if only one of the conditions (i) or (ii) above is met;

c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, not subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the recipient is the beneficial owner of the interest and

a) The interest is beneficially owned by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof; or

b) The interest is paid on a long-term loan (7 or more years) granted by a bank or other credit institution, which is a resident of a Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with



such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or films, tapes, and other means of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then such royalties shall

be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares or other participation rights in a company, the assets of which consist, directly or indirectly, mainly of immovable property situated in one of the Contracting States, may be taxed in that State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft derived by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Income from Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Income from Employment*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Income of Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof.

*Article 18. Pensions*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. Remuneration for Government Service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof

*Article 20. Amounts Paid to Students and Business Apprentices*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

*Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property, referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the performance of independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft owned by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Methods for Elimination of Double Taxation*

1. In Spain:

In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Spain (as may be amended from time to time without changing the general principle thereof):

a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Russia, Spain shall allow as deduction from the tax on the income or on the capital of that resident, an amount equal to the tax effectively paid in Russia.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or to the capital which may be taxed in Russia.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Russia to a company which is a resident of Spain and which holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividend, or which holds the percentage established by the relevant Spanish legislation where such percentage is lower than 25 per cent, in the computation of the credit there shall be taken into account, in addition to the tax creditable under subparagraph a) of this paragraph, that part of the tax effectively paid by the first-mentioned company on the profits out of which the dividend is paid, which relate to such dividend, provided that such amount of tax is included, for this purpose, in the taxable base of the receiving company.

Such deduction, together with the deduction allowable in respect of the dividend under subparagraph a) of this paragraph, shall not exceed that part of the income tax or capital tax,

as computed before the deduction is given, which is attributable to the income subject to tax in Russia.

For the application of this subparagraph it shall be required that the participation in the company paying the dividend is held on a continuous bases at least during the year preceding the date of payment of the dividend.

c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Russia:

Where a resident of Russia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention is taxed in Spain, the amount of tax payable in Spain on that income or capital shall be credited against the tax imposed in Russia. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax on that income or capital computed in accordance with the laws and regulations of Russia.

*Article 24. Non-discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing contained in this Article shall be interpreted as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any re-

quirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to the vital interests of that State.

*Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Offices*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular offices under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. Entry Into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the internal procedures required by the law of each Contracting State for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes on income or on capital relating to any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. From the date on which this Convention enters into force in accordance with paragraph 2 of this Article, the Convention between the Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income and on capital, signed at Madrid on 1st March 1985, shall cease to have effect in relations between Spain and Russia.

*Article 29. Termination*

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention by giving, through diplomatic channels, notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes on income or on capital relating to any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.



Done in duplicate at Madrid this 16th day of December 1998 in the Spanish, Russian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, it shall be resolved in accordance with the English text.

For the Government of the Kingdom of Spain:

RODRIGO RATO Y FIGAREDO

For the Government of the Russian Federation:

IGOR IVANOV

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

I a) In Spain, it is understood that the reference to political subdivisions is made to "Comunidades Autónomas"; the reference to local authorities corresponds to "Entidades Locales"; as defined under the Spanish Constitution of 27th December 1978 and relevant laws.

b) In Russia, it is understood that political subdivisions means Subjects of Federation as defined under the Constitution of the Russian Federation of 12th December 1993.

II. Payments received in consideration for the use of, or the right to use, ships or aircraft on a bare boat basis or containers, in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

III. Ad Article 10, paragraph 2, a) (ii)

In the case of Spain, it is understood that dividends are exempted from tax when a deduction of the total amount of the Spanish tax corresponding to such dividends is provided by the Spanish law now in force or by any other provision which could be adopted in the future establishing a substantially similar regime.

IV. Ad Article 10, paragraph 3

It is understood that the term "dividends" includes revenue on the liquidation of a company.

V. Ad Articles 10, 11, 12 and 13

a) Notwithstanding the provisions of this Convention, a company resident in a Contracting State in which persons who are not residents of that State hold, directly or indirectly, a participation of more than 50 per cent of the share capital, shall not be entitled to the reliefs provided for by the Convention in respect of dividends, interests, royalties and capital gains arising in the other Contracting State. This provision shall not apply where the said company is engaged in substantive business operations, other than the mere holding of shares or property, in the Contracting State of which it is a resident.

b) A company which under the preceding subparagraph would not be entitled to the benefits of the Convention in respect of the aforementioned items of income, could still be granted such benefits if the competent authorities of the Contracting States agree under article 25 of this Convention that the establishment of the company and the conduct of its operations are founded on sound business reasons and thus do not have as its primary purpose the obtaining of such benefits.

VI. Ad Article 17, paragraph 3

It is understood that the visit of artistes and sportsmen is "substantially" supported by public funds when 75% or more of the total expenses on transport, accommodation and daily allowance are financed by funds of such nature.

VII. Ad Article 24, paragraph 5

It is understood that the provisions of Article 24 shall not prevent the application by a Contracting State of its domestic law concerning thin capitalization.

VIII. Ad Article 24, paragraph 6

In the case of Russia, it is understood that the expression "taxes of every kind and description" does not include customs duties.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Madrid this 16th day of December 1998 in the Spanish, Russian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, it shall be resolved in accordance with the English text.

For the Government of the Kingdom of Spain:

RODRIGO RATO Y FIGAREDO

For the Government of the Russian Federation:

IGOR IVANOV

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**К О Н В Е Н Ц И Я**  
**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ И**  
**ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И**  
**ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ**  
**В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И КАПИТАЛ**

Правительство Королевства Испания и Правительство Российской Федерации, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и капитал,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

**Лица, к которым применяется Конвенция**

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

**Статья 2**

**Налоги, на которые распространяется Конвенция**

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его политических подразделений или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогам на доходы и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, общей стоимости капитала или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги на доходы от прироста капитала.

3. Существующими налогами, к которым применяется настоящая Конвенция, являются, в частности:

а) в Испании:

- (i) подоходный налог с физических лиц;
- (ii) корпоративный налог;
- (iii) налог на капитал; и
- (iv) местные налоги на доходы и капитал

(далее именуемые "испанский налог");

б) в России:

- (i) налог на прибыль или доходы предприятий и организаций;
- (ii) подоходный налог с физических лиц;
- (iii) налог на имущество предприятий; и
- (iv) налог на имущество физических лиц

(далее именуемые "российский налог").

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, взимаемым после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов.

### Статья 3 Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Испания" означает Испанское Государство и при использовании в географическом смысле означает территорию Испанского Государства, а также любой морской район за пределами территориального моря и прилегающий к нему, где в соответствии с нормами международного права и при применении его внутреннего законодательства Испанское Государство осуществляет или может осуществлять юрисдикцию или суверенные права в отношении морского дна, его недр и покрывающих вод, и их природных ресурсов, как это определено Конвенцией ООН по морскому праву (1982 года);

б) термин "Россия" означает территорию Российской Федерации, а также ее исключительную экономическую зону и континентальный шельф, определяемые в соответствии с ее законодательством с учетом Конвенции ООН по морскому праву (1982 года);

в) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Испанию или Россию, в зависимости от контекста;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

f) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получившее свой статус как таковой в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

h) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

i) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Испании, Министра экономики и финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в России, Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, имеет то значение, в зависимости от контекста, которое придается ему в настоящее время законодательством этого Государства в отношении налогов, к которым применяется настоящая Конвенция, при этом любое значение в соответствии с действующими налоговыми законами этого Государства превагирует над значением, которое придается данному термину в соответствии с другими законами этого Государства.

#### **Статья 4 Резидент**

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или любого другого критерия аналогичного характера, и также включает это Государство и любое его политическое подразделение или местный орган власти. Однако, этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в таком Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося там капитала.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет свой центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, национальным лицом которого оно является;

г) если оно является национальным лицом обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Государств решат этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то оно считается резидентом того Государства, где находится его место эффективного управления.

#### **Статья 5 Постоянное представительство**

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через

которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую; и
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка, или строительный или монтажный объект образует постоянное представительство, только если они существуют в течение периода, превышающего двенадцать месяцев.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, считается, что термин "постоянное представительство" не включает:

a) использование сооружений исключительно для цели хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели хранения, демонстраций или поставки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для цели переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах от (a) до (e), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, являющаяся результатом такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, в отношении которого применяется пункт 6, осуществляет деятельность от имени предприятия, и имеет и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать



контракты от имени этого предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в таком Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращают такое постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями настоящего пункта.

6. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в таком Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-то иным образом), сам по себе не означает, что любая из этих компаний становится постоянным представителем другой.

## Статья 6

### Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Такой термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего закона, касающегося земельной собственности, права, известные как узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, получаемому от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

### Статья 7

#### Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность вышеуказанным образом, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях, и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешаются вычеты расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству лишь на основании закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения таких статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

**Статья 8**  
**Доходы от международных перевозок**

1. Прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках, полученная предприятием Договаривающегося Государства, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместной деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

**Статья 9**  
**Корректировка прибыли ассоциированных предприятий**

1. Если

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы при отсутствии указанных условий быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, в отношении которой предприятие другого Государства обложено налогом в этом другом Договаривающемся Государстве, и такое другое Государство согласно с тем, что прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были такими, которые существуют между независимыми предприятиями, то это другое Государство сделает соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого с такой прибыли. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

**Статья 10**  
**Дивиденды**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

a) 5 процентов от общей суммы дивидендов, если:

(i) лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, является компания (иная, чем товарищество), которая вложила в капитал компании, выплачивающей дивиденды, не менее 100.000 ЭКЮ (сто тысяч ЭКЮ) или эквивалентную сумму в любой другой валюте; и

(ii) такие дивиденды освобождаются от налога в другом Договаривающемся Государстве;

b) 10 процентов от общей суммы дивидендов, если выполняется только одно из условий, упомянутых в (i) или (ii);

c) 15 процентов от общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию определяют способ применения таких ограничений.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доходы от акций, учредительских акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающих право на участие в прибыли, а также доходы от других корпоративных прав, которые подлежат такому же налогообложению, как доходы от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую

деятельность в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, такое другое Государство не может взимать никакой налог с дивидендов, выплачиваемых этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимается налог на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в таком другом Государстве.

## **Статья 11 Проценты**

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является лицом, имеющим фактическое право на проценты, взимаемый таким образом налог не должен превышать 5 процентов от общей суммы процентов. Компетентные органы Договариваемых Государств по взаимному согласию определяют способ применения таких ограничений.

3. Независимо от положений пункта 2 проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве, если получатель является лицом, имеющим фактическое право на проценты, и:

а) лицом, имеющим фактическое право на проценты является Договариваемое Государство, его политическое подразделение или местный орган власти; или

б) проценты выплачиваются по долгосрочному кредиту (7 или более лет), предоставленному банком или другим кредитным институтом, который является резидентом Договаривающегося Государства.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, независимо от ипотечного обеспечения и независимо от владения правом на участие в прибыли должника, и, в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также все другие виды доходов, которые рассматриваются как ссудный доход в соответствии с налоговым законодательством того Государства, в котором такой доход возникает. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, тогда считается, что такие проценты возникают в том Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с

законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

## Статья 12 Роялты

1. Роялты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является лицом, имеющим фактическое право на роялты, взимаемый таким образом налог не должен превышать 5 процентов от общей суммы роялты. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию определяют способ применения такого ограничения.

3. Термин "роялты" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или предоставление права пользования любым авторским правом на произведения литературы, искусства или науки, включая кинофильмы или фильмы, записи и другие средства демонстрационных или звуковых репродукций, любым патентом, товарным знаком, дизайном или моделью, планом, секретной формулой или процессом, или за пользование или право пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялты, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялты, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент такого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялты, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялты, и расходы по выплате таких роялты несет такое

постоянное представительство или постоянная база, тогда считается, что такие роялти возникают в том Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплаченных роялти, относящаяся к использованию, праву пользования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

### Статья 13 Доходы от капитала

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 и находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения акций или других прав участия в компании, активы которой состоят, прямо или косвенно, в основном из недвижимого имущества, расположенного в одном из Договариваемых Государств, могут облагаться налогом в этом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, используемой резидентом одного Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе с целым предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

4. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, полученные предприятием Договариваемого Государства, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества иного, чем то, о котором говорится в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, подлежат



налогообложению только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

#### **Статья 14**

##### **Доходы от независимых личных услуг**

1. Доходы, полученные резидентом одного Договариваемого Государства, за оказание профессиональных услуг или другую деятельность независимого характера подлежат налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда он имеет постоянную базу, регулярно используемую им в другом Договариваемом Государстве для целей осуществления такой деятельности. Если он имеет такую постоянную базу, то доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

#### **Статья 15**

##### **Доходы от работы по найму**

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства в отношении работы по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то такое полученное вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договариваемого Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчиваемся в соответствующем налоговом году; и

б) вознаграждение выплачивается нанIMATEЛЕМ или от имени нанIMATEЛЯ, который не является резидентом другого Государства; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое за работу по найму, осуществляемую на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

### **Статья 16**

#### **Гонорары директоров**

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

### **Статья 17**

#### **Доходы артистов и спортсменов**

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, доход, полученный от деятельности, упомянутой в пункте 1, осуществляемой в соответствии с культурным соглашением или договоренностью между Договаривающимися Государствами, освобождается от налогообложения в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется такая деятельность, при условии, что посещение этого Государства полностью или в существенной мере финансируется за счет средств государственных фондов другого Договаривающегося Государства или его политического подразделения или местного органа власти.

**Статья 18**  
**Пенсии**

С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

**Статья 19**  
**Доход от государственной службы**

1. а) Заработная плата и другое подобное вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством, его политическим подразделением или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, подразделения или органа власти, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

б) Однако, такая заработная плата или другое подобное вознаграждение подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, который:

(i) является национальным лицом этого Государства; или  
(ii) не стал резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политическим подразделением или местным органом власти или из фондов, созданных ими, физическому лицу за службу, осуществленную для этого Государства или подразделения, или органа власти, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к заработной плате и другим подобным вознаграждениям и пенсии за службу, осуществляемую в связи с предпринимательской деятельностью Договаривающегося Государства, его политического подразделения или местного органа власти.

**Статья 20**  
**Суммы, выплачиваемые студентам и стажерам**

Выплаты, которые студент или стажер, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства, и который находится в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или прохождения практики, получает для целей своего содержания, обучения или прохождения практики, не подлежат налогообложению в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

**Статья 21**  
**Другие доходы**

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Коивенции, подлежат налогообложению в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу иному, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, которые не рассматриваются в предыдущих статьях настоящей Коивенции и возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться налогом в этом другом Государстве.

**Статья 22**  
**Капитал**

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, принадлежащий резиденту одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для цели оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках, а также движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, принадлежащих предприятию Договаривающегося Государства, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства подлежат налогообложению только в этом Государстве.

### Статья 23

#### Методы устранения двойного налогообложения

##### 1. В Испании:

В соответствии с положениями и с учетом ограничений, предусмотренных законодательством Испании (в которые могут время от времени вноситься поправки, не затрагивающие их основного принципа):

а) Если резидент Испании получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогами в России, Испания разрешит вычесть из налога на доход или на капитал этого резидента сумму, равную уплаченному налогу в России.

Такой вычет, однако, не должен превышать часть подоходного налога или налога на капитал, рассчитанную до предоставления вычета, относящегося к доходу или капиталу, которые, в зависимости от обстоятельств, могут облагаться налогом в России.

б) В отношении дивидендов, выплачиваемых компанией, которая является резидентом России, компании, которая является резидентом Испании и которая владеет по крайней мере 25 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды, или которая владеет процентным участием, установленным соответствующим Испанским законодательством, если такое процентное участие меньше 25 процентов, при расчете зачета в дополнение к налогу, вычитаемому в соответствии с подпунктом а) настоящего пункта, в расчет должна приниматься та часть налога, фактически уплаченная первой упомянутой компанией, на прибыль, из

которой выплачены такие дивиденды, относящаяся к таким дивидендам, при условии, что такая сумма налога включается для этой цели в налогооблагаемую базу компании, получающей дивиденды.

Такой вычет вместе с вычетом, разрешаемым в отношении дивидендов в соответствии с подпунктом а) настоящего пункта, не должен превышать часть подоходного налога или налога на капитал, рассчитанного до предоставления вычета, относящегося к доходу, подлежащему налогообложению в России.

Для целей применения настоящего подпункта требуется, чтобы участие в компании, выплачивающей дивиденды, осуществлялось непрерывно по крайней мере в течение года, предшествующего дате выплаты дивидендов.

с) Если в соответствии с любым положением настоящей Конвенции доход, полученный резидентом Испании, или капитал, которым владеет резидент Испании, освобождается от налога в Испании, Испания может в любом случае при расчете суммы налога на оставшуюся часть дохода или капитала такого резидента, принять во внимание освобожденный доход или капитал.

## 2. В России:

Если резидент России получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагаются налогами в Испании, сумма налога на такой доход или капитал, подлежащая уплате в Испании, может вычитаться из налога, взимаемого в России. Такой вычет, однако, не должен превышать сумму налога на такой доход или капитал, рассчитанную в соответствии с законодательством и правилами России.

## Статья 24 Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства, не должны подлежать в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться при тех же обстоятельствах национальные лица этого другого Государства, в частности, в отношении постоянного местопребывания. Настоящее положение, независимо от положений статьи 1, также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом

Договариваемом Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего аналогичную деятельность.

3. Ничто в настоящей статье не будет толковаться как обязывающее одно Договариваемое Государство предоставлять резидентам другого Договариваемого Государства любые индивидуальные льготы, скидки и вычеты для налоговых целей в связи с гражданским положением или семейными обязательствами, которые оно предоставляет своим резидентам.

4. За исключением случаев, к которым применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия вычитаться на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично, любые долги предприятия одного Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства должны, для целей определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же условиях, что и долги резидента первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договариваемого Государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит или контролируется одним или несколькими резидентами другого Договариваемого Государства, не должны подлежать в первом упомянутом Договариваемом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Положения настоящей статьи независимо от положений статьи 2 применяются к налогам любого вида и содержания.

## **Статья 25**

### **Взаимосогласительная процедура**

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договариваемых Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договариваемого Государства, резидентом которого оно является, или если его заявление подпадает под действие пункта 1 статьи 24, то того Договариваемого Государства, национальным лицом которого оно

является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимной договоренности с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего положениям настоящей Конвенции. Любая достигнутая договоренность будет исполнена независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающегося Государства.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом по вопросам устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, включая совместные комиссии, состоящие из них самих или из их представителей, для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

#### Статья 26 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национального законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, в пределах необходимых для того, чтобы налогообложение по этому законодательству не противоречило бы настоящей Конвенции. Обмен информацией не будет ограничиваться статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и может сообщаться только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием в отношении налогов или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.



2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на одно Договаривающееся Государство обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы жизненно важным интересам этого Государства.

#### **Статья 27**

#### **Сотрудники дипломатических миссий и консульских учреждений**

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических миссий или консульских учреждений, предоставленных в соответствии с общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

#### **Статья 28**

#### **Вступление в силу**

1. Правительства Договаривающихся Государств уведомят друг друга о выполнении внутренних процедур, требуемых в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства для вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу с даты последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и ее положения будут применяться в отношении налогов на доходы или на капитал, относящихся к любому налоговому году, начинающемуся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступила в силу.

3. С даты начала действия настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи Конвенция между Правительством Испании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения доходов и имущества, подписанная

в Мадриде 1 марта 1985 года, прекратит свое действие в отношениях между Испанией и Россией.

**Статья 29**  
**Прекращение действия**

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения 5 лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции. В таком случае настоящая Конвенция прекращает свое действие в отношении налогов на доходы или на капитал, относящихся к любому налоговому году, начинающемуся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в *Мадриде, "16" декабря*, 1998 года, в двух экземплярах, на испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения при толковании будет применяться текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## ПРОТОКОЛ

При подписании Конвенции между Правительством Королевства Испания и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и капитал нижеподписавшиеся согласились о нижеследующих положениях, которые являются неотъемлемой частью Конвенции:

I. а) В Испании, понимается, что ссылка на политические подразделения сделана в отношении “автономных сообществ”, а ссылка на местные органы власти относится к “местным органам”, которые определяются в соответствии с Испанской Конституцией от 27 декабря 1978 года и соответствующими законами.

б) В России, понимается, что политические подразделения означают Субъекты Федерации, которые определяются в соответствии с Конституцией Российской Федерации от 12 декабря 1993 года.

II. Платежи, полученные в качестве возмещения за использование или предоставление права использования морских или воздушных судов на основе бербоут-чартера или контейнеров в международных перевозках, подлежат налогообложению только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является получатель таких платежей.

### III. В отношении подпункта а) (ii) пункта 2 статьи 10

Применительно к Испании, понимается, что дивиденды освобождаются от налога в том случае, когда вычет всей суммы Испанского налога, относящегося к таким дивидендам, предоставляется действующим в настоящее время Испанским законом или любым другим положением, которое может быть принято в будущем, устанавливающим в основном аналогичный режим.

### IV. В отношении пункта 3 статьи 10

Понимается, что термин “дивиденды” включает доход от ликвидации компании.

### V. В отношении статей 10, 11, 12 и 13

а) Независимо от положений настоящей Конвенции компании, являющейся резидентом одного Договариваемого Государства, в капитале которой лица, не являющиеся резидентами этого Государства, владеют, прямо или косвенно, более 50 процентами участия, не будут предоставляться льготы, предусмотренные Конвенцией в отношении дивидендов, процентов, роялти и прироста стоимости имущества,

возникающих в другом Договариваемом Государстве. Настоящее положение не применяется, когда упомянутая компания осуществляет значительные коммерческие операции в том Договариваемом Государстве, резидентом которого она является, иные, чем простое участие в капитале или имуществе.

б) Компании, которая в соответствии с предыдущим подпунктом не имела бы право на преимущества Конвенции в отношении вышеупомянутых видов дохода, могут быть предоставлены такие преимущества, если компетентные органы Договариваемых Государств договорятся в соответствии со статьей 25 настоящей Конвенции о том, что образование компаний и осуществление ею операций основываются на обоснованных коммерческих причинах, и, таким образом, не имеют своей основной целью получение таких преимуществ.

**VI. В отношении пункта 3 статьи 17**

Понимается, что поездка артистов и спортсменов финансируется "в существенной мере" за счет средств государственных фондов, когда 75 процентов или более всех транспортных, гостиничных и суточных расходов оплачивается за счет фондов такого происхождения.

**VII. В отношении пункта 5 статьи 24**

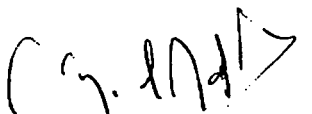
Понимается, что положения статьи 24 не препятствуют применению Договариваемым Государством его внутреннего законодательства, касающегося недостаточной капитализации.

**VIII. В отношении пункта 6 статьи 24**

Применительно к России, понимается, что выражение "налоги любого вида и содержания" не включает таможенные платежи.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в *Мадриде*, "16" декабря, 1998 года, в двух экземплярах, на испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения при толковании будет применяться текст на английском языке.

  
ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ

  
ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL  
GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN RUSA PARA EVITAR LA DOBLE  
IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE  
IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación Rusa, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

**PERSONAS COMPRENDIDAS**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

**IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en España:

- (i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- (ii) el Impuesto sobre Sociedades;
- (iii) el Impuesto sobre el Patrimonio; y
- (iv) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español").

b) en Rusia:

- (i) el Impuesto sobre las Rentas o Beneficios de Empresas y Organizaciones;
- (ii) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- (iii) el Impuesto sobre el Patrimonio de las Sociedades; y
- (iv) el Impuesto sobre el Patrimonio de las Personas Físicas;

(denominados en lo sucesivo "impuesto ruso").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan.

### Artículo 3

#### **DEFINICIONES GENERALES**

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "España" significa el Estado español y utilizado en sentido geográfico designa el territorio del Estado español, así como las áreas marítimas exteriores y adyacentes a su mar territorial en las que con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado español ejerza o pueda ejercer jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales, tal como se definen en el Convenio de Naciones Unidas sobre Derechos del Mar (1982);
- b) el término "Rusia" significa el territorio de la Federación Rusa, incluyendo su zona económica exclusiva y la plataforma continental, tal como se definen en su legislación y de conformidad con el Convenio de Naciones Unidas sobre Derechos del Mar (1982);
- c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Rusia, según el contexto;
- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- f) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa

explotada por un residente del otro Estado contratante;

- g) el término "nacional" significa:
  - (i) una persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante;
  - (ii) una persona jurídica, sociedad personalista o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante;
- h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;
- i) la expresión "autoridad competente" significa:
  - (i) en España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;
  - (ii) en Rusia, el Ministerio de Hacienda de la Federación Rusa o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

#### Artículo 4

#### **RESIDENTE**

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de registro o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de



fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

#### Artículo 5

#### **ESTABLECIMIENTO PERMANENTE**

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres; y

- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede de doce meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 6, actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un

comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

## Artículo 6

### **RENTAS INMOBILIARIAS**

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el derecho de usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7

**BENEFICIOS EMPRESARIALES**

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías para la empresa.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

**RENTAS PROCEDENTES DEL TRÁFICO INTERNACIONAL**

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional obtenidos por una empresa de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo de explotación internacional.

#### Artículo 9

#### **AJUSTE DEL BENEFICIO DE EMPRESAS ASOCIADAS**

##### 1. Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado –y someta, en consecuencia, a imposición– los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado ha sido sometida a imposición en ese otro Estado contratante, y ese otro Estado reconozca que los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10

**DIVIDENDOS**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el receptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por 100 del importe bruto de los dividendos si:
  - (i) el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades personalistas) que haya invertido al menos 100.000 (cien mil) ECU, o el importe equivalente en cualquier otra moneda, en el capital de la sociedad que paga los dividendos; y
  - (ii) dichos dividendos están exentos de imposición en el otro Estado contratante;
- b) 10 por 100 del importe bruto de los dividendos cuando sólo se cumpla una de las condiciones precedentes (i) o (ii);
- c) 15 por 100 del importe bruto de los dividendos en los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estos límites.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que hace la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado

contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

#### Artículo 11

#### **INTERESES**

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los intereses es su beneficiario efectivo el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante sólo podrán someterse a imposición en este otro Estado si el perceptor de los intereses es su beneficiario efectivo, y:

- a) el beneficiario efectivo es un Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales;
- o

- b) los intereses se pagan por razón de créditos a largo plazo (7 o más años) concedidos por un banco o por otra institución de crédito residente de un Estado contratante.

4. El termino "intereses" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos, así como cualesquiera otras rentas que se sometan al mismo régimen que los rendimientos de los capitales prestados por la legislación fiscal del Estado del que procedan las rentas. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se pagan, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.



Artículo 12

**CÁNONES**

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los cánones es su beneficiario efectivo el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los cánones. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

3. El término "cánones" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas y cualquier otro método de reproducción de imagen o sonido, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los cánones y que soporten la carga de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

### Artículo 13

#### **GANANCIAS DE CAPITAL**

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o de otros derechos de participación en una sociedad, cuyo activo consista principalmente, en forma directa o indirecta, en bienes inmuebles situados en un Estado contratante, podrán someterse a imposición en ese Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

4. Las ganancias que una empresa de un Estado contratante obtenga de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional y de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2 y 3 de este artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14

**RENTAS DERIVADAS DE SERVICIOS PERSONALES  
INDEPENDIENTES**

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado contratante para realizar sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a dicha base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 15

**RENTAS DERIVADAS DEL TRABAJO DEPENDIENTE**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se realice en el otro Estado contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar, si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y

- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa de un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

#### Artículo 16

### **PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS**

Las participaciones y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

#### Artículo 17

### **RENTAS OBTENIDAS POR ARTISTAS Y DEPORTISTAS**

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las rentas derivadas de las actividades mencionadas en el apartado 1 y realizadas al amparo de un Convenio o Acuerdo cultural entre los Estados contratantes, estarán exentas de imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades, si la visita a este Estado se financia, total o sustancialmente, con fondos públicos del

otro Estado contratante o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 18

**PENSIONES**

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19

**REMUNERACIONES POR FUNCIÓN PÚBLICA**

1. a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

- (i) es nacional de ese Estado, o
- (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, y a las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad

empresarial realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

**CANTIDADES PERCIBIDAS POR ESTUDIANTES Y APRENDICES**

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación práctica un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21

**OTRAS RENTAS**

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, se someterán a imposición en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

3. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, los elementos de renta de un residente de un Estado contratante no mencionados en los artículos anteriores de este Convenio y que tengan su origen en el otro Estado contratante, podrán gravarse también en ese otro Estado.

Artículo 22

**PATRIMONIO**

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles en el sentido del artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y esté situado en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante disponga en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques y aeronaves, propiedad de una empresa de un Estado contratante, sólo puede someterse a imposición en ese Estado.

4. Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 23

**MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN**

1. En España:

con arreglo a las disposiciones, y sin perjuicio de las limitaciones impuestas por la legislación de España (conforme a las modificaciones ocasionales de esa legislación que no afecten a sus principios generales):

- a) cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en Rusia, España permitirá la deducción del

impuesto sobre la renta o el capital de ese residente por un importe igual al impuesto efectivamente pagado en Rusia.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o al patrimonio que puedan someterse a imposición en Rusia.

- b) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad residente de Rusia a una sociedad residente de España que posea al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, o el porcentaje establecido por la legislación española aplicable, cuando dicho porcentaje sea inferior al 25 por ciento, para la determinación de la deducción se tomará en consideración, además del importe deducible con arreglo a la letra a) de este apartado, el impuesto efectivamente pagado por la sociedad mencionada en primer lugar respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya, a estos efectos, en la base imponible de la sociedad que los percibe.

Dicha deducción, junto con la deducción aplicable respecto de los dividendos con arreglo a la letra a) de este apartado, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas sometidas a imposición en Rusia.

Para la aplicación de lo dispuesto en esta letra será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos se mantenga de forma ininterrumpida al menos durante el año anterior al día en que sea exigible el dividendo.

- c) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de España o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

2. En Rusia:

Cuando un residente de Rusia obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones del presente Convenio estén sujetos a imposición en España, el importe del



impuesto que debe pagar en España sobre estas rentas o elementos patrimoniales se deducirá del impuesto ruso. Sin embargo, esta deducción no puede exceder al importe del impuesto sobre estas rentas o elementos patrimoniales calculado de acuerdo con las leyes y disposiciones de Rusia.

#### Artículo 24

### **NO DISCRIMINACIÓN**

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades.

3. Lo dispuesto en este artículo no se interpretará en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

5. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

6. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo son aplicables a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

#### Artículo 25

#### **PROCEDIMIENTO AMISTOSO**

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 24, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente, incluso en el seno de una Comisión mixta integrada por ellas mismas o por sus representantes, a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores.

Artículo 26

**INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición prevista en el mismo no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. La información recibida por un Estado contratante será mantenida secreta en igual forma que la información obtenida basándose en el Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o información cuya comunicación sea contraria a los intereses vitales de ese Estado.

Artículo 27

**MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS  
CONSULARES**

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

Artículo 28

**ENTRADA EN VIGOR**

1. Cada uno de los gobiernos de los Estados contratantes notificará al otro que se han cumplido los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación a que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones surtirán efecto respecto de los impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio correspondientes al año fiscal que comience en o después del 1 de enero del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

3. Desde la fecha en la que este Convenio entre en vigor de conformidad con el apartado 2 del presente artículo, el Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para evitar la doble imposición sobre la renta y el patrimonio, firmado en Madrid el 1 de marzo de 1985, dejará de aplicarse en las relaciones entre España y Rusia.

Artículo 29

**DENUNCIA**

El Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio por vía diplomática, transcurrido un plazo de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, notificándolo por escrito al menos con seis meses de antelación al término de cualquier año civil. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efecto respecto de los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio correspondientes al año fiscal que comience en o después del 1 de enero del año civil siguiente a aquél en que se comunique la denuncia.

---

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en *Madrid* el *dieciséis* de *Diciembre* de *1998* en las lenguas española, rusa e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación se resolverá de acuerdo con el texto en lengua inglesa.

POR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE ESPAÑA



POR EL GOBIERNO DE LA  
FEDERACIÓN RUSA



## **PROTOCOLO**

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y el Gobierno de la Federación Rusa para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

I.

- a) En el caso de España, se entenderá que la expresión "subdivisiones políticas" se refiere a las "Comunidades Autónomas"; y la expresión "autoridades locales" significa "Entidades Locales", tal como se definen en la Constitución española de 27 de diciembre de 1978 y en la legislación aplicable.
- b) En el caso de Rusia, se entenderá que la expresión "subdivisiones políticas" se refiere a los Sujetos de Federación tal como se definen en la Constitución de la Federación Rusa de 12 de diciembre de 1993.

II. Los pagos percibidos por el uso o la concesión de uso de buques o aeronaves a casco desnudo, o de contenedores, utilizados en tráfico internacional, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que es residente el perceptor.

III. Con referencia al artículo 10, párrafo 2, a) (ii)

En el caso de España, se entenderá que los dividendos están exentos de imposición cuando en virtud de la legislación española aplicable en ese momento, o de cualquier otra disposición que pudiera adoptarse en el futuro estableciendo un régimen similar, pueda aplicarse la deducción por el importe total del impuesto español correspondiente a dichos dividendos.

IV. Con referencia al artículo 10, párrafo 3

Se entenderá que el término "dividendos" comprende las rentas derivadas de la liquidación de una sociedad.

V. Con referencia a los artículos 10, 11, 12 y 13

- a) No obstante las disposiciones de este Convenio, una sociedad residente de un Estado contratante en la que socios no residentes de ese Estado participen, directa o indirectamente, en más del 50 por ciento, no tendrá derecho a los beneficios fiscales establecidos por el presente Convenio respecto de dividendos, intereses, cánones y ganancias de capital procedentes del otro Estado contratante. Esta disposición no será aplicable cuando dicha sociedad realice operaciones empresariales sustantivas, distintas de la simple tenencia de acciones o bienes, en el Estado contratante del que sea residente.
- b) Una sociedad que con arreglo al epígrafe precedente no tuviese derecho a los beneficios del Convenio respecto de las mencionadas categorías de renta podrá, no obstante, obtener dichos beneficios si las autoridades competentes de los Estados contratantes convienen, con arreglo al artículo 25 de este Convenio, que la constitución de la sociedad y la realización de sus operaciones se basan en sólidas razones empresariales y no tienen, por consiguiente, como propósito principal la obtención de tales beneficios.

VI. Con referencia al artículo 17, párrafo 3

Se entenderá que la visita de artistas y deportistas se financia "sustancialmente" con fondos públicos cuando el 75 por ciento o más de los gastos totales en concepto de transporte, alojamiento y dietas diarias, esté financiado con fondos de esa naturaleza.

VII. Con referencia al artículo 24, párrafo 5

Las disposiciones del artículo 24 se entenderán sin perjuicio de la aplicación por cada Estado contratante de su legislación interna relativa a subcapitalización.

VIII. Con referencia al Artículo 24, párrafo 6

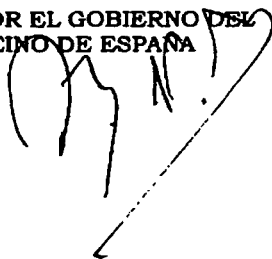
En el caso de Rusia se entenderá que la expresión "todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación" no incluye los derechos de aduana.

---

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en doble ejemplar en *Madrid el dieciséis de Diciembre de 1978* el ..... de ..... en las lenguas española, rusa e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación se resolverá de acuerdo con el texto en lengua inglesa.

POR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE ESPAÑA



POR EL GOBIERNO DE LA  
FEDERACIÓN RUSA





[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune, imposés au nom d'un Etat contractant ou de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous prélèvements fiscaux assis sur la totalité du revenu, de la fortune ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens meubles ou immeubles, ainsi que les impôts sur les plus-values du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En Espagne :

- (i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- (ii) L'impôt sur les sociétés;
- (iii) L'impôt sur la fortune ; et
- (iv) Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune ;  
(ci-après dénommés " l'impôt espagnol ").

b) En Russie :

- (i) L'impôt sur les bénéficiaires ou les revenus des entreprises et des organisations ;
- (ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- (iii) L'impôt sur les actifs des entreprises ; et
- (iv) L'impôt sur les biens des personnes physiques ;  
(ci-après dénommés " impôt russe ").

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme " Espagne " s'entend du territoire de l'Etat espagnol et, au sens géographique, du territoire de l'État espagnol, ainsi que de toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale et en position adjacente à celle-ci, sur laquelle l'Etat espagnol exerce ou est susceptible d'exercer, conformément au droit international et à son application dans sa législation interne, une juridiction ou des droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol et les eaux qui les recouvrent, ainsi que leurs ressources naturelles, tels qu'ils sont définis dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982) ;

b) Le terme " Russie ", désigne le territoire de la Fédération de Russie, ainsi que sa zone économique exclusive et son plateau continental, tels qu'ils sont définis par sa législation ressortant de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ;

c) Les expressions "un État contractant " et " l'autre État contractant " désignent, suivant le contexte, l'Espagne ou la Russie. d) Le terme " personne " comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme " société " désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant " et "entreprise de l'autre État contractant " s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme " ressortissant " désigne :

(i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant ;

(ii) Toute personne morale, partenariat ou association dont les statuts sont conformes à la législation en vigueur dans un État contractant ;

h) L'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, excepté lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) En Espagne, le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé;

(ii) En Russie, le Ministre des finances de la Fédération de Russie ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, et à moins que le contexte n'en décide autrement, tout terme et toute expression non défini dans ladite Convention a le sens que lui attribue à ce moment là la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, tout sens qui lui est donné par la

législation fiscale applicable dudit Etat prévalant sur tout sens qui lui serait donné par le reste de la législation du même Etat.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'on entend par " résident d'un État contractant " toute personne qui, selon les lois de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction, du lieu de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre, le terme Etat contractant englobant ledit Etat ainsi que toute subdivision politique ou collectivité locale de ce dernier. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources ou de biens qui y sont situés.

2. Lorsqu'en conséquence des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est considérée comme un résident de l'État contractant dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne habituellement ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme étant résident de l'Etat où se trouve son siège de direction effectif.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " établissement stable " désigne une installation fixe d'affaires par le biais de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale ;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, ou un programme d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Les marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'une entreprise d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4, lesquelles, si elles sont exercées par le biais d'un lieu fixe d'affaires, ne transformeraient pas celui-ci en un établissement stable aux termes des dispositions dudit paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont susceptibles d'être imposables dans cet autre État.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les biens connexes aux biens immobiliers, le bétail et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les droits dits usufruits des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en rémnnération de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise sont susceptibles d'être imposables dans l'autre État, quoique uniquement dans la mesure où ils peuvent être imputés audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction des dépenses subies aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, que ce soit dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties de la présente Convention, les dispositions desdits autres articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Revenus tirés du trafic international*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices découlant d'une participation à un pool, à une co-entreprise ou à un organe international d'exploitation.

*Article 9. Ajustement aux bénéfices d'entreprises associées*

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Que les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pu être réalisés en raison même de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit Etat -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat a été imposée dans ledit autre Etat contractant, et que ledit autre Etat convient que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de l'Etat premier cité si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre deux entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt frappant ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent s'il y a lieu.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi susceptibles d'être imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, ceci conformément à la législation dudit État, quoique si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si :

(i) Le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat), qui a investi, dans le capital de la société qui paie les dividendes, au moins 100 000 ECUS (cent mille ECUS) ou un montant équivalent dans n'importe quelle autre devise ; et si

(ii) Ces dividendes sont exonérés d'impôts dans l'autre Etat contractant ;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes si un seul des critères (i) ou (ii) ci-dessus est rempli ;

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

Les dispositions du présent paragraphe n'influent pas sur l'imposition des bénéfices de la société sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Le terme " dividendes " tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des actions, des parts des fondateurs ou d'autres droits, à l'exception des créances, permettant de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres droits sur les sociétés assujettis au même régime fiscal, par la législation de l'État dont la société distributrice des dividendes est un résident, que les revenus des actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14, selon le cas.

5. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus nés dans cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts acquis dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'État contractant où ils ont été acquis et conformément à la législation de cet État, quoique, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts acquis dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans ledit autre Etat que si le résident est le bénéficiaire effectif des intérêts et que :

a) Un Etat contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales en est le bénéficiaire effectif ;

b) Les intérêts sont payés sur un prêt à long terme (7 ans ou plus) accordé par une banque ou une autre institution de crédit qui est un résident d'un Etat contractant.

4. Le terme " intérêts " tel qu'il est employé dans le présent article désigne le revenu né des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le revenu né de fonds d'Etat et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres, bons ou obligations, de même que tous les autres revenus assimilés, par la législation fiscale de l'Etat dont provient le revenu, à un revenu né de prêts. Aux termes du présent article, les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance engendrant les intérêts est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14, selon le cas.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette à l'origine des intérêts payés, et que ces intérêts sont pris en charge par ledit établissement stable ou ladite base fixe, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou entre l'un et l'autre et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable dans des conditions conformes à la législation de chaque État contractant, étant dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances acquises dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également susceptibles d'être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, quoique si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants déterminent en commun le mode d'application de cette limite.

3. Le terme " redevances " tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature constituant une rémunération au titre de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes enregistrées, ainsi que les autres modes de reproduction des images ou du son, les brevets, les marques de fabrique ou de commerce, les dessins ou modèles, les plans, les formules ou les procédés secrets, ainsi que



pour l'exploitation ou le droit d'exploitation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, de même que les renseignements concernant l'expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien au titre duquel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe au titre duquel a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des redevances payées, compte tenu de l'exploitation, du droit ou des renseignements au titre desquels elles sont payées, dépasse le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de cette relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant mentionné. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, étant dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Plus-values du capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions ou de droits de participation dans une société, dont les actifs consistent directement ou indirectement en biens immobiliers situés dans l'un des États contractants sont susceptibles d'être imposables dans ledit État.

3. Les gains tirés de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers liés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant a à disposition dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont susceptibles d'être imposables dans cet autre État.

4. Les gains d'une entreprise d'un État contractant, tirés de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains tirés de la cession de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Revenus tirés de professions indépendantes*

1. Le revenu qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant n'est imposable que dans ledit État à moins que le résident ne dispose habituellement d'une base fixe dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, le revenu n'est imposable dans l'autre État que dans la mesure où il est imputable à ladite base fixe.

2. L'expression " profession libérale " désigne notamment les activités scientifiques, littéraires, artistiques, d'éducation ou d'enseignement indépendantes, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Revenus tirés de professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues tirés par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans ledit État à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, la rémunération qui en est tirée est susceptible d'être imposée dans ledit autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération tirée par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans l'État premier cité si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année fiscale concernée ; et

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi occupé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est susceptible d'être imposée dans ledit État.

*Article 16. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposables dans cet autre État.

*Article 17. Revenus des artistes et des sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant qu'un musicien ou sportif, peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus des activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une tierce personne, ces revenus sont susceptibles d'être imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités visées au paragraphe 1, exercées dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel conclu entre les États contractants sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où les activités sont exercées si le séjour fait dans ledit État est entièrement ou largement financé par des fonds publics de l'autre État contractant ou d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale de celui-ci.

*Article 18. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

*Article 19. Rémunération des fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par l'un des États contractants, par l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique en est un résident qui :

(i) En a la nationalité; ou

(ii) N'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou par l'une de ses collectivités locales, ou sur des fonds qu'ils ont constitué, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à la subdivision politique ou à la collectivité locale n'est imposable que dans cet État.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et qu'elle en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions versées au titre de services rendus

dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 20. Montants versés aux étudiants et apprentis*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'étude ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État dans la mesure où elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6, lorsque le bénéficiaire desdits revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante dans cet autre État à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, selon le cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant non abordés dans les articles précédents de la présente Convention, et provenant de l'autre État contractant peuvent aussi être imposés dans cet autre État.

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, appartenant à un résident d'un État contractant et situés dans l'autre État contractant, est susceptible d'être imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est susceptible d'être imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs, exploités en trafic international, ainsi que par les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, appartenant à une entreprise d'un État contractant, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Méthodes d'élimination de la double imposition*

1. En Espagne :

Conformément aux dispositions et sous réserve des limites imposées par la législation espagnole (telle qu'elle peut être mandée à tout moment sans que ses principes généraux en soient modifiés) :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne tire un revenu ou est possesseur d'une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peut être imposé en Russie, l'Espagne accorde un abattement sur l'impôt sur le revenu ou sur la fortune de ce résident, abattement d'un montant égal à l'impôt effectivement payé en Russie.

Toutefois, cet abattement ne peut dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant l'abattement, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune qui peut être imposé en Russie.

b) Dans le cas d'un dividende payé par une société résidente de la Russie, à une société qui est un résident de l'Espagne et qui détient au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie le dividende, ou qui détient le pourcentage fixé par la législation espagnole correspondante lorsque ce pourcentage est inférieur à 25 pour cent, il est tenu compte, dans le calcul de l'abattement et en sus de l'impôt déductible visé à l'alinéa a) du présent paragraphe, de la fraction de l'impôt effectivement payé par la société première citée sur les bénéficiaires sur lesquels le dividende est payé et qui concerne ledit dividende, sous réserve que ce montant d'impôt soit inclus à cet effet dans l'assiette d'impôt de la société destinataire.

Cet abattement, ajouté à l'abattement déductible au titre du dividende visé à l'alinéa a) du présent paragraphe, ne peut dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, telle que calculée avant que l'abattement ne soit consenti, qui est imputable au revenu imposable en Russie.

Pour que les dispositions du présent alinéa soient applicables, la participation dans la société qui verse le dividende doit avoir été détenue sans interruption pendant au moins un an avant la date du paiement du dividende.

c) Lorsque, conformément à l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'Espagne perçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôts en Espagne, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune dudit résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

2. En Russie :

Lorsqu'un résident de la Russie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, le montant d'impôt payable en Espagne sur ces revenus ou cette fortune est porté en déduction de l'impôt perçu en Russie. Le montant du crédit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt sur ces revenus ou sur cette fortune calculé conformément aux lois et règlements de la Russie.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucun impôt ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourd que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre Etat se trouvant dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

2. Les établissements stables dont une entreprise d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposés dans cet autre Etat plus lourdement que les entreprises de cet autre Etat exerçant les mêmes activités.

3. Rien dans le présent article ne peut être interprété comme faisant obligation à un Etat contractant de consentir aux résidents de l'autre Etat contractant des abattements, des dégrèvements ou des réductions personnels d'impôt au titre de leur état civil ou de leur situation familiale qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, et ce dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat cité. De même, toute dette qu'une entreprise d'un Etat contractant a à l'égard d'un résident de l'autre Etat contractant est, aux fins du calcul de la fortune imposable de ladite entreprise, déductible dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée auprès d'un résident de l'Etat premier cité.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises, dans le premier Etat contractant cité, à aucun impôt ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourd que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat cité.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, nonobstant les recours prévus par le droit national de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si le cas tombe sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 24, à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de l'action ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de la Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais fixés par le droit interne de l'Etat contractant.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention. Elles peuvent également se concerter pour tenter d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États Contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par le biais d'une commission composée soit d'elles-mêmes, soit de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord dans le sens des précédents paragraphes.

#### *Article 26. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des États contractants, relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tous les renseignements reçus par un Etat contractant sont considérés comme confidentiels dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les décisions judiciaires.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire aux intérêts vitaux dudit Etat.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques et des consulats*

Aucune des dispositions de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des consulats en vertu des règles du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront l'un l'autre l'accomplissement de leurs formalités internes requises par la législation de chacun des Etats contractants pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront aux impôts sur le revenu ou sur la fortune pour toute année fiscale commençant le ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle où la Convention entrera en vigueur.

3. A compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article, la Convention conclue entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement l'Union des Républiques socialistes soviétiques, tendant à éviter la double imposition sur le revenu et la fortune, signée à Madrid le 1er mars 1985, cessera d'avoir effet dans les relations entre l'Espagne et la Russie.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des Etats contractants. L'un ou l'autre des Etats contractants peut y mettre fin en en donnant avis, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile après que se sera écoulé un délai de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans une telle éventualité, la Convention cessera d'avoir effet en ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune pour toute année fiscale commençant le ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemple à Madrid le 16 décembre 1998, en langues espagnole, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la question sera réglée conformément au texte anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

RODRIGO RATO Y FIGAREDO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

IGOR IVANOV



## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les signataires sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention :

I. a) En Espagne, il est entendu que la référence aux subdivisions politiques désigne les "Comunidades Autónomas" ; la référence aux collectivités locales correspond aux "Entidades Locales", telles qu'elles sont définies dans la Constitution espagnole du 27 décembre 1978 et dans la législation correspondante.

b) En Russie, il est entendu que les subdivisions politiques désignent les Sujets de la Fédération, tels qu'ils sont définis par la Constitution de la Fédération de Russie du 12 décembre 1993.

II. Les paiements perçus au titre de l'exploitation ou du droit d'exploitation des navires ou aéronefs coque nue ou de conteneurs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est résident.

III. En ce qui concerne l'alinéa a) (ii) du paragraphe 2 de l'article 10

Dans le cas de l'Espagne, il est entendu que les dividendes sont exonérés d'impôt lorsqu'un abattement s'élevant au montant total de l'impôt espagnol sur ces dividendes est prévu par la législation espagnole en vigueur à l'heure actuelle ou par toute autre disposition qui pourrait être adoptée dans l'avenir et qui établirait un régime substantiellement analogue.

IV. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10

Il est entendu que le terme " dividendes " comprend le revenu tiré de la liquidation d'une société.

V. En ce qui concerne les articles 10, 11, 12 et 13

a) Nonobstant les dispositions de la présente Convention, une société résidente d'un Etat contractant, dans laquelle des personnes qui ne sont pas des résidents dudit Etat détiennent, directement ou indirectement, une participation supérieure à 50 pour cent du capital d'actions, n'a pas droit aux abattements prévus par la Convention en ce qui concerne les dividendes, intérêts, redevances et plus-values du capital nés dans l'autre Etat contractant. La présente disposition n'est pas applicable lorsque ladite société se livre à des opérations commerciales ou industrielles importantes, autres que la simple détention d'actions ou de biens, dans l'Etat contractant dont elle est un résident.

b) Une société qui, en vertu du paragraphe précédent, n'aurait pas droit aux avantages prévus par la Convention en ce qui concerne les éléments susvisés du revenu, pourrait néanmoins y avoir droit si les autorités compétentes des Etats contractants conviennent, en vertu de l'article 25 de la présente Convention, que la création de la société et la conduite de ses affaires sont fondées sur de saines raisons commerciales et qu'elle n'a ainsi pas pour principal objectif d'obtenir ces avantages.

VI. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 17

Il est entendu que le séjour d'artistes et de sportifs est "largement" financé par des fonds publics lorsque 75% ou plus des dépenses totales de transport, de logement et des indemnités journalières sont financés sur des fonds de cette nature.

VII. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 24

Il est entendu que les dispositions de l'article 24 n'empêchent pas qu'un Etat contractant applique sa législation interne concernant la sous-capitalisation.

VIII. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 24

Dans le cas de la Russie, il est entendu que l'expression "impôts de toute nature et de toute dénomination" n'englobe pas les droits de douane.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemple à Madrid le 16 décembre 1998, en langues espagnole, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la question sera réglée conformément au texte anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

RODRIGO RATO Y FIGAREDO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

IGOR IVANOV

**No. 36845**

---

**Spain  
and  
Morocco**

**Convention on judicial assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco. Madrid, 30 May 1997**

**Entry into force:** *provisionally on 30 May 1997 by signature and definitively on 1 August 2000, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Arabic, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 10 August 2000*

---

**Espagne  
et  
Maroc**

**Convention entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Madrid, 30 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 30 mai 1997 par signature et définitivement le 1er août 2000, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *arabe, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 10 août 2000*

يعمل بهذه الإتفاقية لمدة غير محدودة ، مالم يوجه أحد الطرفين طلب كتابي بإلغائها  
عن الطريق الدبلوماسي للطرف الآخر ، ويبدأ سريان مفعول هذا الإلغاء بعد سنة من توجيهه .  
واتسائنا لذلك وقع مندوبان المفوضان من الطرفين على هذه الإتفاقية ، ووضعها  
عليها خاتمتهما .

في نظيرين أصليين

بتاريخ

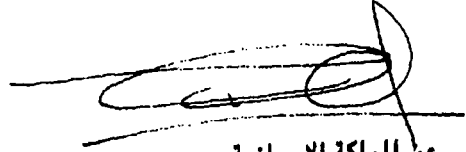
وحرر في

باللغات العربية والإسبانية والفرنسية، و للنصوص الثلاثة نفس الحجية .

الملك

عن المملكة المغربية

عبد الرحمن انال



عن المملكة الاسبانية

Desquite David de pite

المادة العشرون  
تبادل المعلومات  
حول التشريعات الوطنية

1) يتعهد الطرفان المتعاقدان بأن يتبادلا المعلومات حول التشريعات الصادرة سواء في الميدان الجنائي وكذا المسطرة الجنائية أو التنظيم القضائي .

وفي هذا النطاق ، تكون الجهة المكلفة بتلقي طلبات تبادل المعلومات المقدمة من طرف السلطات القضائية وتوجيهها إلى الجهة المختصة للطرف الاخر:

تعين المملكة الإسبانية      وزارة العدل  
تعين المملكة المغربية      وزارة العدل

2) يمكن رفض طلب تبادل المعلومات إذا كان من شأنه المس بمصالح الدولة المطلوبة أو إذا إرتأت أن في الإستجابة للطلب المس بسيادتها أو أمنها.

3) يحزر طلب تبادل المعلومات والوثائق المرفقة به باللغة الرسمية للدولة المطلوبة، ويمكن أن تصحب به نسخة مترجمة بنفس اللغة أو باللغة الفرنسية .

وتتبع نفس المسطرة بالنسبة للإجابة على الطلبات المذكورة .

المادة الواحدة و العشرون-  
المقتضيات الخاصة

يصادق على هذه الإتفاقية طبقا للقواعد الدستورية الجاري بها العمل في كلا البلدين المتعاقدين .

وتدخل هذه الإتفاقية حيز التنفيذ ، بصفة نهائية ، ابتداءً من اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي لتاريخ تبادل وثائق المصادقة ، وتدخل حيز التنفيذ مؤقتا ابتداءً من تاريخ توقيعها .

المادة السادسة عشرة  
اللغات

1) يحزر طلب التعاون القضائي والوثائق المرفقة به بلغة الدولة الطالبة وتصحب به نسخة مترجمة بلغة الدولة المطلوب إليها التعاون القضائي أو باللغة الفرنسية .

2) طلب التعاون القضائي والوثائق المرفقة به المترجم إلى لغة الدولة المطلوبة يجب أن يكون مصادقا عليه من شخص معترف به حسب قوانين الدولة الطالبة .

المادة السابعة عشرة  
الإعفاء من التصديق

تطبيقا لمقتضيات هذه الإتفاقية، فإن جميع الوثائق التي تمت ترجمتها بعد تحريرها أو التصديق عليها من طرف المحاكم أو أية سلطة مختصة أخرى لإحدى الطرفين ، تعفى من التصديق عليها إذا كانت مختومة بطابع رسمي.

المادة الثامنة عشرة  
حل النزاعات

كل نزاع طارئ يكون ناتجا عن تأويل أو تطبيق هذه الإتفاقية ، يحل عبر الطريق الدبلوماسي .

وبناءً على طلب أحد الطرفين المتعاقدين تشكل لجنة استشارية مختلطة مكونة من ممثلين عن وزارة الشؤون الخارجية ووزارة العدل ، و يمكن أن تجتمع بصفة دورية لحل كل المشاكل الناتجة عن تطبيق مقتضيات هذه الإتفاقية .

المادة التاسعة عشرة  
مجانبة التعاون القضائي

باستثناء المقتضيات المنصوص عليها في المادة 8، يمكن للطرفين المتعاقدين التنازل عن المصاريف الناتجة عن التعاون القضائي.

**المادة الثالثة عشرة**  
**المسطرة**

باستثناء استعمال الطريق الدبلوماسي ، وفي إطار احترام مقتضيات المادة 2 توجه طلبات التعاون القضائي والوثائق المتعلقة بتنفيذها ، من طرف السلطات المركزية للطرفين.

السلطة المركزية للدولة الإسبانية ، هي وزارة العدل ( ..... )

بالنسبة للمملكة المغربية وزارة العدل (مديرية الشؤون الجنائية والعفو).

يتبادل الطرفان عبر القنوات الدبلوماسية شفاهايا كل التفسيرات التي تطرأ على تعيين السلطات المركزية للبلدين المتعاقدين ، ويصبح هذا التفسير ساري المفعول إذا لم يعترض عليه الطرف الآخر .

**المادة الرابعة عشرة**  
**التبلغ في حالة المتابعة**

1) توجه التبليغات المتعلقة بالمتابعات طبقا للمقتضيات المنصوص عليها في المادة 13 من هذه الإتفاقية .

2) يجب على الدولة المطلوبة إشعار الدولة الطالبة بنتيجة التبليغ

**المادة الخامسة عشرة**  
**تبادل المعلومات حول الأحكام والقرارات القضائية**

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات عن الأحكام الجنائية والإجراءات الأمنية المسجلة بالسجل العدلي لرعايا أي من الطرفين ، ويتم هذا التبادل بين السلطات المركزية للبلدين على الأقل مرة في السنة ، وتوجه نسخة من القرارات المتخذة بصفة استعمالية بناءً على طلب أحد الطرفين .

**المادة الحادية عشرة**  
**تبادل سجلات السوابق العدلية**

1 - يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات عن الأحكام التي تصدرها السلطات القضائية على رعايا الطرف الآخر من أجل قضايا جنائية .

2 - يجب أن يكون طلب المعلومات المقدم من طرف محكمة مدنية أو سلطة إدارية معللاً ، ويتم الإستجابة إليه طبقاً للمقتضيات القانونية والتنظيمية الداخلية المعمول بها في الدولة المطلوبة .

**المادة الثانية عشرة**  
**شكل طلب التعاون القضائي**

(1) يجب أن يتوفر في طلب التعاون القضائي المعلومات الآتية :

- (أ) السلطة المصدرة للطلب؛
- (ب) موضوع وسبب الطلب؛
- (ج) عتيق هوية وجنسية المطلوب إذا أمكن ذلك؛
- (د) إسم وعنوان المرسل إليه إن أمكن ذلك؛
- (هـ) المعلومات التي تتوفر عليها سلطة الدولة الطالبة والمتعلقة بطلب التعاون القضائي .

(2) ومن جهة أخرى ، يجب أن يتضمن طلب التعاون القضائي عرض مفصل لوقائع الأفعال المنسوبة للمتهم ونص القوانين الواجبة التطبيق .

(3) يجب أن يكون طلب التفتيش أو المجرز مرفقاً بأمر صادر عن قاضي مختص في الدولة الطالبة .



### المادة التاسعة

#### حضور الشهود المعتقلين

1) إذا كان الأمر يقتضي حضور شاهد معتقل بنفسه أو من أجل مواجهته يمكن للدولة الطالبة أن توافق على نقله مؤقتاً إلى البلد الذي يتعين الإستماع فيه إليه ، شرط إرجاعه داخل الأجل المحددة من طرف الدولة المطلوبة ، وذلك تحت جميع التحفظات والمقتضيات المنصوص عليها في المادة 10 من هذه الإتفاقية إن أمكن تطبيقها.

يمكن رفض نقل الشاهد أو الخبير المعتقل في الحالات الآتية :

أ) إذا لم يوافق الشاهد أو الخبير على نقله .

ب) إذا كان حضور الشاهد أو الخبير ضرورياً في قضية جنائية جارية في الدولة المطلوبة.

ج) إذا كان من المحتمل أن نقل الشاهد أو الخبير المعتقل من شأنه أن يؤدي إلى تمديد اعتقاله أو هناك اعتبارات قهرية تحول دون نقله إلى الدولة الطالبة .

2) الشاهد أو الخبير الذي ينقل إلى الدولة الطالبة يبقى معتقلاً ماعداً إذا تقدمت الدولة المطلوبة التي وافقت على نقله بطلب لإطلاق سراحه .

### المادة العاشرة

#### حصانة الشهود والخبراء

1 - لا يجوز متابعة أو اعتقال أو تقييد الحرية الشخصية لأي شاهد أو خبير كيفما كانت جنسيته ، استدعى من طرف السلطات القضائية للدولة الطالبة ، بسبب أفعال أو أحكام سابقة لخروجه من تراب الدولة المطلوبة .

2 - لا يجوز متابعة أو اعتقال أو تقييد الحرية الشخصية لأي شخص كيفما كانت جنسيته ، استدعى للحضور من طرف السلطات القضائية للدولة الطالبة بسبب أفعال أو أحكام سابقة لخروجه من تراب الدولة المطلوبة ، ولم ينص عليها في الإستدعاء الموجه إليه .

3 - تنتهي الحصانة المقررة في هذا الفصل بعد مرور ثلاثين يوماً الموالية لعدول السلطات القضائية للدولة الطالبة عن حضور الشاهد أو الخبير أو الشخص المتابع ، إذا كان بإمكانه مغادرة التراب أو عاد إليه بعد خروجه منه .

المادة السادسة  
تسليم وثائق المسطرة  
وتبليغ القرارات في الميدان الجنائي

(1) تعمل الدولة المطلوب منها التبليغ على تسليم وثائق المسطرة وتبليغ المقررات القضائية في الميدان الجنائي والمرسلة إليها من قبل الدولة طالبة لهذا الغرض ، ويمكن تسليمها بارسالية عادية للوثيقة أو للمقرر القضائي للمرسل إليه ، مالم تلتزم الدولة طالبة التبليغ بطريقة أخرى منصوص عليها في تشريعها أو تتلاءم معها أو مشابهة لتبليغات معمول بها .

(2) يثبت التبليغ بواسطة وصول مؤرخة ومضيه المخصص به أو بواسطة تصريح من السلطة المختصة للدولة المطلوبة ، يشهد فيه بإجراء التبليغ وشكله وتاريخه ، ويوجه فوراً أحد هذين المستنديين إلى الدولة طالبة .

(3) إذا لم يتم التسليم أو التبليغ فإن الدولة المطلوبة تعمل فوراً على بيان الأسباب التي حالت دون إنجازها إلى الدولة طالبة.

المادة السابعة  
استدعاء الشهود والخبراء

كل شاهد أو خبير لم يمثل للإستدعاء الموجه إليه من أحد الطرفين المتعاقدين رغم توصله بالإستدعاء ، لا يمكن متابعتة أو إتخاذ أي إجراء يقيد حريته ولو نص على ذلك في الإستدعاء الموجه إليه ، مالم يتكرر استدعاؤه من جديد وحضر من تلقاء نفسه فوق تراب الدولة طالبة .

المادة الثامنة  
صوائر السفر وإقامة الخبراء والشهود

(1) تمنح صوائر السفر والإقامة للشاهد أو الخبير حسب التعريفات والنظم المعمول بها في الدولة طالبة.

(2) يجب أن ينص في الإستدعاء أو في طلب تبليغ الإستدعاء الموجه إلى الشاهد أو الخبير ، على مقدار صوائر السفر والإقامة ، وكيفية أدائها من طرف السلطات المختصة في الدولة طالبة .

ويتعين على السلطات القنصلية للدولة طالبة أن تمنح للشاهد أو الخبير ، بطلب منه ، تسبيحاً عن صوائر السفر كلاً أو بعضاً

ب) إذا كان تنفيذ الطلب من شأنه أن يمس بالنظام العام للطرف المطلوب منه التسليم ، ولا سيما بسيادته أو سلامته .

### المادة الثالثة أسباب الرفض

يجب أن يكون كل رفض للتعاون القضائي معللاً.

### المادة الرابعة تنفيذ الطلبات

1) تنفذ الدولة المطلوبة ، طبقاً للكيفية المقررة في تشريعها ، طلبات التعاون القضائي المتعلقة بقضية جنائية والموجهة من لدن السلطات القضائية المختصة للدولة طالبة والهادفة إلى تكميم إجراءات التحقيق ، وكذا إلى الإطلاع على حجج الإثبات ، أو ملفات أو مستندات .

2) يجب أن تكون الوثائق المبرزة لطلب المصادرة أو الحجز معاقب عليها في كلا الدولتين المتعاقدتين.

3) يمكن للدولة المطلوبة أن توجه نسخ أو نسخ مطابقة لهذه الملفات أو هذه المستندات . غير أنه في حالة ما إذا التمسّت الدولة طالبة إرسال الأصول بشكل صريح ، فإن طلبها يلبي حسب الامكانيات المتاحة .

### المادة الخامسة تسليم الأشياء

1) يمكن للدولة المطلوبة أن تؤجل تسليم الملفات أو أصل الوثائق إذا كانت ضرورية لإجراز مسطرة جنائية جارية، غير أنه بمجرد إنتهاء إجراءات المسطرة تسلّم الوثائق المطلوبة.

2) تسلّم الدولة طالبة ، الأشياء وأصول الملفات والوثائق المسلمة لتنفيذ طلب للتعاون القضائي ، في أقرب وقت ممكن ، إلى الدولة المطلوبة مالم تتنازل عنها صراحة هذه الأخيرة.

## إتفاقية

بين

المملكة الاسبانية  
و المملكة المغربية

حول التعاون القضائي  
في الميدان الجنائي

إن المملكة المغربية والمملكة الإسبانية،

رغبة منهما في الحفاظ على الروابط التي تجمع بين البلدين و تقويتها ،  
و بالخصوص تنظيم علاقاتهما في ميدان التعاون القضائي في المادة الجنائية ، قررتا إبرام  
إتفاقية في هذا الشأن و اتفقتا على مقتضيات التالية :

### المادة الاولى

#### الإلتزامات الناشئة عن التعاون القضائي

1) يتعهد الطرفان المتعاقدان بأن يتبادلا وفقا للقواعد و الشروط المحددة في المواد  
التالية، التعاون القضائي في الميدان الجنائي .

2) لا تطبق هذه الإتفاقية على تنفيذ القرارات القاضية بعقوبات سالبة للحرية  
أو الإدانة .

### المادة الثانية

#### الإستثناءات

يمكن أن يرفض التعاون القضائي في الحالتين الآتيتين :

أ) إذا كان طلب التعاون القضائي متعلق بجريمة تعتبر في قانون الدولة المطلوبة  
جرمة سياسية أو مرتبطة بجرائم سياسية أو يتعلق بخرق الإلتزامات عسكرية .

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC

Désireux de maintenir et de resserrer les liens qui unissent leurs deux pays et notamment de régler leurs rapports dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale ont décidé de conclure une convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1. Obligation d'entraide*

1) Les parties contractantes s'engagent à s'accorder selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, l'entraide judiciaire dans toute affaire pénale.

2) La présente convention ne s'applique pas à l'exécution des décisions d'arrestations ou de condamnations.

*Article 2. Exceptions*

L'entraide judiciaire pourra être refusée.

a) Si la demande vise des infractions considérées par l'Etat requis soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions qui consistent uniquement dans la violation d'obligations militaires.

b) Si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

*Article 3. Motivation du refus*

Tout refus d'entraide sera motivé.

*Article 4. Exécution des demandes*

1) L'Etat requis fera exécuter, dans la forme prévue par sa législation, les demandes d'entraide relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités judiciaires compétentes de l'Etat requérant et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction, de communiquer des pièces à conviction ou de remettre des objets, des dossiers ou des documents.

2) Les faits motivant la demande de perquisition et ou de saisie doivent être punissables dans les deux États contractants.

3) L'Etat requis pourra transmettre seulement des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés.

Toutefois, si l'Etat requérant demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

*Article 5. Remise des objets*

1) L'Etat requis pourra surseoir à la remise des objets, dossiers ou originaux de documents dont la communication est demandée, s'il lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

La remise sera effectuée une fois que la procédure est close.

2) Les objets ainsi que les originaux des dossiers et documents qui auront été communiqués en exécution d'une demande d'entraide judiciaire seront renvoyés aussitôt que possible par l'Etat requérant à l'Etat requis, à moins que celui-ci n'y renonce expressément.

*Article 6. Remise d'actes de procédure et signification de décisions en matière pénale*

1) L'Etat requis procédera à la remise des actes de procédure et à la signification des décisions en matière pénale qui lui seront envoyés à cette fin par l'Etat requérant; cette remise pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis effectuera la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2) La preuve de la remise ou la signification se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une attestation de l'autorité compétente de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la remise ou de la signification. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'Etat requérant.

3) Si la remise ou la signification n'a pu se faire, l'Etat requis en fera connaître immédiatement le motif à l'Etat requérant.

*Article 7. Citation des témoins et experts*

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été requise ne pourra être soumis à aucune sanction ou mesure de contrainte, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à moins qu'il ne se rende par la suite, de son plein gré, sur le territoire de l'Etat requérant et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

*Article 8. Frais de voyage et de séjour des experts et des témoins*

1) Les frais de voyage et de séjour seront accordés au témoin ou à l'expert, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat requérant.

2) La demande de remise de la citation ou la citation elle-même devra mentionner le montant et les modalités de remboursement des frais de voyage et de séjour par l'autorité compétente de l'Etat requérant au témoin ou à l'expert.

Les autorités consulaires de l'Etat requérant doivent avancer au témoin ou à l'expert, sur sa demande, tout ou partie des frais de voyage et de séjour.

*Article 9. Comparution de témoins détenus*

1) Toute personne détenue, dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par l'Etat requérant, sera transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par l'Etat requis et sous réserve des dispositions de l'article 10 dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement pourra être refusé:

- a) Si la personne détenue n'y consent pas.
- b) Si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de l'Etat requis.
- c) Si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ou si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de l'Etat requérant.

2) La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de l'Etat requérant à moins que l'Etat requis ayant accordé le transfèrement ne demande sa mise en liberté.

*Article 10. Immunité des témoins et des experts*

1) Aucun témoin ni expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparait devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet Etat pour des faits ou condamnations antérieures à son départ du territoire de l'Etat requis.

2) Aucune personne de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant à fin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieures à son départ du territoire de l'Etat requis et non visés par la citation.

3) L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant trente jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera néanmoins demeurée sur ce territoire où y sera retournée après l'avoir quitté.

*Article 11. Communication d'extraits du casier judiciaire*

1) Les renseignements provenant du casier judiciaire, demandés dans une affaire pénale, seront communiqués dans la même mesure que s'ils étaient demandés par une autorité judiciaire de l'Etat requis.

2) Les demandes émanant d'un tribunal civil ou d'une autorité administrative seront motivées. Il y sera donné suite dans la mesure des dispositions légales ou réglementaires internes de l'Etat requis.

*Article 12. Forme de la demande d'entraide judiciaire*

- 1) La demande d'entraide devra contenir les indications suivantes:
  - a) L'autorité dont émane la demande;
  - b) L'objet et le motif de la demande;
  - c) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause;
  - d) Le nom et l'adresse du destinataire s'il y a lieu;
  - e) Toute autre information que possède l'autorité requérante et relative à la demande d'entraide.
- 2) En outre, les demandes d'entraide mentionneront, le cas échéant, un exposé sommaire des faits, les chefs d'inculpation et les textes de loi applicables.
- 3) La demande de perquisition et ou de saisie devra être accompagnée d'un mandat du juge compétent de l'Etat requérant.

*Article 13. Procédure*

Sans préjudice de l'usage de la voie diplomatique et dans le respect des dispositions de l'Article 2, la demande d'entraide et les pièces relatives à son exécution seront transmises par les autorités centrales des deux parties.

L'autorité centrale pour l'Espagne sera le Ministère de la justice (..... ).

Pour le Maroc, elle sera le Ministère de la justice (Direction des Affaires Pénales et des Grâces).

A travers les notes verbales les Parties se communiqueront, par la voie diplomatique, les changements survenus dans la désignation des autorités centrales respectives, et tout changement prendra effet s'il n'y a aucune opposition de l'autre Partie.

*Article 14. Dénonciation de faits aux fins de poursuites*

- 1) Toute dénonciation de faits aux fins de poursuites sera transmise par la voie prévue à l'article 13 de la présente convention.
- 2) L'Etat requis doit notifier à l'Etat requérant la suite réservée à la dénonciation.

*Article 15. Échange d'avis de condamnation et des décisions de justice*

Chacune des parties contractantes donnera à la partie intéressée avis des condamnations pénales et des autres mesures de sûreté qui concernent les nationaux de cette partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire; les autorités centrales se communiqueront ces avis au moins une fois par an.

Sur demande expresse, il sera envoyé une copie de la décision intervenue.



*Article 16. Langues*

1) La demande d'entraide judiciaire et tout document annexe seront rédigés dans la langue de la partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la partie requise ou dans la langue française.

2) Toute traduction qui accompagne une demande d'entraide sera certifiée conforme par une personne habilitée ad hoc selon la législation de la partie requérante.

*Article 17. Exemption de légalisation*

En application de cette convention, les documents et traductions rédigés ou certifiés par les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'une des parties ne feront l'objet d'aucune forme de légalisation, quand ils sont pourvus du cachet officiel.

*Article 18. Règlement des conflits*

Tout conflit occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente convention sera résolu par la voie diplomatique.

Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des Ministères des Affaires Étrangères et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre État, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiraient de l'application de cette convention.

*Article 19. Gratuité de l'entraide judiciaire*

Sans préjudice des dispositions prévues par l'article 8, les parties renonceront au remboursement des frais occasionnés par l'entraide.

*Article 20. Echange d'informations sur les législations nationales*

1) Les parties contractantes s'engagent à s'échanger des informations relatives à leurs législations respectives en matière pénale, ainsi qu'aux domaines des procédures criminelles et de l'organisation judiciaire.

A cet effet, et en tant qu'organe chargé de recevoir les demandes d'informations émanant de ses autorités judiciaires et de les transmettre aux organes de réception compétentes de l'autre partie, l'Espagne désigne le Ministère de la Justice.

Le Maroc désigne le Ministère de la Justice.

2) L'Etat requis peut refuser de donner suite à une demande d'informations quand ses intérêts sont affectés par un litige ou quand il estime que la réponse peut porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

3) La demande d'informations ainsi que ses annexes seront rédigées dans la langue officielle de l'Etat requis, ou seront accompagnées d'une traduction dans cette langue ou dans la langue française, la réponse sera rédigée selon la même règle.

*Article 21. Dispositions finales*

La présente convention sera ratifiée conformément aux règles constitutionnelles en vigueur dans chacun des pays contractants.

Elle entra en vigueur définitivement le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Elle sera mise en application provisoirement à compter de la date de la signature.

Elle est conclue pour une durée illimitée.

Chacun des deux pays peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre pays. La notification prendra effet un an après la date de son envoi.

En foi de quoi les représentants des deux États, autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Madrid, le 30 mai 1997, en double exemplaire en langue arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN  
Ministre de Justice

Pour le Royaume du Maroc :

ABDERRAHMANE AMALOU  
Ministre de Justice

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO**  
**RELATIVO A LA ASISTENCIA JUDICIAL**  
**EN MATERIA PENAL**  
**ENTRE EL REINO DE ESPAÑA**  
**Y**  
**EL REINO DE MARRUECOS**

**EL REINO DE ESPAÑA  
Y  
EL REINO DE MARRUECOS**

Animados del deseo de mantener y estrechar los vínculos que unen a ambos países y, en particular, de regular de común acuerdo sus relaciones en el ámbito de la asistencia judicial en materia penal, han decidido concluir a estos fines el presente Convenio, y acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO 1**  
**OBLIGACION DE PRESTARSE ASISTENCIA MUTUA**

1º) Las Partes Contratantes se comprometen a concederse mutuamente, de conformidad con las normas y en las condiciones previstas por los siguientes artículos, la asistencia judicial en todo asunto penal.

2º) El presente Convenio no será aplicable al cumplimiento de resoluciones que tengan por objeto una detención o una condena.

**ARTICULO 2**  
**EXCEPCIONES**

La asistencia judicial podrá ser denegada en el caso de que:

a/ la solicitud se refiera a delitos que el Estado requerido considere delitos políticos, o bien a delitos conexos con delitos políticos o consistentes únicamente en la violación de obligaciones militares.

b/ el Estado requerido considera que el cumplimiento de la solicitud puede

perjudicar su soberanía, su seguridad o su orden público.

**ARTICULO 3**  
**MOTIVACION DE LA DENEGACION**

Toda denegación de asistencia deberá estar motivada.

**ARTICULO 4**  
**CUMPLIMIENTO DE SOLICITUDES**

1/ El Estado requerido hará cumplir, en la forma prevista por su legislación, las solicitudes de asistencia relativas a un asunto penal que le dirijan las autoridades judiciales competentes del Estado requirente y cuyo objeto sea el cumplimiento de actos de instrucción, la transmisión de documentos probatorios o la entrega de objetos, expedientes o documentos.

2/ Los hechos que motivan la solicitud del registro y/o incautación deberán ser punibles en ambos Estados Contratantes.

3/ El Estado requerido podrá transmitir únicamente copias o fotocopias certificadas conformes de los expedientes o documentos solicitados.

No obstante, si el Estado requirente solicita expresamente la remisión de los originales, se dará cumplimiento a dicha solicitud en todo lo posible.

**ARTICULO 5**  
**ENTREGA DE OBJETOS**

1/ El Estado requerido podrá suspender cautelarmente la entrega de objetos, expedientes u originales de documentos cuya remisión se solicite si les son necesarios para un procedimiento penal en curso.

Se efectuará la entrega una vez haya concluido el procedimiento.

2/ Los objetos, así como los originales de los expedientes y documentos entregados en cumplimiento de una solicitud de asistencia judicial, serán devueltos por el Estado requirente al Estado requerido lo antes posible, a menos que éste renuncie a ello expresamente.

**ARTICULO 6**  
**ENTREGA DE DOCUMENTOS PROCESALES**  
**Y NOTIFICACION**  
**DE RESOLUCIONES EN MATERIA PENAL**

1/ El Estado requerido procederá a la entrega de los documentos procesales y a la notificación de las resoluciones en materia penal que le sean enviados a este fin por el Estado requirente; dicha transmisión podrá efectuarse mediante simple entrega del documento o de la resolución al destinatario. Si el Estado requirente lo solicita expresamente, el Estado requerido efectuará la entrega en alguna de las formas previstas por su legislación para notificaciones análogas o en alguna forma especial compatible con dicha legislación.

2/ Constituirá medio de prueba de la entrega o la notificación el recibo fechado y firmado por el destinatario o una certificación de la autoridad competente del Estado requerido en donde se deje constancia del hecho, la forma y la fecha de la entrega o de la notificación. Tanto uno como otro documento serán enviados inmediatamente al Estado requirente.

3/ Si no se hubiera podido llevar a cabo la entrega o la notificación, el Estado requerido hará saber su causa inmediatamente al Estado requirente.

**ARTICULO 7**  
**CITACION DE TESTIGOS Y PERITOS**

El testigo o perito que hubiera obedecido una citación para comparecer cuya entrega hubiere sido requerida, no podrá ser sometido a ninguna sanción o medida coercitiva, aún cuando dicha citación incluyera alguna conminación legal, a menos que se desplace seguidamente, por su propia voluntad, al territorio del Estado requirente y que sea allí citado de nuevo formalmente.

**ARTICULO 8**  
**GASTOS DE VIAJE Y ESTANCIA**  
**DE PERITOS Y TESTIGOS**

1/ Se abonarán los gastos de viaje y estancia a testigos o peritos según las tarifas y reglamentos vigentes en el Estado requirente.

2/ En la solicitud de entrega de la citación o en la propia citación deberá figurar el importe y las modalidades de reembolso por parte de la autoridad competente del Estado requirente de los gastos de viaje y estancia del testigo o perito .

Las autoridades consulares del Estado requirente deberán adelantar al testigo o perito, previa solicitud, la totalidad o parte de los gastos de viaje y estancia.

**ARTICULO 9**  
**COMPARECENCIA DE TESTIGOS DETENIDOS**

1/ Cualquier persona detenida, cuya comparecencia en persona como testigo o a fines de careo sea solicitada por el Estado requirente, será trasladada temporalmente al territorio donde deba tener lugar la vista, a condición de que sea enviada de vuelta en el plazo indicado por el Estado requerido y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 10 en la medida en que pueda ser aplicable.

Se podrá denegar el traslado:

- a/ si la persona detenida no presta su consentimiento.
- b/ si su presencia es necesaria en un procedimiento penal en curso en el territorio del Estado requerido.
- c/ si su traslado puede prolongar su detención o existan otras consideraciones imperiosas que se opongan a su traslado al territorio del Estado requirente.

2/ La persona trasladada deberá permanecer detenida en el territorio del Estado requirente, a no ser que el Estado requerido que haya concedido su traslado solicite su puesta en libertad.

#### **ARTICULO 10** **INMUNIDAD DE TESTIGOS Y PERITOS**

1/ Ningún testigo ni perito, sea cual fuere su nacionalidad, que de resultas de una citación comparezca ante las autoridades judiciales del Estado requirente, podrá ser procesado ni detenido ni sometido a restricción alguna de su libertad individual en el territorio de dicho Estado por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado requerido.

2/ Ninguna persona, sea cual fuere su nacionalidad, citada ante las autoridades judiciales del Estado requirente a fin de responder en el mismo de hechos por los que hubiera sido objeto de actuaciones judiciales, podrá ser procesada o detenida ni sometida a ninguna otra medida restrictiva de su libertad individual en dicho territorio por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado requerido y que no estén contemplados en la citación.

3/ La inmunidad prevista en el presente artículo dejará de tener efecto cuando



el testigo, el perito o la persona encausada, habiendo tenido posibilidad de abandonar el territorio del Estado requirente durante treinta días consecutivos desde que su presencia ya no fuera requerida por las autoridades judiciales, hubiera permanecido, no obstante, en dicho territorio o hubiera regresado al mismo tras haberlo abandonado.

**ARTICULO 11**  
**COMUNICACION DE EXTRACTOS**  
**DEL REGISTRO DE ANTECEDENTES PENALES**

1/ La información procedente del registro de antecedentes penales, solicitada en un asunto penal, será comunicada del mismo modo que si hubiese sido solicitada por una autoridad judicial del Estado requerido.

2/ Las solicitudes provenientes de un tribunal civil o de una autoridad administrativa estarán motivadas. Se les dará curso ciñéndose a las disposiciones legales o reglamentarias internas del Estado requerido.

**ARTICULO 12**  
**FORMA DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA JUDICIAL**

- 1/ La solicitud de asistencia deberá incluir las siguientes indicaciones:
  - a) la autoridad de quien procede la solicitud;
  - b) el objeto y el motivo de la solicitud;
  - c) en la medida de lo posible, la identidad y la nacionalidad de la persona de que se trate;
  - d) el nombre y dirección del destinatario, en su caso;
  - e) cualquier otra información que posea la autoridad requirente relativa a la solicitud de asistencia judicial.
  
- 2/ Asimismo, las solicitudes de asistencia judicial incluirán, en su caso, una

exposición somera de los hechos, los cargos imputados y los textos legales aplicables.

3/ Las solicitudes de registro e incautación deberán ir acompañadas de una orden del juez competente del Estado requirente.

### **ARTICULO 13** **PROCEDIMIENTO**

Sin perjuicio de la utilización de la vía diplomática y respetando lo dispuesto en el artículo 2, la solicitud de asistencia judicial y los documentos relativos a su cumplimiento serán transmitidos por las Autoridades Centrales de ambas Partes.

La Autoridad Central para España será el Ministerio de Justicia.

Para Marruecos, será el Ministerio de Justicia (Dirección de Asuntos Penales y Medidas de Gracia).

Las Partes se comunicarán mediante Notas Verbales, por vía diplomática, las modificaciones que se produzcan en relación con la designación de sus respectivas Autoridades Centrales. Cualquier modificación tomará efecto si no existe ninguna oposición por la otra Parte.

### **ARTICULO 14** **DENUNCIA DE LOS HECHOS A FINES DE INICIACION DE ACTUACIONES**

1/ Cualquier denuncia de los hechos a fines de iniciar actuaciones será transmitida por el conducto previsto en el artículo 13 del presente Convenio.

2/ El Estado requerido deberá notificar al Estado requirente el resultado dado a la denuncia.

**ARTICULO 15**  
**INTERCAMBIOS DE COMUNICACIONES DE CONDENAS**  
**Y DE RESOLUCIONES JUDICIALES**

Cada una de las Partes Contratantes comunicará a la Parte interesada las condenas penales y demás medidas de seguridad concernientes a nacionales de dicha Parte y que hayan sido objeto de inscripción en el registro de antecedentes penales; las Autoridades Centrales procederán a dicha comunicación al menos una vez al año.

Previa solicitud expresa, se remitirá una copia de la resolución dictada.

**ARTICULO 16**  
**LENGUAS**

1/ La solicitud de asistencia judicial y cualquier documento anejo deberán estar redactados en la lengua de la Parte requirente y se acompañarán de una traducción en la lengua de la Parte requerida o en lengua francesa.

2/ Toda traducción que acompañe a una solicitud de asistencia deberá ir certificada conforme por una persona expresamente habilitada para ello según la legislación de la Parte requirente.

**ARTICULO 17**  
**EXENCION DE LEGALIZACION**

En aplicación del presente Convenio, los documentos y traducciones redactados o certificados por los tribunales u otras autoridades competentes de una de las Partes, no serán objeto de forma alguna de legalización cuando vayan provistos del sello oficial.

**ARTICULO 18**  
**SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia ocasionada por la interpretación o la aplicación del presente Convenio se resolverá por conducto diplomático.

Se crea una Comisión Mixta Consultiva, compuesta por representantes de los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Justicia, que se reunirá periódicamente a solicitud de uno u otro Estado, con el fin de facilitar la solución de los problemas que pudieran plantearse en torno a la aplicación del presente Convenio.

**ARTICULO 19**  
**GRATUIDAD DE LA ASISTENCIA JUDICIAL**

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 8, las Partes renunciarán al reembolso de los gastos ocasionados por la asistencia judicial.

**ARTICULO 20**  
**INTERCAMBIO DE INFORMACION**  
**SOBRE LAS LEGISLACIONES NACIONALES**

1/ Las Partes Contratantes se comprometen a intercambiarse información relativa a sus respectivas legislaciones en materia penal, así como en el ámbito de los procedimientos penales y de la organización judicial.

A este fin, España designa al Ministerio de Justicia como órgano encargado de recibir las solicitudes de información procedentes de sus autoridades judiciales y de

remitirlas a los órganos de recepción competentes de la otra Parte.

Marruecos designa al Ministerio de Justicia.

2/ El Estado requerido podrá negarse a dar curso a una solicitud de información cuando sus intereses se vean afectados por un litigio o cuando considere que la respuesta puede menoscabar su soberanía o su seguridad.

3/ La solicitud de información, así como sus anejos deberán estar redactados en la lengua oficial del Estado requerido, o se acompañarán de una traducción en dicha lengua o en lengua francesa. La respuesta deberá venir redactada según la misma regla.

## **DISPOSICIONES FINALES**

### **ARTICULO 21**

El presente Convenio será ratificado conforme a las normas constitucionales vigentes en cada uno de los Estados Contratantes.

Entrará en vigor definitivamente el primer día del segundo mes siguiente a la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Entrará en aplicación provisionalmente a partir de la fecha de la firma.

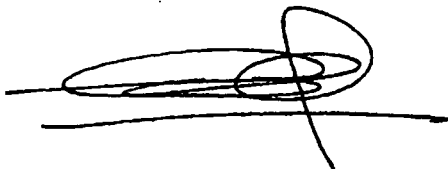
Se concluye por duración indefinida.

Cada uno de ambos Estados podrá denunciarlo mediante notificación por escrito enviada por conducto diplomático al otro Estado. La notificación surtirá efecto un año después de la fecha de su envío.

**EN FE DE LO CUAL**, los representantes de ambos Estados, autorizados a dicho efecto, firman el presente Convenio y estampan en el mismo su sello.

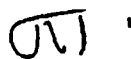
**Hecho en Madrid, el 30 de Mayo de 1997**, por duplicado en lenguas española, árabe y francesa, siendo igualmente auténticos los tres textos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA**

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

**Margarita Mariscal de Gante y Mirón**  
**Ministra de Justicia**

**POR EL REINO DE MARRUECOS**

A handwritten signature in black ink, appearing as a stylized, somewhat abstract mark with a small dot to the right.

**Abderrahmane Amalou**  
**Ministro de Justicia**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco,

Wishing to maintain and strengthen the ties that unite their two countries, and in particular to regulate by joint agreement their relations in the field of judicial assistance in criminal matters, have decided to that end to conclude this Agreement, and have agreed as follows:

*Article 1. Obligation to Provide Mutual Assistance*

1. The Contracting Parties undertake, in accordance with the rules and conditions prescribed in the following articles, to extend judicial assistance to each other in every criminal matter.
2. This Agreement shall not apply to the enforcement of judgements for detention or sentencing.

*Article 2. Exceptions*

Judicial assistance may be refused:

- (a) If the request relates to offences which the requested State regards as political offences, or to offences related to political offences, or to offences consisting solely of failure to comply with military obligations.
- (b) If the requested State considers that compliance with the request might endanger its sovereignty, security or public policy.

*Article 3. Grounds for Refusal*

Any refusal of assistance must be substantiated.

*Article 4. Compliance with Requests*

1. The requested State shall comply, in the manner required by its legislation, with requests for assistance in criminal matters addressed to it by the competent judicial authorities of the requesting State, relating to the preparation of case files, the transmission of letters rogatory or the delivery of articles, records or documents.
2. Facts giving rise to a request for criminal records and/or sequestration must be punishable acts in both Contracting States.
3. The requested State may confine itself to transmitting copies or certified photocopies of the records or documents requested.

However, if the requesting State expressly requests that originals be sent, its request shall be met to the extent possible.

*Article 5. Delivery of Articles*

1. The requested State may postpone, on a provisional basis, the delivery of articles, records or original documents requested for delivery if they are required by it for criminal proceedings under way.

Delivery shall be effected as soon as the proceedings have been concluded.

2. Both the articles and the original records and documents that have been submitted in execution of a request for judicial assistance shall be returned as soon as possible by the requesting State to the requested State, unless the latter expressly waives their return.

*Article 6. Service of Court Documents and Notification of Decisions in Criminal Cases*

1. The requested State shall serve any court documents and give notice of any court decisions in criminal cases which are sent to it for that purpose by the requesting State. This may be done by means of a simple delivery of the document or decision to the addressee. If the requesting State expressly so requests, the requested State shall effect the delivery by one of the methods contemplated in its legislation for similar notifications, or in any special form compatible with such legislation.

2. A receipt dated and signed by the addressee or a certificate issued by the competent authority of the requested State certifying the act, form and date of service or notification shall constitute proof of service or notification. These documents must be dispatched immediately to the requesting State.

3. If the service or notification cannot be effected, the requested State shall immediately inform the requesting State of the reason.

*Article 7. Summoning of Witnesses and Experts*

A witness or expert who has not complied with a summons whose service has been requested shall not be subjected to any penalties or coercive measures, even if such summons is accompanied by a notice of possible legal action, unless he or she voluntarily enters the territory of the requesting State at a later date and is again formally summoned while there.

*Article 8. Travel and Subsistence Expenses of Experts and Witnesses*

1. The travel and subsistence expenses of witnesses or experts shall be reimbursed according to the scales of payment and regulations in force in the requesting State.

2. The request for service of the summons or the summons itself must state the amount to be reimbursed by way of travel and subsistence expenses of witnesses or experts, and the method by which the competent authority of the requesting State will effect reimbursement.



The consular authorities of the requesting State shall be obliged, upon request, to advance to the witness or expert all or part of the travel and subsistence expenses.

*Article 9. Appearance of Witnesses Held in Custody*

1. Any person held in custody whose appearance in person as a witness or for confrontation has been requested by the requesting State shall be transferred temporarily to the territory where he or she is to appear, provided that such person is returned within the period of time specified by the requested State, with due regard for the provisions of article 10, to the extent that they are applicable.

The transfer may be refused:

- (a) If the person in custody does not consent.
- (b) If that person's presence is required for the purposes of criminal proceedings under way in the territory of the requested State.
- (c) If transfer may result in the extension of the person's detention, or if there are other urgent reasons to prevent transfer to the territory of the requesting State.

2. The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting State, unless the requested State, having granted the transfer, calls for the person's release.

*Article 10. Immunity of Witnesses and Experts*

1. No witness or expert of whatsoever nationality who appears before the judicial authorities of the requesting State in response to a summons may be prosecuted, detained or subjected to any restriction of his or her personal liberty in the territory of that State by reason of an act committed or a criminal conviction pronounced prior to his or her departure from the territory of the requested State and not specified in the summons.

2. No person of whatsoever nationality who has been summoned before the judicial authorities of the requesting State to answer for acts which are the subject of proceedings against him may be prosecuted, detained or subjected to any other measure restricting his or her personal liberty in that territory by reason of an act committed or a conviction pronounced prior to his or her departure from the territory of the requested State and not covered in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall lapse if the witness, expert or accused, having had the opportunity to leave the territory of the requesting State during 30 consecutive days after the date on which his or her presence ceases to be required by the judicial authorities, nevertheless remains in that territory or, having left it, returns.

*Article 11. Communication of Criminal Records*

1. Information from the Registry of Criminal Records which is requested in connection with a criminal case shall be communicated in the same manner as if it were requested by a judicial authority of the requested State.

2. Requests from a civil court or an administrative authority shall be substantiated. They shall be transmitted in accordance with the legal provisions or domestic regulations of the requested State.

*Article 12. Form of Requests for Judicial Assistance*

1. Requests for assistance must include the following information:
  - (a) The authority making the request;
  - (b) The purpose and grounds for the request;
  - (c) To the extent possible, the identity and nationality of the person concerned;
  - (d) The name and address of the addressee, where appropriate;
  - (e) Any other information possessed by the requesting authority relating to the request for judicial assistance.
2. Requests for judicial assistance shall also, where appropriate, include a summary statement of the facts, the charges laid and the applicable legal texts.
3. Requests for criminal records and for sequestration must be accompanied by an order of the competent court in the requesting State.

*Article 13. Procedure*

Without prejudice to the use of the diplomatic channel, and having regard to the provisions of article 2, a request for judicial assistance and the documents relating to compliance with the request shall be transmitted by the central authorities of the two Parties.

The central authority for Spain shall be the Ministry of Justice.

For Morocco, it shall be the Ministry of Justice, Department of Criminal Affairs and Pardons.

The Parties shall notify each other by means of notes verbales, exchanged through the diplomatic channel, of any changes which occur relating to the designation of their respective central authorities. Changes shall take effect in the absence of objection by the other Party.

*Article 14. Charges for the Purpose of Instituting Proceedings*

1. Charges laid for the purpose of instituting proceedings shall be transmitted by the method prescribed in article 13 of this Agreement.
2. The requested State must notify the requesting State of the result of the charges.

*Article 15. Exchange of Information on Judicial Convictions and Court Decisions*

Each of the Contracting Parties shall inform the interested Party of the criminal sentences pronounced and of any security measures taken which affect its nationals and which have been entered in the Registry of Criminal Records. The central authorities shall exchange this information at least once a year.

Upon specific request, a copy of the decision shall be submitted.

*Article 16. Languages*

1. A request for judicial assistance, and any documents annexed to it, must be drawn up in the language of the requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the requested Party, or into the French language.

2. Every translation accompanying a request for assistance must be certified by a person expressly authorized for that purpose under the legislation of the requesting Party.

*Article 17. Exemption from Legalization*

In application of this Agreement, the documents and translations prepared by the courts or other competent authorities of either Party shall not require any form of legalization, provided they bear the official seal.

*Article 18. Settlement of Disputes*

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

A Mixed Consultative Committee shall be established, consisting of representatives of the Ministries of Foreign Affairs and Justice, which shall meet regularly at the request of either State, for the purpose of facilitating the solution of any problems which may arise concerning the application of this Agreement.

*Article 19. Provision of Judicial Assistance Free of Charge*

Without prejudice to the requirements of article 8, the Parties shall waive any claim to reimbursement for expenses incurred through the provision of judicial assistance.

*Article 20. Exchange of Information on National Legislation*

1. The Contracting Parties undertake to exchange information concerning their respective criminal laws, criminal procedures and courts.

To this end, Spain designates the Ministry of Justice to be responsible for receiving requests for information from its judicial authorities, and for transmitting them to the competent receiving authorities of the other Party.

Morocco designates the Ministry of Justice for this purpose.

2. The requested State may refuse to give effect to a request for information if its interests are affected by a dispute or if it considers that the request may endanger its sovereignty or security.

3. A request for information, and any documents annexed to it, must be drawn up in the official language of the requested State, or be accompanied by a translation into that language or into the French language. The reply must be drawn up according to the same rule.

*Article 21. Final Provisions*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional rules in force in each of the Contracting States.

It shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

It shall take effect provisionally from the date of signature.

It is concluded for an indefinite period.

Either of the two States may terminate it by written notification, dispatched through the diplomatic channel, to the other State. The termination shall take effect one year after the date of dispatch.

In witness whereof the representatives of the two States, being duly authorized for that purpose, have signed this Agreement and affixed thereto their seal.

Done at Madrid on 30 May 1997, in duplicate in the Spanish, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN  
Minister of Justice

For the Kingdom of Morocco:

ABDERRAHMANE AMALOU  
Minister of Justice

**No. 36846**

---

**United Nations  
and  
Canada**

**Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of Canada for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 18 April 2000**

**Entry into force:** *18 April 2000, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 10 August 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Canada**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 18 avril 2000**

**Entrée en vigueur :** *18 avril 2000, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 10 août 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36847**

---

**United Nations  
and  
Sweden**

**Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of Sweden for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 28 April 2000**

**Entry into force:** *28 April 2000, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 10 August 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Suède**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Suède en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 28 avril 2000**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 2000, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 10 août 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36848**

---

**United Nations  
and  
Austria**

**Memorandum of agreement between the United Nations and the Federal Government of Anstria for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annexes). The Hagne, 12 May 2000**

**Entry into force:** *12 May 2000, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 10 August 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Autriche**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral de l'Autriche en vue du détachement de personnel auprès du Tribnnal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 12 mai 2000**

**Entrée en vigueur :** *12 mai 2000, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 10 août 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36849**

---

**United Nations  
and  
France**

**Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of France for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 15 May 2000**

**Entry into force:** *15 May 2000, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 10 August 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
France**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la France en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 15 mai 2000**

**Entrée en vigueur :** *15 mai 2000, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 10 août 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36850**

---

**United Nations  
and  
Finland**

**Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of Finland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 14 July 2000**

*Entry into force: 14 July 2000, in accordance with article IX*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 August 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Finlande**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 14 juillet 2000**

*Entrée en vigueur : 14 juillet 2000, conformément à l'article IX*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 août 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36851**

---

**United Nations  
and  
Sierra Leone**

**Agreement between the United Nations and Sierra Leone concerning the status of the  
United Nations Mission in Sierra Leone. Freetown, 4 August 2000**

**Entry into force:** *4 August 2000 by signature, in accordance with article XI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 4 August 2000*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Sierra Leone**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et Sierra Leone relatif au statut de la  
Mission des Nations au Sierra Leone. Freetown, 4 août 2000**

**Entrée en vigueur :** *4 août 2000 par signature, conformément à l'article XI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 4 août 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SIERRA LEONE  
CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN  
SIERRA LEONE

*I. Definitions*

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNAMSIL" means the United Nations Mission in Sierra Leone established in accordance with Security Council resolution 1270 (1999) with the mandate described in the above-mentioned resolution and subsequent relevant resolutions.

UNAMSIL shall consist of:

(i) The "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 26, include any member of UNAMSIL to whom he delegates a specified function or authority;

(ii) A "civilian component" consisting of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of UNAMSIL;

(iii) A "military component" consisting of military and civilian personnel made available to UNAMSIL by participating States at the request of the Secretary-General;

(b) A "member of UNAMSIL" means the Special Representative of the Secretary-General and any member of the civilian or military components;

(c) "The Government" means the Government of Sierra Leone;

(d) "The territory" means the territory of Sierra Leone;

(e) A "participating State" means a State providing personnel, services, equipment, provisions, supplies, material and other goods to any of the above-mentioned components of UNAMSIL;

(f) "The Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(g) "Contractors" means persons, other than members of UNAMSIL, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and sub-contractors, to perform services and/or supply equipment, provisions, supplies, materials and other goods in support of UNAMSIL activities. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

(h) "Vehicles" means civilian and military vehicles in use by the United Nations and operated by members of UNAMSIL and contractors in support of UNAMSIL activities;



(i) "Vessels" means civilian and military vessels in use by the United Nations and operated by members of UNAMSIL, participating State and contractors, in support of UNAMSIL activities;

(j) "Aircraft" means civilian and military aircraft in use by the United Nations and operated by members of UNAMSIL, participating State and contractors, in support of UNAMSIL activities.

## *II. Application of the present Agreement*

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNAMSIL or any member thereof or to contractors apply in Sierra Leone only.

## *III. Application of the Convention*

3. UNAMSIL, its property, funds and assets, and its members, including the Special Representative, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention, to which Sierra Leone is a Party.

4. Article II of the Convention, which applies to UNAMSIL, shall also apply to the property funds and assets of participating States used in connection with UNAMSIL.

## *IV. Status of UNAMSIL*

5. UNAMSIL and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. UNAMSIL and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. Without prejudice to the mandate of UNAMSIL and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that UNAMSIL shall conduct its operation in Sierra Leone with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention of 14 May 1954 on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict;

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of UNAMSIL with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 April 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

UNAMSIL and the Government shall therefore ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the above-mentioned international instruments.

7. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNAMSIL.

#### United Nations flag, markings and identification

8. The Government recognizes the right of UNAMSIL to display within Sierra Leone the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, UNAMSIL shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government of Sierra Leone.

9. Vehicles, vessels and aircraft of UNAMSIL shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

#### Communications

10. UNAMSIL shall enjoy the facilities in respect to communications provided in article III of the Convention and shall, in co-ordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of its task. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) UNAMSIL shall have the right to install, in consultation with the Government, and operate United Nations radio stations to disseminate information relating to its mandate. UNAMSIL shall also have the right to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within the territory of Sierra Leone with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. The United Nations radio stations and telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations and the relevant frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government.

(b) UNAMSIL shall enjoy, within the territory of Sierra Leone, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNAMSIL, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in co-operation with the Government. It is understood that connections with the local system of telephone, facsimile and other electronic data may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further understood that the use of the local system of telephone, facsimile and other electronic data will be charged at the most favourable rate.

(c) UNAMSIL may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNAMSIL. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNAMSIL or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNAMSIL are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

#### Travel and transport

12. UNAMSIL and its members as well as contractors shall enjoy, together with vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for UNAMSIL, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement without delay throughout Sierra Leone. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic within Sierra Leone, be co-coordinated with the Government. The Government undertakes to supply UNAMSIL, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

13. Vehicles shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation.

14. UNAMSIL and its members as well as contractors, together with their vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for UNAMSIL, vessels and aircraft may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities, airfields and airspace without the payment of dues, tolls or charges, including wharfage charges. However, UNAMSIL will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges for services rendered will be charged at the most favourable rates.

#### Privileges and immunities of UNAMSIL

15. UNAMSIL, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to UNAMSIL shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in Sierra Leone in connection with the national contingents serving in UNAMSIL, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of UNAMSIL in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for the exclusive and official use of UNAMSIL or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of UNAMSIL, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNAMSIL, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for the exclusive and official use of UNAMSIL or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies, fuel and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Sierra Leone or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNAMSIL and the Government at the earliest possible date.

#### *V. Facilities for UNAMSIL and its contractors*

Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNAMSIL and for accommodating its members

16. The Government of Sierra Leone shall provide without cost to UNAMSIL and in agreement with the Special Representative such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNAMSIL. Without prejudice to the fact that all such premises remain Sierra Leone territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises. Where United Nations troops are co-located with military personnel of the host country, a permanent, direct and immediate access by UNAMSIL to those premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to assist UNAMSIL as far as possible in obtaining and making available, where applicable, water, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of UNAMSIL as to essential government services. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNAMSIL on terms to be agreed with the competent authority. UNAMSIL shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

18. UNAMSIL shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person not member of UNAMSIL to such premises.

**Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements**

20. The Government agrees to grant expeditiously all necessary authorizations, permits and licenses required for the importation and exportation of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods exclusively used in support of UNAMSIL, including in respect of importation and exportation by contractors, free of any restrictions and without the payment of duties, charges or taxes including value-added tax.

21. The Government undertakes to assist UNAMSIL as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods exclusively used and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, materials and other goods purchased locally by UNAMSIL or by contractors for the official and exclusive use of UNAMSIL, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise or tax payable as part of the price. The Government shall exempt UNAMSIL and contractors from general sales taxes in respect of all official local purchases. In making purchases on the local market, UNAMSIL shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

22. For the proper performances of the services provided by contractors, other than Sierra Leone nationals, in support of UNAMSIL, the Government agrees to provide contractors with facilities concerning their entry into and departure from Sierra Leone as well as their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licenses or permits. Contractors, other than Sierra Leone nationals, shall be accorded exemption from taxes in Sierra Leone on the services provided to UNAMSIL, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from the provisions of such services.

23. UNAMSIL and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

**Recruitment of local personnel**

24. UNAMSIL may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNAMSIL and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

25. The Government undertakes to make available to UNAMSIL, against reimbursement in mutually acceptable currency, (local) currency required for the use of UNAMSIL, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNAMSIL.

*VI. Status of the members of UNAMSIL*

Privileges and immunities

26. The Special Representative, the Commander of the military component of UNAMSIL, and such high-ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

27. Officials of the United Nations assigned to the civilian component to serve with UNAMSIL, as well as United Nations Volunteers who shall be assimilated thereto, remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

28. Military observers, United Nations civilian police advisers and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for the purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

29. Military personnel of national contingents assigned to the military component of UNAMSIL shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

30. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited personnel of UNAMSIL shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18. (a), (b) and (c) of the Convention.

31. Members of UNAMSIL shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside Sierra Leone. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

32. Members of UNAMSIL shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Sierra Leone. They shall be subject to the laws and regulations of Sierra Leone governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Sierra Leone with UNAMSIL. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNAMSIL, including the military component, upon prior written notification. On departure from Sierra Leone, members of UNAMSIL may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such

funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNAMSIL.

33. The Special Representative shall co-operate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Sierra Leone by the members of UNAMSIL, in accordance with the present Agreement.

#### Entry, residence and departure

34. The Special Representative and members of UNAMSIL shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Sierra Leone.

35. The Government of Sierra Leone undertakes to facilitate the entry into and departure from Sierra Leone of the Special Representative and members of UNAMSIL and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNAMSIL shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions as well as payment of any fees or charges on entering into or departing from Sierra Leone. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Sierra Leone, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Sierra Leone.

36. For the purpose of such entry or departure, members of UNAMSIL shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issue by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 37 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the United Nations laissez passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations or appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

#### Identification

37. The Special Representative shall issue to each member of UNAMSIL before or as soon as possible after such member's first entry into Sierra Leone, as well as to all locally recruited personnel and contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 36 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNAMSIL.

38. Members of UNAMSIL as well as locally recruited personnel and contractors shall be required to present, but not to surrender, their UNAMSIL identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

#### Uniforms and arms

39. Military members and the United Nations civilian police advisers of UNAMSIL shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNAMSIL may be authorized by the Special Representative at other times. Military members and civilian police advisers of UNAMSIL and United Nations Security officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders.

#### Permits and licenses

40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of UNAMSIL, including locally recruited personnel, of any UNAMSIL vehicles and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNAMSIL, provided that no permit to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid license.

41. The Government agrees to accept as valid, and where necessary to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for UNAMSIL. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant expeditiously, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

42. Without prejudice to the provisions of paragraph 39, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative to a member of UNAMSIL for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNAMSIL.

#### Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

43. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNAMSIL, as well as locally recruited personnel. To this end personnel designated by the Special Representative shall police the premises of UNAMSIL and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNAMSIL.

44. The military police of UNAMSIL shall have the power of arrest over the military members of UNAMSIL. Military personnel placed under arrest outside their own contin-



gent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any other person on the premises of UNAMSIL. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

45. Subject to the provisions of paragraphs 26 and 28, officials of the Government may take into custody any member of UNAMSIL:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such a member of UNAMSIL is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNAMSIL, whereafter the provisions of paragraph 51 shall apply *mutatis mutandis*

46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45 (b), UNAMSIL or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

47. UNAMSIL and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handling over of items connected with an offence. The handling over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44-46.

48. The Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of UNAMSIL and its members. Upon the request of the Special Representative of the Secretary-General, the Government shall provide such security as necessary to protect UNAMSIL, its property and members during the exercise of their functions.

49. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to UNAMSIL or its members which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

#### Jurisdiction

50. All members of UNAMSIL including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by UNAMSIL and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

51. Should the Government consider that any member of UNAMSIL has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 26:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 57 of the present Agreement;

(b) Military members of the military component of UNAMSIL shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Sierra Leone.

52. If any civil proceeding is instituted against a member of UNAMSIL before any court of Sierra Leone, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 55 of the present Agreement shall apply;

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of UNAMSIL is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than ninety days. Property of a member of UNAMSIL that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNAMSIL shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

#### Deceased members

53. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNAMSIL who dies in Sierra Leone, as well as that member's personal property located within Sierra Leone, in accordance with United Nations procedures.

#### *VII. Limitation of liability of the United Nations*

54. Third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to it, except for those arising from operational necessity, and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations, shall be settled by the United Nations in the manner provided for in article 55 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six months following the occurrence of the loss, damage or injury, or, if the claimant did not know or could not have rea-

sonably known of such loss or injury, within six months from the time he/she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the operation. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as are approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

#### *VIII. Settlement of disputes*

55. Except as provided in paragraph 57, any dispute or claim of a private law character, not resulting from the operational necessity of UNAMSIL, to which UNAMSIL or any member thereof is a party and over which the courts of Sierra Leone do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNAMSIL, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavors to ensure compliance.

56. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

57. All other disputes between UNAMSIL and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

58. All differences between the United Nations and the Government of Sierra Leone arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

#### *IX. Supplemental arrangements*

59. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

*X. Liaison*

60. The Special Representative/Commander and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

*XI. Miscellaneous provisions*

61. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of UNAMSIL and to the facilities Sierra Leone undertakes to provide to UNAMSIL, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfillment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

62. The present Agreement shall enter into force upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.

63. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNAMSIL from Sierra Leone, except that:

(a) The provisions of paragraphs 50 and 57 and 58 shall remain in force.

(b) The provisions of paragraphs 54 and 55 shall remain in force until all claims made in accordance with the provision of paragraph 54 have been settled.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

Done at Freetown on the 4th of August of the year 2000.

For the United Nations:

OLUYEMI ADENIJI

Special Representative of the Secretary-General

For the Government of Sierra Leone:

SAMA S. BANYA

Minister of Foreign Affairs and Cooperation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE SIERRA  
LEONE RELATIF AU STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES  
AU SIERRA LEONE

*I. Définitions*

1. Les définitions suivantes s'appliquent aux fins du présent Accord :

a) Le sigle " UNAMSIL " désigne la mission des Nations Unies au Sierra Leone, en application de la Résolution 1270 (1999) du Conseil de sécurité, investie d'un mandat énoncé dans ladite résolution et dans les résolutions correspondantes ultérieures.

L'UNAMSIL comprend :

i) Le " Représentant spécial " désigné par le Secrétaire général des Nations Unies avec l'assentiment du Conseil de sécurité. A l'exception du paragraphe 26 ci-après, toute mention du Représentant spécial englobe chacun des membres de l'UNAMSIL auquel il a délégué une fonction ou une autorité précise ;

ii) Une " composante civile " constituée de fonctionnaires des Nations Unies et autres personnes chargées par le Secrétaire général de seconder le Représentant spécial ou mises à la disposition de l'UNAMSIL par les Etats participants pour faire partie de l'UNAMSIL ;

iii) Une " composante militaire " constituée de personnel militaire et de personnel civil mis à la disposition de l'UNAMSIL à la demande du Secrétaire général par les Etats participants ;

b) L'expression " membre de l'UNAMSIL " désigne le Représentant spécial du Secrétaire général ainsi que tout membre des composantes civile ou militaire ;

c) Le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement du Sierra Leone ;

d) Le terme " territoire " désigne le territoire du Sierra Leone ;

e) L'expression " Etat participant " désigne un Etat fournissant du personnel, des services, de l'équipement, des approvisionnements, des fournitures, des matériels et autres biens à l'une quelconque des composantes susmentionnées de l'UNAMSIL ;

f) L'expression " la Convention " désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;

g) Le terme " contractants " désigne les personnes, autres que les membres de l'UNAMSIL, y compris les personnes physiques et morales ainsi que leurs employés et sous-traitants, que les Nations Unies engagent pour prêter des services et/ou fournir des équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens à l'appui des activités de l'UNAMSIL. Ces contractants ne seront pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord ;

h) Le terme " véhicules " désigne les véhicules civils et militaires utilisés par les Nations Unies et exploités par les membres de l'UNAMSIL et les contractants à l'appui des activités de l'UNAMSIL ;

i) Le terme " navires " désigne les navires civils et militaires utilisés par les Nations Unies et exploités par les membres de l'UNAMSIL, l'Etat participant et les contractants à l'appui des activités de l'UNAMSIL ;

j) Le terme " aéronef " désigne les aéronefs civils et militaires utilisés par les Nations Unies et exploités par les membres de l'UNAMSIL, l'Etat participant et les contractants à l'appui des activités de l'UNAMSIL.

## *II. Application du présent Accord*

2. Sauf stipulation spécifiquement contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à l'UNAMSIL ou à l'un quelconque de ses membres ou à ses contractants ne sont applicables qu'en Sierra Leone.

## *III. Application de la Convention*

3. L'UNAMSIL, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres, y compris le Représentant spécial, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention, à laquelle le Sierra Leone est partie.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à l'UNAMSIL, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats participants, utilisés dans le cadre de l'UNAMSIL.

## *IV. Statut de l'UNAMSIL*

5. L'UNAMSIL et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit des présents arrangements. L'UNAMSIL et ses membres observeront intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Sans préjudice du mandat de l'UNAMSIL et de son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies veillera à ce que l'UNAMSIL mène ses opérations en Sierra Leone dans le respect le plus strict des principes et des règles des conventions internationales applicables à la conduite du personnel militaire. Les instruments visés comprennent les quatre conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs protocoles additionnels du 8 juin 1977 ainsi que la Convention de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, du 14 mai 1954 ;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter à tout moment le personnel militaire de l'UNAMSIL dans le respect de plus strict des principes et des règles des conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire. Les instruments visés comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 avril 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

L'UNAMSIL et le Gouvernement veilleront en conséquence à ce que les membres de leurs personnels militaires respectifs soient dûment sensibilisés aux principes et aux règles des instruments internationaux susvisés.

7. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international de l'UNAMSIL.

#### Drapeau des Nations Unies, marques et identification

8. Le Gouvernement reconnaît à l'UNAMSIL le droit d'arborer au Sierra Leone le drapeau des Nations Unies à son quartier général, dans ses camps ou autres locaux, sur ses véhicules et autres conformément à la décision du Représentant spécial. Les autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés que dans des cas exceptionnels. Dans de tels cas, l'UNAMSIL examinera avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement du Sierra Leone.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de l'UNAMSIL portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

#### Communications

10. En matière de communications, l'UNAMSIL bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en fait usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa tâche. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

#### *11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :*

a) L'UNAMSIL a le droit d'installer, en consultation avec le Gouvernement, et de faire fonctionner des stations de radiodiffusion des Nations Unies pour diffuser des informations relatives à son mandat. L'UNAMSIL a également le droit d'installer et de faire fonctionner des stations émettrices et réceptrices et des systèmes de communication par satellites afin de relier les points voulus à l'intérieur du territoire du Sierra Leone tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, ainsi que d'échanger des renseignements téléphoniques, vocaux, par télécopie et autres moyens électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les stations radio et les services de télécommunication des Nations Unies seront exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et aux règlements correspondants, et les fréquences pertinentes, sur lesquelles toute station de ce type peut être exploitée, seront fixées en coopération avec le Gouvernement.

b) L'UNAMSIL bénéficie, à l'intérieur du territoire du Sierra Leone, du droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs inclus), téléphone, courrier électronique, télécopieur ou tout autre moyen, ainsi que de créer les installations nécessaires pour assurer ces communications à l'intérieur de ses locaux et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres de même que d'installer des émetteurs, des récepteurs et des répéteurs radio fixes et mobiles. Les fréquences radio utilisées seront fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'in-

terconnexion avec les réseaux locaux de téléphonie, de télécopie et autres moyens électroniques de transmission de données ne peut être faite qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux dispositions prises avec ce dernier, et que, de plus, les tarifs d'utilisation desdits réseaux seront les plus favorables possible.

c) L'UNAMSIL peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée adressée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de l'UNAMSIL ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de l'UNAMSIL s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seraient fixées en accord avec le Gouvernement.

#### Déplacement et transports

12. L'UNAMSIL et ses membres ainsi que ses contractants, véhicules, y compris les véhicules utilisés par les contractants exclusivement pour fournir des services à l'UNAMSIL, navires, aéronefs et matériels, jouissent de la liberté de mouvement dans tout le territoire du Sierra Leone et n'y subissent pas de retard. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, matériel, véhicules ou aéronefs qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur du territoire, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Celui-ci s'engage à fournir à l'UNAMSIL, lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines et autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

13. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le seront pas pour les véhicules de l'UNAMSIL, sous réserve que ceux-ci soient couverts par l'assurance responsabilité civile requise par la législation applicable.

14. L'UNAMSIL et ses membres ainsi que ses contractants, de mêmes que ses véhicules, y compris les véhicules utilisés par les contractants exclusivement pour leurs prestations de services à l'UNAMSIL, navires et aéronefs peuvent emprunter les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires, aérodromes et espace aérien sans avoir à acquitter de droits, péages ou taxes, y compris les droits de quai. Toutefois, l'UNAMSIL ne réclamera pas l'exonération des droits correspondant en fait à des services rendus, étant entendu que les droits pour services rendus seront facturés aux taux les plus favorables.

#### Privilèges et immunités de l'UNAMSIL

15. L'UNAMSIL, en qualité d'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies conformément à la Convention. La disposition qui, à l'article II de la Convention, s'applique à l'UNAMSIL s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés en Sierra Leone aux



fins des contingents nationaux affectés à l'UNAMSIL comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à l'UNAMSIL le droit :

a) D'importer, en franchise de droits et sans autres restrictions, le matériel, les approvisionnements, les fournitures, le combustible et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats ci-après cités :

b) De créer, entretenir et gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente de ces produits et articles à des personnes autres que des membres de l'UNAMSIL, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats ;

c) De dédouaner, en franchise de droits et sans autres restrictions, le matériel, les approvisionnements, le combustible et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats susvisés ;

d) De réexporter ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et les approvisionnements, les fournitures, le combustible et autres biens ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, selon des clauses et à des conditions à convenir, aux autorités locales compétentes du Sierra Leone ou à une entité par elles désignée.

L'UNAMSIL et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation s'accomplissent le plus rapidement possible.

#### *V. Facilities pour l'UNAMSIL et ses contractants*

Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de l'UNAMSIL et pour le logement de ses membres

16. Le Gouvernement du Sierra Leone mettra gratuitement à disposition de l'UNAMSIL et en accord avec le Représentant spécial les terrains et locaux destinés au quartier général, aux camps ou aux autres locaux nécessaires aux activités opérationnelles et administratives de l'UNAMSIL. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire du Sierra Leone, tous ces locaux seront inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit l'accès sans obstacle aucun auxdits locaux des Nations Unies. Lorsque les troupes des Nations Unies partageront les quartiers du personnel militaire du pays d'accueil, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à l'UNAMSIL.

17. Le Gouvernement s'engage à aider l'UNAMSIL dans toute la mesure du possible à obtenir et à mettre à disposition, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et autres services nécessaires, gratuitement ou, si ceci est impossible, aux tarifs les plus favorables, et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, à faire en sorte de donner, dans toute la mesure de ses moyens, la même priorité aux besoins de l'UNAMSIL que celle accordée aux servic-

es essentiels à l'Etat. Lorsque ces services ne sont pas fournis gratuitement, l'UNAMSIL s'acquittera des montants dus à ce titre dans des conditions à convenir avec l'autorité compétente. L'UNAMSIL sera responsable de l'entretien des services ainsi fournis.

18. L'UNAMSIL a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux, ainsi que de transporter et de distribuer l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

19. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de l'UNAMSIL à pénétrer dans ces locaux.

#### Approvisionnement, fournitures et services et dispositifs sanitaires

20. Le Gouvernement consent à accorder rapidement toutes les autorisations et licences et tous les permis nécessaires à l'importation et à l'exportation d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures, de combustible, de matériels et autres biens exclusivement destinés à l'UNAMSIL, y compris leur importation et leur exportation par les contractants, sans restrictions et en franchise de droits, frais ou taxes, y compris la taxe à la valeur ajoutée.

21. Le Gouvernement s'engage à aider dans toute la mesure du possible l'UNAMSIL à se procurer du matériel, des approvisionnements, des fournitures, du combustible, des matériels et autres biens exclusivement utilisés pour sa subsistance et pour l'accomplissement de ses opérations, de même que des services rendus par des prestataires locaux. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens acquis sur place, à titre officiel et pour l'usage exclusif de l'UNAMSIL, le Gouvernement prendra les dispositions administratives voulues pour rembourser ou restituer les droits d'accise ou taxes incorporés au prix. Le Gouvernement exonèrera de taxes générales à la vente tous les achats officiels effectués sur place par l'UNAMSIL et ses contractants. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, l'UNAMSIL évitera que les achats effectués sur place aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

22. Pour le bon accomplissement des prestations de service assurées à l'UNAMSIL par des contractants autres que des ressortissants du Sierra Leone, le Gouvernement accepte d'accorder aux contractants des facilités d'entrée dans le et de sortie du territoire du Sierra Leone ainsi que pour leur rapatriement en période de crise. A cette fin le Gouvernement délivrera promptement, gratuitement et sans restrictions aux contractants tous les visas, permis ou autorisations nécessaires. Les contractants autres que les ressortissants du Sierra Leone, se verront exonérés de taxes sur les services fournis à l'UNAMSIL, y compris l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, les taxes de sécurité sociale et autres impôts analogues découlant directement de la fourniture de ces services.

23. L'UNAMSIL et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

## Recrutement de personnel local

24. L'UNAMSIL peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par l'UNAMSIL d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

## Monnaie

25. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de l'UNAMSIL, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes (en devise locale) qui lui seront nécessaires, notamment pour payer les salaires et les soldes de ses membres, le taux de change le plus favorable à l'UNAMSIL étant retenu à cet effet.

## *VI. Statut des membres de l'UNAMSIL*

### Privilèges et immunités

26. Le Représentant spécial, le commandant de la force de la composante militaire de l'UNAMSIL, ainsi que les membres de haut rang du personnel du Représentant spécial désignés en accord avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié aux sections I9 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

27. Les fonctionnaires des Nations Unies affectés à la composante civile mise au service de l'UNAMSIL, ainsi que les volontaires des Nations Unies qui leur seront assimilés, demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant des privilèges et des immunités énoncés aux articles V et II de la Convention.

28. Les observateurs militaires, les conseillers de la police civile et les personnels civils de l'Organisation des Nations Unies non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

29. Le personnel militaire des contingents nationaux, affecté à l'élément militaire de l'UNAMSIL jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

30. Sauf disposition contraire du présent Accord, le personnel de l'UNAMSIL recruté localement jouit des immunités attachées aux actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

31. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un Etat participant versent aux membres de l'UNAMSIL et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur du Sierra Leone ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la Mission sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

32. Les membres de l'UNAMSIL ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent au Sierra Leone. Les lois et règlements du Sierra Leone relatifs aux douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence au Sierra Leone au service de la Mission. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de l'UNAMSIL, y compris la composante militaire. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres de la Mission pourront, à leur départ du Sierra Leone, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un Etat participant à titre de solde et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en oeuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la Mission.

33. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers du Sierra Leone par les membres de l'UNAMSIL, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### Entrée, séjour et départ

34. Le Représentant spécial et les membres de l'UNAMSIL qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer au Sierra Leone, d'y séjourner et d'en repartir.

35. Le Gouvernement du Sierra Leone s'engage à faciliter l'entrée au Sierra Leone du Représentant spécial et des membres de l'UNAMSIL, ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. A cette fin, le Représentant spécial et les membres de la Mission sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée au Sierra Leone ou à sa sortie et sont exonérés de tous droits ou taxes. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers au Sierra Leone, y compris les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit d'y résider ou d'y être domiciliés en permanence.

36. A l'entrée au Sierra Leone ou à la sortie, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de l'UNAMSIL : a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes de tel ou tel Etat participant, ou sous l'autorité de l'un ou des autres ; et b) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 37 du présent Accord, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivré par l'Organisation des Nations Unies ou par les autorités compétentes d'un Etat participant tiendra lieu de carte d'identité de la Mission.

## Identification

37. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de l'UNAMSIL, avant ou dès que possible après la première entrée de ce dernier en Sierra Leone, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement ainsi qu'aux contractants, une carte d'identité numérotée indiquant le nom de l'intéressé et comportant sa photographie. Sous réserve des dispositions du paragraphe 36 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de l'UNAMSIL est tenu de présenter.

38. Les membres de l'UNAMSIL, de même que les membres du personnel recruté localement et les contractants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité UNAMSIL à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

## Uniformes et armes

39. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et les conseillers de la police civile des Nations Unies portent l'uniforme militaire ou de police de leurs pays respectifs, assorti de l'équipement réglementaire des Nations Unies. Les agents du service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut autoriser les membres susvisés de l'UNAMSIL à porter des tenues civiles. Les membres militaires et les conseillers de la police civile de l'UNAMSIL de même que les agents du service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux ordres qu'ils ont reçus.

## Permis et autorisations

40. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de l'UNAMSIL, membres du personnel recruté localement compris, habilitant l'intéressé à utiliser tout véhicule de l'UNAMSIL et à exercer toute profession ou activité dans le cadre du fonctionnement de l'UNAMSIL, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu en cours de validité.

41. Le Gouvernement consent à accepter comme valide, et le cas échéant, à valider gratuitement et sans restrictions, les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres Etats en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux exploités par les contractants exclusivement pour le compte de l'UNAMSIL. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement consent en outre à accorder promptement, gratuitement et sans restrictions, les autorisations, licences et certificats nécessaires, selon que de besoin, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

42. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 39, le Gouvernement convient par ailleurs de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la

validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de l'UNAMSIL et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de l'UNAMSIL.

Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées, et assistance mutuelle

43. Le Représentant spécial prend toutes les mesures propres à assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de l'UNAMSIL ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, des effectifs désignés par le Représentant spécial assurent la police dans les locaux de l'UNAMSIL et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où le Représentant spécial le juge nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de l'UNAMSIL.

44. La police militaire de l'UNAMSIL a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de l'UNAMSIL. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 43 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de l'UNAMSIL. Il la remet sans retard au plus proche des fonctionnaires compétents du Gouvernement, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 26 et 28, les fonctionnaires du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de l'UNAMSIL :

a) À la demande du Représentant spécial ; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre un délit pénal. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au plus proche des représentants compétents de l'UNAMSIL, après quoi les dispositions du paragraphe 51 sont applicables mutatis mutandis.

46. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, l'UNAMSIL ou le Gouvernement, selon le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne doit pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité ayant procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

47. L'UNAMSIL et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant des infractions contre des intérêts de l'une ou de l'autre, ou des deux, pour la présentation des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 44 et 46.

48. Le Gouvernement prend toutes les mesures qui s'imposent pour assurer la sûreté et la sécurité de l'UNAMSIL et de ses membres. A la demande du Représentant spécial du Secrétaire général, le Gouvernement met à disposition telle force de sécurité nécessaire à la protection de l'UNAMSIL, de ses biens et de ses membres pendant l'exercice de leurs fonctions.

49. Le Gouvernement se charge des poursuites à l'encontre des personnes relevant de sa juridiction pénale, accusées d'avoir commis, à l'égard de l'UNAMSIL ou de ses membres, des actes qui les auraient exposées à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement ou de la population civile locale.

#### Juridiction

50. Tous les membres de l'UNAMSIL, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et leurs écrits. Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de l'UNAMSIL ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

51. S'il estime qu'un membre de l'UNAMSIL a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 26 :

a) Si l'accusé est membre de la composante civile ou membre civil de la composante militaire, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 57 du présent Accord ;

b) Les membres militaires de la composante militaire de l'UNAMSIL sont soumis à la juridiction exclusive de l'État participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre au Sierra Leone.

52. Si une action civile est intentée contre un membre de l'UNAMSIL devant un tribunal du Sierra Leone, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 55 du présent Accord sont applicables ;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance peut suivre son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de l'UNAMSIL n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, à la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, quoique pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de l'UNAMSIL ne peuvent être saisis en exécution d'un jugement, d'une décision de justice ou d'une ordonnance si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de l'UNAMSIL ne peut faire l'objet d'aucune restriction à

l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter un jugement, une décision de justice ou une ordonnance, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

#### Décès de membres de l'UNAMSIL

53. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de l'UNAMSIL décédé au Sierra Leone ainsi qu'en ce qui concerne les effets de l'intéressé s'y trouvant, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

#### *VII. Limitation de la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies*

54. Les demandes d'indemnisation présentées par des tiers au titre de la responsabilité civile en cas de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès liés à l'UNAMSIL ou directement imputables à celle-ci, à l'exception des pertes, dommages ou préjudices corporels imputables à des impératifs opérationnels, qui ne pourront être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies, seront réglées par celle-ci conformément aux dispositions de l'article 55 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement avoir connaissance du dommage ou de la perte, à compter du moment où il/elle les a découverts, quoiqu'en aucun cas après expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de l'UNAMSIL. Une fois sa responsabilité établie, l'Organisation des Nations Unies versera une indemnité, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale par sa Résolution 52/247 du 26 juin 1998.

#### *VIII. Règlement des différends*

55. Sauf disposition contraire du paragraphe 57, une commission permanente des réclamations, créée à cet effet, statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé, qui ne se rapporte pas à des dommages imputables aux impératifs opérationnels de l'UNAMSIL, auquel l'UNAMSIL ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux du Sierra Leone n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Un membre de la commission est nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'autre par le Gouvernement, le président étant désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si un accord n'est pas intervenu sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la désignation du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf



pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les décisions de la commission ne sont pas susceptibles d'appel. Elles sont notifiées aux parties et, si elles sont prises à l'encontre d'un membre de l'UNAMSIL, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

56. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

57. Tous les autres différends entre l'UNAMSIL et le Gouvernement, concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, à moins qu'il n'en soit autrement convenu par les parties, soumis à un tribunal composé de trois arbitres. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, mutadis mutandis, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

58. Toute contestation entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Sierra Leone, portant sur l'interprétation ou sur l'application des présentes dispositions et soulevant une question de principe concernant la Convention seront soumis à la procédure prévue par la section 30 de la Convention.

#### *IX. Avenants*

59. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

#### *X. Liaison*

60. Le Représentant spécial/Commandant et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

#### *XI. Dispositions diverses*

61. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en oeuvre, par les autorités compétentes du Sierra Leone, des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à l'UNAMSIL, ainsi que des facilités que le Sierra Leone s'engage à lui fournir.

62. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général ou au nom de ce dernier ainsi que par le Gouvernement.

63. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ du Sierra Leone du dernier élément de l'UNAMSIL, à l'exception :

a) Des dispositions des paragraphes 50, 57 et 58, qui resteront en vigueur ;

b) Des dispositions des paragraphes 54 et 55 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 54.

En foi de quoi, les soussignés, étant d'une part le plénipotentiaire dûment autorisé par le Gouvernement et d'autre part le représentant dûment désigné des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

Fait à Freetown le 4 août 2000.

Pour les Nations Unies :

OLUYEMI ADENJI

Représentant spécial du Secrétaire général

Pour le Gouvernement du Sierra Leone :

SAMA S. BANYA

Ministre de affaires étrangères et de la coopération internationale

**No. 36852**

---

**Belgium  
and  
Russian Federation**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Russian Federation (with protocol). Moscow, 16 June 1995**

**Entry into force:** *26 June 2000 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 11 August 2000*

---

**Belgique  
et  
Fédération de Russie**

**Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Moscou, 16 juin 1995**

**Entrée en vigueur :** *26 juin 2000 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 11 août 2000*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE  
REGERING VAN DE RUSSISCHE FEDERATIE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE  
BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING  
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE RUSSISCHE FEDERATIE;

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele  
belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het  
vermogen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

BELASTING WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomst-sluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaats-seijke gemeenschappen daarvan.
2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.
3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:
  - a) in Rusland, de belastingen geheven overeenkomstig de volgende wetten:
    - (i) "de wet inzake de belasting naar de winst van ondernemingen en verenigingen";
    - (ii) "de wet inzake de belasting naar het inkomen van natuurlijke personen";
    - (iii) "de wet inzake de belasting naar het vermogen van ondernemingen";
    - (iv) "de wet inzake de belasting naar het vermogen van natuurlijke personen",(hierna te noemen "Russische belasting");

- b) in België:
- (i) de personenbelasting;
  - (ii) de vennootschapsbelasting;
  - (iii) de rechtspersonenbelasting;
  - (iv) de belasting van niet-inwoners;
  - (v) de met personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;
  - (vi) de aanvullende crisisbijdrage, met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen "Belgische belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

### Artikel 3

#### ALGEMENE BEFALINGEN

1. Voer de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:
- a) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", Rusland of België, al naar het zinsverband vereist;
  - b) betekent de uitdrukking "Rusland", de Russische Federatie; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van de Russische Federatie, daaronder begrepen de binnenwateren en de territoriale zee, de daarboven liggende luchtgebieden evenals de exclusieve economische zone en het continentaal plat waarover, krachtens haar federale wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht, de Russische Federatie soevereine rechten of haar rechtsmacht uitoefent;
  - c) betekent de uitdrukking "België", het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daar onder begrepen de territoriale zee en de maritieme

zones en de luchtgebieden waarover, krachtens zijn internationale wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

- d) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- e) betekent de uitdrukking "vennootschap", elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- f) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- g) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip, een luchtvaartuig of een spoor- of wegvoertuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip, het luchtvaartuig of het spoor- of wegvoertuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;
- h) betekent de uitdrukking "onderdanen" alle natuurlijke personen die, naar het geval, het Russisch staatsburgerschap of de Belgische nationaliteit bezitten;
- i) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :
  - (i) in Rusland, het Ministerie van Financiën van de Russische Federatie;
  - (ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing op welk ogenblik ook van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat. In geval van tegenstrijdigheid tussen de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is en de andere onderdelen van de wetgeving van die Staat, is de wetgeving met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, doorslaggevend.

Artikel 4

INWONER

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat", iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, maatschappelijke zetel, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien beide Staten die persoon als hun onderdaan beschouwen of indien die persoon van geen van beide onderdaan is, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.



Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder:
  - a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
  - b) een filiaal;
  - c) een kantoor;
  - d) een fabriek;
  - e) een werkplaats; en
  - f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.
3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.
4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien:
  - a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
  - b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
  - c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
  - d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
  - e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben (zoals het louter voorbereiden van contracten), te verrichten;

- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten.

5. Indien een persoon - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is - voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingeval de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

#### Artikel 6

#### INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen, luchtvaartuigen en spoor- of wegvoertuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het bewonen, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

#### Artikel 7

#### ONDERNEMINGSWINST

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met het in deze Overeenkomst nagestreefde algemeen doel.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van de Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

WINST UIT INTERNATIONAAL VERKEER

1. Winst die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of spoor- en wegvoertuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer eveneens:

- a) winst verkregen uit de gebeurlijke verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen;
- b) winst verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers, aken en het daarbijbehorende gerei voor het vervoer van laadkisten) gebruikt in internationaal verkeer, op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

WIJZIGING VAN DE WINST

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding

van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,  
of

- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zonder worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

#### Artikel 10

#### DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijke gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, oprichtersaandelen of gelijkaardige rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten - zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest - die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Deze uitdrukking betekent eveneens de winst die door gemengde ondernemingen, opgericht overeenkomstig de wetgeving van Rusland, wordt uitgekeerd aan hun vennoten.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om:

- a) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan;
- b) interest betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat uit hoofde van een lening die of een krediet dat is gewaarborgd of verzekerd, door die andere Staat of door een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan;
- c) interest van - niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde - leningen die door banken of kredietinstellingen van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn toegestaan.

4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldverdragen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, eerste zin, als dividenden worden behandeld.



5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijke gerechtigde of tussen hen beide en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dit geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

#### Artikel 12

#### ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van software, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

WINSTEN VERKREGEN UIT DE VERVREEMDING VAN GOEDEREN

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.
  
2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.
  
3. Voordelen die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in die overeenkomstsluitende Staat.
  
4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

INKOMSTEN UIT ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt.

Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

BELONINGEN TER ZAKE VAN EEN DIENSTBETREKKING

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, luchtvaartuig of spoor- of wegvoertuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, slechts in die Staat worden belast.

#### Artikel 16

##### BELONINGEN VOOR DE VENNOOTSCHAPPLEIDING

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een

overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 17

INKOMSTEN VAN ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

PENSIOENEN

Pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere beroepswerkzaamheid, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn.

Deze bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin zijn sociale wetgeving voorziet.

#### Artikel 19

##### OVERHEIDSBELONINGEN

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die
  - (i) onderdaan is van die Staat, of
  - (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. De bepalingen van de artikelen 15 en 16 zijn van toepassing op beloningen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

#### Artikel 20

##### BEDRAGEN TOEGEKEND AAN STUDENTEN OF STAGIAIRS

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk

voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die eerstbedoelde Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen uit de andere Staat.

Artikel 21

ANDERE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn en die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 22

VERMOGEN

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.
2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.



3. Vermogen bestaande uit schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen worden gebruikt, en dat in het bezit is van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, is slechts in die Staat belastbaar.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

#### Artikel 23

##### WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEDEN

1. In Rusland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

Indien een inwoner van Rusland inkomsten verkrijgt die, of vermogen bezit dat, volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in België belastbaar zijn, wordt een bedrag dat gelijk is aan de Belgische inkomstenbelasting of aan de Belgische vermogensbelasting in mindering gebracht van de Russische belasting die, naar het geval, is geheven over de inkomsten of over het vermogen van die inwoner. Die vermindering mag echter het gedeelte van de overeenkomstig de Russische wetgeving verschuldigde inkomstenbelasting of vermogensbelasting niet te boven gaan.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragraaf 5, in Rusland mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

- b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragraaf 5, de op die inkomsten geheven Russische belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.
- c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Rusland, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
- d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Rusland gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Rusland door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

#### Artikel 24

#### NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen

inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. De bepalingen van paragraaf 1 mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

3. De belastingheffing van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat, ongeacht of ze er al dan niet een vaste inrichting heeft, niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 5, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet:

- a) de winst die kan worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Rusland aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximum-tarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die inwoners zijn van België;
- b) roerende voorheffing te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Rusland.

#### Artikel 25

#### REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

#### Artikel 26

#### UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden als vertrouwelijk beschouwd op dezelfde wijze als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts met die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de vitale belangen van die overeenkomstsluitende Staat.

#### Artikel 27

#### INVORDERINGSBIJSTAND

1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen, alsmede van de verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.
2. Op verzoekschrift van de fiscale autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de fiscale autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wetten of de regels van de aanzoekende Staat.
3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels in de aanzoekende Staat, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.

4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de fiscale autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de fiscale autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn op die maatregelen van overeenkomstige toepassing.

5. Artikel 26, paragraaf 1 is mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de fiscale autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

6. Voor de toepassing van dit artikel betekent de uitdrukking "fiscale autoriteit":

- a) in Rusland, de Fiscale Overheidsdienst van de Russische Federatie;
- b) in België, het Hoofdbestuur der Directe Belastingen of de Administratie belast met de Invordering.

#### Artikel 28

#### LEDEN VAN DIPLOMATIEKE ZENDINGEN EN CONSULAIRE POSTEN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten ontleenen aan de algemene regelen van het internationaal recht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

#### Artikel 29

#### INWERKINGTREDING

1. De overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis stellen van de

voltooiing van de procedures die nodig zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de laatste van de in paragraaf 1 bedoelde kennisgevingen is ontvangen, en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;
- b) op de andere belastingen op inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;
- c) op belastingen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk kalenderjaar na dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

3. De bepalingen van de op 17 december 1987 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken en de Regering van België tot het vermijden van de dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, alsmede de bepalingen van artikel 14 van de op 17 november 1972 te Brussel ondertekende Scheepvaart-overeenkomst tussen de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zullen voor de betrekkingen tussen België en Rusland ophouden toepassing te vinden op alle Belgische of Russische belastingen waarvoor deze Overeenkomst overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2 uitwerking heeft.

#### Artikel 30

#### BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst schriftelijk, langs diplomatieke weg, opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het



-jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op uitwerking te hebben:

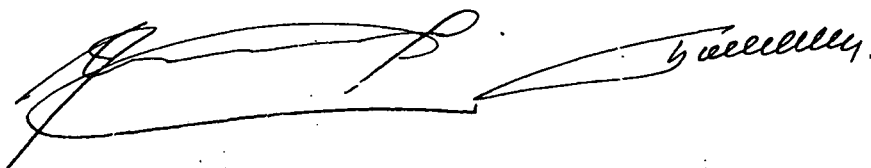
- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar besteld op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- c) op belastingen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van de jaren die volgen op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk  
gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst  
hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Moskou, op 16 juni 1995, in de Nederlandse,  
de Franse en de Russische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk  
authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET  
KONINKRIJK BELGIË:

VOOR DE REGERING VAN DE  
RUSSISCHE FEDERATIE:

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is a complex, cursive scribble. The signature on the right is a series of connected loops, resembling a stylized 'y' or a similar character, followed by a period.

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van de Russische Federatie en de Regering van het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen, die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. De staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen van een overeenkomstsluitende Staat omvatten met name:

- a) in Rusland, de instellingen van de openbare macht van de onderdanen van de Russische Federatie;
- b) in België, de gewesten, de gemeenschappen, de provincies, de agglomeraties, de federaties van gemeenten en de gemeenten.

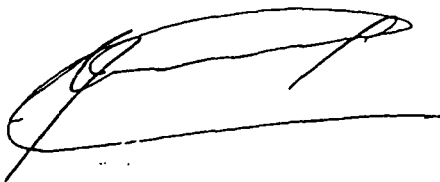
2. Met betrekking tot Rusland betekent de uitdrukking "Ministerie van Financiën" de Minister van Financiën, zijn assistenten of zijn bevoegde vertegenwoordigers.

3. Interest, lonen en andere beloningen betaald door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of gecontroleerd wordt door een of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in mindering gebracht bij het bepalen van de belastbare winsten van die onderneming. Deze bepaling is eveneens van toepassing op interest, lonen en andere beloningen bij het bepalen van de belastbare winsten van een vaste inrichting die een onderneming van de andere Staat in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat heeft.

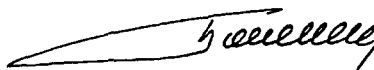
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk  
gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben  
ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Moskou, op 16 juni 1995, in de Nederlandse,  
de Franse en de Russische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk  
authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET  
KONINKRIJK BELGIE:



VOOR DE REGERING VAN DE  
RUSSISCHE FEDERATIE:



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la Fédération de Russie

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la Russie, les impôts perçus conformément aux lois suivantes :

(i) "Sur l'impôt sur les bénéfices des entreprises et organisations ";

(ii) "Sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques ";

(iii) "Sur l'impôt sur la fortune des entreprises ";

(iv) "Sur l'impôt sur la fortune des personnes physiques ",

(ci-après dénommés " l'impôt russe ");

b) En ce qui concerne la Belgique :

(i) L'impôt des personnes physiques;

(ii) L'impôt des sociétés;

(iii) L'impôt des personnes morales;

- (iv) L'impôt des non-résidents;
- (v) La cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;
- (vi) La contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés " l'impôt belge ").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " désignent, suivant le contexte, la Russie ou la Belgique;

b) Le terme " Russie " désigne la Fédération de Russie; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la Fédération de Russie, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale, les espaces aériens situés au-dessus, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la Fédération de Russie exerce des droits souverains ou sa juridiction en vertu de la loi fédérale et en conformité avec le droit international;

c) Le terme " Belgique " désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction en vertu de sa loi interne et en conformité avec le droit international;

d) Le terme " personne " comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme " société " désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression " trafic international " désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule ferroviaire ou routier exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule ferroviaire ou routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme " nationaux " désigne toutes les personnes physiques qui possèdent la citoyenneté de la Russie ou la nationalité belge, suivant le cas;

i) L'expression " autorité compétente " désigne :

- (i) En ce qui concerne la Russie, le Ministère des Finances de la Fédération de Russie;
- (ii) En ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à tout moment par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. En cas de divergence entre le droit de cet Etat relatif aux impôts auxquels s'applique la Convention et les autres branches du droit de cet Etat, le droit relatif aux impôts auxquels s'applique la Convention prévaudra.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " résident d'un État contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un national;

d) Si chacun des deux États considère cette personne comme son national ou si cette personne n'est un national d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident de deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " établissement stable ", désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " comprend notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier, et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire (telle que la simple préparation de contrats);

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e).

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son ac-



tivité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux, aéronefs et véhicules ferroviaires ou routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de l'occupation, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répar-

tition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme au but général poursuivi par la présente Convention.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Bénéfices du trafic international*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, comprennent également :

a) Les bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs;

b) Les bénéfices provenant de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques, les péniches et l'équipement y relatif utilisés pour le transport de conteneurs) exploités en trafic international, à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 sont applicables.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Redressement des bénéfices*

Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme " dividendes " employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateur ou de parts bénéficiaires analogues, à l'exception des créances, ainsi que les revenus - même attribués sous la forme d'intérêts - soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident. Ce terme désigne également les bénéfices distribués à leurs associés par des sociétés mixtes constituées conformément à la législation de la Russie.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) D'intérêts payés à l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

b) D'intérêts payés à un résident de l'autre Etat contractant en raison d'un prêt ou d'un crédit garanti ou assuré par cet autre Etat ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivité locales;

c) D'intérêts de prêts - non représentés par des titres au porteur - consentis par des banques ou des établissements de crédit de l'autre Etat contractant.

4. Le terme " intérêts " employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de la première phrase de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à sa législation dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un programme d'ordinateur,

d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à sa législation dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

### *Article 13. Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Revenus de professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités.

S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression " profession libérale " comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Rémunérations d'un emploi salarié*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année civile considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont pas imposables que dans cet Etat.

*Article 16. Rétributions des dirigeants de sociétés*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident,

sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

#### *Article 17. Revenus des artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. Pensions*

Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant en raison d'une activité professionnelle antérieure sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent.

Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par sa législation sociale.

#### *Article 19. Rémunérations publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (i) Est un national de cet Etat, ou
- (ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Sommes allouées aux étudiants ou stagiaires*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans ce premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées dans l'autre Etat.

*Article 21. Autres revenus*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui proviennent de l'autre Etat contractant et ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules ferroviaires ou routiers et que possède une entreprise d'un Etat contractant n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 23. Méthodes pour éliminer les doubles impositions*

1. En ce qui concerne la Russie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de la Russie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, un montant égal à l'impôt belge sur les revenus ou à l'impôt belge sur la fortune est déduit de l'impôt russe perçu, suivant le cas, sur les revenus ou sur la fortune de ce résident. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur les revenus ou de l'impôt sur la fortune, dû conformément à la législation de la Russie.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Russie conformément aux dispositions de la Convention, à



l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphe 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables, conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 5, l'impôt russe perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Russie sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Russie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique, aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Russie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. L'imposition d'une entreprise d'un Etat contractant n'est pas établie dans l'autre Etat contractant, qu'elle y possède un établissement stable ou non, d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes

d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) D'imposer au taux prévu par la législation belge les bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Russie, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) De prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de la Russie.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle est un national. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

*Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont considérés comme confidentiels de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de ce Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) D prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative où à celles de l'autre Etat contractant;

b) D fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à ses intérêts vitaux.

*Article 27. Assistance au recouvrement*

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité fiscale d'un Etat contractant, l'autorité fiscale de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des critiques exécutoires accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité fiscale d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité fiscale de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la lég-

isolation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

5. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité fiscale d'un Etat contractant.

6. Aux fins d'application du présent article, l'expression " autorité fiscale " désigne :

- a) En ce qui concerne la Russie, le Service Public Fiscal de la Fédération de Russie;
- b) En ce qui concerne la Belgique, l'Administration Centrale des Contributions Directes ou celle chargée du Recouvrement.

#### *Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 29. Entrée en vigueur*

1. Les Etats contractants se notifieront, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications prévues au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur;
- c) Aux impôts établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année suivant celle de son entrée en vigueur.

3. Les dispositions de la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement du Royaume de Belgique pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune signée à Bruxelles le 17 décembre 1987, ainsi que les dispositions de l'article 14 de l'Accord maritime entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise signé à Bruxelles le 17 novembre 1972 cesseront de s'appliquer, dans les relations entre la Belgique et la Russie, à tout impôt belge ou russe au regard duquel la présente Convention produit ses effets conformément aux dispositions du paragraphe 2.

#### *Article 30. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la Convention par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de toute année civile

à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur de celle-ci. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de la dénonciation;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de la dénonciation;
- c) Aux impôts établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier des années suivant celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Moscou, le 16 juin 1995, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

R. URBAIN

Ministre du Commerce extérieure

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

A. BOLCHAKOV

Vice-Président de la Fédération de Russie

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus de ce qui suit et qui fait partie intégrante de la Convention.

1. Les subdivisions politiques ou collectivités locales d'un Etat contractant comprennent notamment :

a) En ce qui concerne la Russie, les organes du pouvoir public des sujets de la Fédération de Russie;

b) En ce qui concerne la Belgique, les régions, les communautés, les provinces, les agglomérations, les fédérations de communes et les communes.

2. En ce qui concerne la Russie, l'expression " Ministère des Finances " désigne le Ministre des Finances, ses adjoints ou ses représentants autorisés.

3. Les intérêts, salaires, et autres rémunérations payés par une entreprise d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise. Cette disposition s'applique de même aux intérêts, salaires et autres rémunérations pour la détermination des bénéfices imposables d'un établissement stable que possède dans le premier Etat contractant une entreprise de l'autre Etat.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Moscou, le 16 juin 1995, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

R. URBAIN

Ministre du commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

A. BOLCHAKOV

Vice-Président de la Fédération de Russie

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

КОНВЕНЦИЯ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ  
И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ  
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И ИМУЩЕСТВО

Правительство Королевства Бельгии и  
Правительство Российской Федерации.

желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и имущество, взимаемым Договаривающимся Государством, его политическими подразделениями или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы и имущество считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, общей стоимости имущества, или с элементов дохода или имущества, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги на общую сумму заработной платы, выплачиваемой предприятиями, а также налоги на прирост стоимости имущества.

3. Действующими налогами, к которым применяется Конвенция, в частности, являются:

а) применительно к России - налоги, взимаемые в соответствии со следующими законами:

- (i) "О налоге на прибыль предприятий и организаций";
- (ii) "О подоходном налоге с физических лиц";
- (iii) "О налоге на имущество предприятий";
- (iv) "О налоге на имущество физических лиц".

(далее именуемые "российские налоги");

б) применительно к Бельгии:

- (1) налог с физических лиц;

- (ii) налог с компаний;
- (iii) налог с юридических лиц;
- (iv) налог с нерезидентов;
- (v) специальный сбор, приравненный к налогу с физических лиц;
- (vi) дополнительный кризисный взнос.

включая авансовые удержания, дополнительные сборы к указанным налогам и удержаниям, а также дополнительные сборы к налогу с физических лиц (далее именуемые "бельгийские налоги").

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут установлены после даты подписания Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о существенных изменениях, вносимых в их соответствующие налоговые законодательства.

### Статья 3 Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

a) выражения "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Россию или Бельгию;

b) термин "Россия" означает Российскую Федерацию; при использовании в географическом смысле он означает территорию Российской Федерации, включая внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в отношении которых Российская Федерация осуществляет суверенные права или свою юрисдикцию на основании федерального закона и в соответствии с международным правом;

c) термин "Бельгия" означает Королевство Бельгии; используемый в географическом смысле, он означает территорию Королевства Бельгии, включая территориальное море, а также морскую зону и воздушное пространство, в отношении которых Королевство Бельгии осуществляет суверенные права или свою юрисдикцию на основании своего внутреннего закона и в соответствии с международным правом;

d) термин "лицо" включает физические лица, компании и любые другие объединения лиц;

e) термин "компания" означает любое юридическое лицо или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как юридическое лицо;

f) выражения "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое



резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

г) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным судном или железнодорожным или автомобильным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское, воздушное судно или железнодорожное или автомобильное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "граждане" означает любых физических лиц, имеющих, в зависимости от ситуации, гражданство России или Бельгии;

1) выражение "компетентный орган" означает:

- (1) применительно к России - Министерство финансов Российской Федерации;
- (11) применительно к Бельгии - Министра финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении Конвенции в любой момент Договаривающимся Государством любые термин или выражение, которые в ней не определены, имеют смысл, который им придается в настоящий момент законодательством этого Государства, если из контекста не вытекает иное. В случае расхождения между законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, и другими областями законодательства этого Государства, будет превалировать законодательство в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция.

#### Статья 4 Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции выражение "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации, местонахождения руководящего органа или любого другого критерия аналогичного характера. Однако, это выражение не включает лиц, подлежащих налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его положение определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором это лицо имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не

располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно пребывает;

с) если оно обычно пребывает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

д) если каждое Государство рассматривает это лицо в качестве своего гражданина, или если оно не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

#### Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие полностью или частично осуществляет свою деятельность.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую и
- ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка или монтажный объект образуют постоянное представительство, только если продолжительность таких работ превышает 12 месяцев.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, считается, что термин "постоянное представительство" не включает:

- а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров, принадлежащих предприятию;
- б) содержание запасов товаров, принадлежащих предприятию, исключительно в целях хранения, демонстрации или поставки;
- с) содержание запасов товаров, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;
- д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера (таких, как простая подготовка контрактов);

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах от "а" до "е".

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6 -, осуществляет деятельность от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не образуют постоянного представительства в соответствии с положениями этого пункта.

6. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

#### Статья 6 Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, облагаются налогами в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет значение, которое ему придается законодательством Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения частного права в отношении земельной собственности, usufruct недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на

разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские, речные, воздушные суда и железнодорожные или автомобильные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

#### Статья 7 Прибыль предприятий

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей этого постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Государстве, где находится постоянное представительство, так и за его пределами.

4. Если в Договаривающемся Государстве принято определять прибыль, относящуюся к постоянному представительству, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия между его отдельными подразделениями, ничто в пункте 2 не мешает этому Договаривающемся Государству определить налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения: выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие основной цели, преследуемой настоящей Конвенцией.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки им товаров для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к

постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

#### Статья 8 Прибыль от международных перевозок

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, воздушных судов или железнодорожных или автомобильных транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Для целей настоящей статьи прибыль, получаемая от эксплуатации морских и воздушных судов в международных перевозках, включает также:

а) возможную прибыль от сдачи в аренду воздушных и морских судов без экипажа;

б) прибыль от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры, баржи и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых в международных перевозках, при условии, что эта прибыль является дополнительной или побочной по отношению к прибыли, к которой применяются положения пункта 1.

3. Положения пункта 1 также применяются к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

#### Статья 9 Корректировка прибыли

Если

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или имуществе предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или имуществе предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

Статья 10  
Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, учредительских акций или аналогичных учредительных акций за исключением долговых требований, а также доходы - даже в форме процентов - на которые распространяется режим налогообложения доходов от акций соответствии с налоговым законодательством того Государства, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды. Этот термин означает также прибыль, распределяемую совместными предприятиями, учрежденными в соответствии с законодательством России, своим участникам.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с накопительной там постоянной базой, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваются дивиденды, или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11  
Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты также облагаются в том Договаривающемся Государстве, где они возникают, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый налог не может превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты не подлежат налогообложению в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, когда речь идет о:

а) процентах, выплачиваемых другому Договаривающемуся Государству или его политическими подразделениям или местным органам власти;

б) процентах, выплачиваемых резиденту другого Договаривающегося Государства на основе займа или кредита, которые гарантированы или обеспечены другим Договаривающимся Государством или его политико-административными подразделениями или местными органами власти;

в) процентах по займам - не представленными документами на предъявителя - предоставляемым банками или кредитными учреждениями другого Договаривающегося Государства.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибылях должника, и в частности, доход от государственных ценных бумаг и по облигациям займов, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам. Однако, этот термин не включает для целей настоящей статьи штрафы за просроченные платежи и проценты, рассматриваемые как дивиденды в соответствии с первой фразой пункта 3 статьи 10.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, политическое подразделение, местные органы власти или резидент

этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в отношении которых возникло обязательство выплачивать проценты, и которые несут расходы по выплате процентов, то считается, что такой доход возникает в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, где возникают проценты.

#### Статья 12 Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве, если такой резидент фактически имеет право на такие доходы.

2. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает вознаграждения любого вида, выплачиваемые за использование или за предоставление права использования авторских прав на произведение литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, и фильмы или записи, используемые для радио и телевизионного вещания, любой компьютерной программы, любого патента, фабричной или торговой марки, дизайна или модели, плана, секретной формулы или процесса или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное там постоянное представительство или оказывает независимые услуги в этом другом Государстве с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

4. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком



является само это Государство, политическое подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла обязанность выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате таких доходов от авторских прав и лицензий несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий с учетом использования, права использования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим получателем при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, где возникают доходы от авторских прав и лицензий.

#### Статья 13 Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которая находится в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием) или такой постоянной базы, облагаются налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием одного Договаривающегося Государства от отчуждения морских, воздушных судов или железнодорожных или автомобильных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, воздушных судов или железнодорожных или автомобильных транспортных средств, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о

котором говорится в пунктах 1, 2 и 3, подлежат налогообложению только в том Договариваемом Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, является резидентом.

Статья 14  
Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства за профессиональные услуги или другую деятельность аналогичного характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда этот резидент имеет постоянную базу, регулярно используемую им в другом Договариваемом Государстве для целей осуществления его деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход облагается налогами в другом Договариваемом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, так же как и независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15  
Вознаграждения за работу по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, и 19 заработная плата, оклад и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договариваемого Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем календарном году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского, воздушного или

железнодорожного или автомобильного транспортного средства, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом Государстве.

#### Статья 16 Гонорары директоров компаний

1. Тактъемы, гонорары за участие в заседаниях и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена административного или наблюдательного совета или другого аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, облагаются налогами в этом другом Государстве.

Это положение применяется также к вознаграждениям, получаемым за осуществление функций, которые в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, считаются функциями, аналогичными тем, которые осуществляет лицо, указанное в упомянутом положении.

2. Вознаграждения, которые лицо, указанное в пункте 1, получает от компании за осуществление обычной деятельности административного или технического характера, а также вознаграждения, которые резидент одного Договаривающегося Государства получает в отношении личной деятельности как участник компании, иной чем акционерное общество, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, облагаются в соответствии с положениями статьи 15, как если бы речь шла о вознаграждении, которое служащий получает от работы по найму, и как если бы нанимателем была компания.

#### Статья 17 Доходы артистов и спортсменов

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от своей личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, облагаются налогами в этом другом Государстве.

2. Если доходы от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляются не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, эти доходы, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаются налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

#### Статья 18 Пенсии

Пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые

резиденту одного Договаривающегося Государства в связи с профессиональной деятельностью в прошлом, подлежат налогообложению в том Государстве, где они возникают.

Это положение применяется также к пенсиям и пособиям, выплачиваемым в рамках общего режима, установленного Договаривающимся Государством в качестве дополнительных льгот, предусмотренных его социальным законодательством.

#### Статья 19 Вознаграждение за государственную службу

1. а) Вознаграждения, иные чем пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его политическим подразделением или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или подразделения, или местного органа власти, облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако, эти вознаграждения облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и если физическое лицо, будучи резидентом этого Государства:

- (1) является гражданином этого Государства; или
- (11) не стало резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. Положения статей 15 и 16 применяются к вознаграждениям, выплачиваемым в отношении службы, связанной с деятельностью промышленного или коммерческого характера, осуществляемой Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением, или местным органом власти.

#### Статья 20 Суммы, выплачиваемые студентам или практикантам

Суммы, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, образования или прохождения практики, не облагаются налогом в первом упомянутом Государстве при условии, если источники этих сумм находятся в другом Государстве.

#### Статья 21 Другие доходы

Виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, которые возникают в другом Договаривающемся Государстве, и о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 22  
Имущество

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, указанное в статье 6, которым владеет резидент одного Договаривающегося Государства, и которое находится в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, составляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, используемой резидентом одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве с целью оказания независимых личных услуг, облагается налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное морскими, воздушными или железнодорожными или автомобильными транспортными средствами, эксплуатируемыми в международных перевозках, а также движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, воздушных или железнодорожных или автомобильных транспортных средств, и владельцем которых является предприятие Договаривающегося Государства, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23  
Методы устранения двойного налогообложения

1. Применительно к России двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент России получает доходы или владеет имуществом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагаются налогами в Бельгии, сумма налога на такой доход или такое имущество, подлежащая уплате в Бельгии, вычитается из российского налога, взимаемого в зависимости от ситуации с доходов или имущества этого резидента. Такой вычет, однако, не может превышать долю налога на доходы или налога на имущество, причитающуюся к уплате в соответствии с законодательством России.

2. Применительно к Бельгии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Бельгии получает доходы или владеет имуществом, которые облагаются налогами в России в соответствии с положениями настоящей Конвенции, за исключением упомянутых в пункте 2 статьи 10, пунктах 2 и 7 статьи 11 и пункте 5 статьи 12, Бельгия освобождает от налога эти доходы или это имущество, но она может для исчисления суммы налогов на оставшуюся часть дохода или имущества этого резидента применять ту же ставку, как если бы вышеупомянутые доходы или имущество не освобождались от

налога.

б) С учетом положений бельгийского законодательства, касающихся зачета налогов, уплаченных за границей, в счет бельгийского налога, если резидент Бельгии получает виды дохода, включенные в общий доход, подлежащий налогообложению в Бельгии и состоящий из дивидендов, облагаемых в соответствии с пунктом 2 статьи 10, и не освобождаемых от налогообложения в Бельгии в соответствии с нижеуказанным подпунктом с), из процентов, облагаемых налогом в соответствии с пунктами 2 или 7 статьи 11, или из доходов от авторских прав и лицензий, подлежащих налогообложению в соответствии с пунктом 5 статьи 12, то российский налог, взимаемый с этих доходов вычитается из бельгийского налога, причитающегося к уплате в отношении вышеуказанных доходов.

с) Для целей пункта 3 статьи 10 дивиденды, которые компания, являющаяся резидентом Бельгии, получает от компании, являющейся резидентом России, освобождаются от налога на компании в Бельгии с учетом условий и ограничений, предусмотренных в бельгийском законодательстве.

д) Если в соответствии с бельгийским законодательством убытки, понесенные предприятием, управляемым резидентом Бельгии, через постоянное представительство, расположенное в России, были фактически вычтены из прибыли этого предприятия для целей его налогообложения в Бельгии, освобождение от налога, предусмотренное в подпункте а) не применяется в Бельгии в отношении прибыли за другие налогооблагаемые периоды, которые относятся к этому представительству, в той мере, в какой эти доходы были также освобождены от налога в России по причине покрытия ими названных убытков.

#### Статья 24 Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не подвергаются в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или обязательство, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства, которые находятся в тех же условиях, в частности в отношении резидентства. Настоящее положение применяется также, независимо от положений статьи 1, к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Положения пункта 1 не могут толковаться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства, индивидуальные налоговые льготы, вычеты и скидки в налогообложении в зависимости от ситуации или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. Налогообложение предприятия Договаривающегося Государства не должно быть в другом Договаривающемся Государстве, независимо от того, имеет ли это предприятие там постоянное представительство или нет, менее благоприятным, чем

налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих аналогичную деятельность.

4. С учетом положений статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 5 статьи 12, проценты, доходы от авторских прав и лицензий и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны для целей определения налогооблагаемого имущества такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, что и долги резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, имущество которых полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит или контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства не подвергаются в первом упомянутом Государстве никакому налогообложению или обязательству, связанному с ним, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия этого первого упомянутого Государства.

6. Никакое положение настоящей статьи не может толковаться как препятствующее Бельгии:

а) облагать по ставке, предусмотренной бельгийским законодательством, прибыль бельгийского постоянного представительства компании, являющейся резидентом России, если только вышеупомянутая ставка не превышает максимальной ставки, применяемой к прибыли компаний, являющихся резидентами Бельгии;

б) взимать предварительный сбор с дивидендов за участие, действительно связанное с постоянным представительством, которое имеет в своем распоряжении в Бельгии компания, являющаяся резидентом России.

#### Статья 25 Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, в котором оно является резидентом, или, если его случай подпадает под пункт 1 статьи 24, компетентному органу того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств проводят взаимные консультации по поводу административных мер, нужных для выполнения положений этой Конвенции, и в особенности по поводу обоснований, представляемых резидентами каждого Государства для получения в другом Государстве освобождения от налогов или их снижения, предусмотренных в этой Конвенции.

5. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом для применения Конвенции.

#### Статья 26 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере, когда налогообложение, предусмотренное этими законодательствами, не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной также как и информация, полученная по национальному законодательству этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или взиманием налогов, указанных в Конвенции, принудительным взысканием или судебным преследованием в отношении налогов или вынесением решений по искам в отношении этих налогов. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на одно из Договаривающихся Государств обязательство:

a) проводить административные мероприятия, противоречащие законам и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законам или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, промышленную или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы его жизненным интересам.



Статья 27  
Помощь во взимании налогов

1. Договаривающиеся Государства обязуются оказывать взаимную помощь и содействие в целях уведомления и взимания налогов, указанных в статье 2, а также любых доплат, процентов, сборов и взъисканий, не носящих характер штрафов.

2. По запросу налогового органа одного Договаривающегося Государства налоговый орган другого Договаривающегося Государства обеспечивает согласно положениям законодательного и инструктивного характера, применяемых к уведомлению и взиманию указанных налогов этого последнего Государства, уведомление и взимание налогов, указанных в пункте 1 и причитающихся к уплате в первом Государстве. На эти налоги не будут распространяться более льготные условия в запрашиваемом Государстве, и оно не может применять меры наказания, которые не разрешены положениями законодательного или инструктивного характера Государства, направившего запрос.

3. К запросам, указанным в пункте 2, прилагается официальная копия исполнительных документов, дополняемых при необходимости официальной копией административных или судебных решений, принятых в результате судебного разбирательства.

4. Что касается налогов, подлежащих взъисканию, налоговый орган одного Договаривающегося Государства может для защиты своих прав просит компетентный налоговый орган другого Договаривающегося Государства принять превентивные меры, предусмотренные его законодательством; положения пунктов с 1 по 3 применяются в том числе и к этим мерам.

5. Положения пункта 1 статьи 26 применяются также к любой информации, передаваемой во исполнение настоящей статьи с ведома налоговых органов Договаривающегося Государства.

6. В целях применения настоящей статьи выражение "налоговый орган" означает:

а) применительно к России - Государственную налоговую службу Российской Федерации;

б) применительно к Бельгии - Центральное Управление Прямых Налогов или управление, занимающееся их взиманием.

Статья 28  
Сотрудники дипломатических представительств  
и консульских учреждений

Положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 29  
Вступление в силу

1. Договаривающиеся Государства письменно по дипломатическим каналам уведомят друг друга о выполнении процедур, необходимых для вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу с даты получения последнего из уведомлений, предусмотренных в пункте 1, и ее положения будут применяться:

а) к налогам, взимаемым у источника, - с доходов, начисленных или выплачиваемых, начиная с первого января года, следующего за годом ее вступления в силу;

б) к другим налогам на доходы за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с первого января календарного года, следующего за годом ее вступления в силу;

с) к налогам, установленным на элементы имущества, существующего на первое января любого года, следующего за годом ее вступления в силу;

3. Положения Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Бельгия об избежании двойного налогообложения на доходы и имущество, подписанной в Брюсселе 17 декабря 1987 года, а также положения статьи 14 Морского соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом, подписанного в Брюсселе 17 ноября 1972 года, прекратят свое действие в отношениях между Бельгией и Россией применительно к любому бельгийскому или российскому налогу, в отношении которого вступит в действие настоящая Конвенция в соответствии с положениями пункта 2.

Статья 30  
Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока она не будет денонсирована одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать Конвенцию путем передачи через дипломатические каналы письменного уведомления о денонсации по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года до истечения пяти лет с даты вступления в силу Конвенции. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, - с доходов, начисленным или выплачиваемым, начиная с первого января календарного года, следующего за годом денонсации;

б) в отношении других налогов, установленных на доходы, за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с первого января календарного года, следующего за годом денонсации;

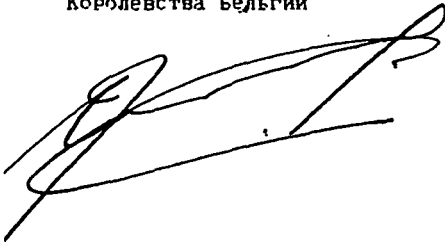
с) в отношении налогов, установленных на элементы имущества, существующего на первое января года, следующего за

годом денонсации.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, на то должным образом уполномоченные их соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Москве 16 июня 1995 г., в двух экземплярах, на французском, голландском и русском языках. Все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Бельгии



За Правительство  
Российской Федерации



ПРОТОКОЛ

К моменту подписания Конвенции между Правительством Королевства Бельгии и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество нижеподписавшиеся договорились о нижеследующем, что является составной частью Конвенции.

1. Политические подразделения или местные органы власти Договаривающегося Государства, в частности, включают:

а) применительно к России - органы государственной власти субъектов Российской Федерации;

б) применительно к Бельгии - регионы, сообщества, провинции, агломерации, федерации общин и общины.

2. Применительно к России выражение "Министерство финансов" означает Министра финансов, его заместителей или уполномоченных ими представителей.

3. Проценты, заработная плата и другие вознаграждения, выплачиваемые предприятием одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит или контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, вычитаются при определении налогооблагаемых прибылей этого предприятия. Это положение применяется также к процентам, зарплате и другим вознаграждениям для определения налогооблагаемых прибылей постоянного представительства, которым располагает в первом Государстве предприятие другого Государства.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, на то должным образом уполномоченные, их соответствующими правительствами, подписали настоящий протокол.

Совершено в Москве 16 июня 1995 г. в двух экземплярах, на французском, голландском и русском языках, все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Бельгии

За Правительство  
Российской Федерации

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-  
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME  
AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and  
The Government of the Russian Federation,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

*Article 1. Persons Covered*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf  
of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the  
manner in which they are levied.

2. The following shall be regarded as taxes on income and on capital: all taxes im-  
posed on total income, total capital, or elements of income or of capital, including taxes on  
gains from the alienation of moveable or immovable property, taxes on the total amount of  
wages or salaries paid by enterprises, and taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of Russia, the taxes levied in accordance with the following laws:

- (i) "Tax on the profits of enterprises and organizations";
- (ii) "Income tax on individuals";
- (iii) "Tax on the capital of enterprises";
- (iv) "Tax on the capital of individuals";  
(hereinafter referred to as "Russian tax");

(b) In the case of Belgium:

- (i) Individual income tax;
- (ii) Corporate income tax;
- (iii) Income tax on legal entities;
- (iv) Income tax on non-residents;

- (v) The special levy comparable to individual income tax;
- (vi) The supplementary crisis contribution;  
including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and supplements to the individual income tax;  
(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" shall mean Russia or Belgium, as the context requires;
  - (b) The term "Russia" shall mean the Russian Federation; used in its geographical sense, it shall mean the territory of the Russian Federation, including the internal waters and territorial sea, the airspace above and the exclusive economic zone and continental shelf over which the Russian Federation exercises sovereign rights or its jurisdiction under federal law and in accordance with international law;
  - (c) The term "Belgium" shall mean the Kingdom of Belgium; used in its geographical sense, it shall mean the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and the maritime zones and airspace over which the Kingdom of Belgium exercises sovereign rights or jurisdiction under its domestic law and in accordance with international law;
  - (d) The term "person" shall include individuals, companies and any other body of persons;
  - (e) The term "company" shall mean any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" shall mean respectively an enterprise operated by a resident of a Contracting State and an enterprise operated by a resident of the other Contracting State;
  - (g) The term "international traffic" shall mean any transport by a ship, aircraft or railway or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft, railway or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
  - (h) The term "national" shall mean any legal person possessing Russian citizenship or Belgian nationality, as appropriate;
  - (i) The term "competent authority" shall mean:
    - (i) In the case of Russia, the Ministry of Finance of the Russian Federation;
    - (ii) In the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any moment by a Contracting State, any term or expression not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that moment under the law of that State. In the event of a divergence between the law of that State relating to the taxes to which the Convention and other branches of the law of that State apply, the law relating to the taxes to which the Convention applies shall prevail.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" shall mean any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration, place of management or any other criterion of a similar nature. This term shall not, however, include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated there.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home; if he has a permanent home in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If each of the two States considers him its national or if he is a national of neither State, the competent authorities of the Contracting State shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" shall mean a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project shall constitute a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) Maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character (such as the simple preparation of contracts);

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e).

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of independent status to whom paragraph 6 of this article applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State shall be taxable in that other State.



2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include accessory property, livestock and equipment used in agricultural and forestry, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft and rail or road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, occupation, letting or leasing, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income derived from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, expenses incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, shall be allowed as deductions.

4. Where it is customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such customary apportionment; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result is in accordance with the general objective pursued by this Convention.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method every year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are covered separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 8. Profits of International Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or rail or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this article, the profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall also include:

- (a) Occasional profits from the lease on a bareboat charter basis of ships or aircraft;
- (b) Profits from the use, maintenance or lease of containers (including trailers, barges and related equipment used for the transport of containers) used in international traffic, provided that such profits are additional or incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 are applicable.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Adjustment of Profits*

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits from which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article shall mean income from shares, founders' shares or similar rights, not being debt claims, participating in profits, as well as

income, even in the form of interest, which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term shall also mean profits distributed to their associates by joint enterprises established in accordance with the laws of Russia.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is:

(a) Interest paid to the other Contracting State or to one of its political subdivisions or local authorities;

(b) Interest paid to a resident of the other Contracting State in respect of a loan or credit guaranteed or insured by that other State or one of its political subdivisions or local authorities;

(c) Interest on loans -- not represented by bearer instruments -- granted by banks or credit institutions of the other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this article shall mean income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, for the purposes of this article, this term shall not in-

clude penalty charges for late payment or interest treated as dividends in accordance with the first sentence of article 10, paragraph 3.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such a relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws in the Contracting State in which the interest arises.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the resident is the beneficial owner.

2. The term "royalties" as used in this article shall mean payments of any kind received for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television, any computer program, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, and for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with

which the obligation giving rise to the payment of the royalties was contracted and the royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such a relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law in the Contracting State in which the royalties arise.

#### *Article 13. Gains Arising from the Alienation of Property*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. Gains from the alienation of moveable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of moveable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or fixed base, shall be taxable in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or railway or road vehicles used in international traffic, or from moveable property assigned for the use of those ships, aircraft or railway or road vehicles, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Income from Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities.

If such a fixed base is available to him, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" shall include especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, artists, dentists and accountants.

*Article 15. Remuneration of Paid Employment*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of paid employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom shall be taxable in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of paid employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding a total of 183 days in any 12-month period beginning or ending during the calendar year in question, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of paid employment exercised aboard a ship, aircraft or railway or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 16. Remuneration of Managerial Officials*

1. Director's and attendance fees and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State as a member of the board of directors or supervisory board or any similar body of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

This provision shall apply also to remuneration received by virtue of the performance of functions which, under the legislation of the Contracting State of which the company is a resident, are treated as functions of a similar nature to those performed by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration which a person referred to in paragraph 1 derives from a company for the performance of managerial or technical functions on a daily basis, or remuneration which a resident of a Contracting State derives on account of his personal activities as a partner in a company, other than a joint stock company, which is a resident of the other Contracting State, shall be taxable in accordance with the provisions of article 15 as if the remuneration were that of an employee in respect of paid employment and as if references to the employer were references to the company.

*Article 17. Income of Artistes and Sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State from his personal activities exercised in the other Contracting State

as an entertainer, such as a theatre, film, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, shall be taxable in that other State.

2. Where income in respect of activities personally exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

#### *Article 18. Pensions*

1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable in the Contracting State where they arise.

This provision shall apply also to pensions and allowances paid as part of a general scheme organized by a Contracting State to supplement the benefits provided for in its social legislation.

#### *Article 19. Public Remuneration*

1. (a) Remuneration, other than pensions, paid by a Contracting State or by one of its political subdivisions or local authorities to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of articles 15 and 16 shall apply to remuneration paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or one of its political subdivisions or local authorities.

#### *Article 20. Payments to Students or Apprentices*

Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other Income*

Items of income of a resident of a Contracting State which arise in the other Contracting State and are not covered in the foregoing articles of this Convention shall be taxable in that other State.

*Article 22. Property*

1. Property represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, shall be taxable in that other State.

2. Property represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, shall be taxable in that other State.

3. Property represented by ships, aircraft or railway or road vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of those ships, aircraft or railway or road vehicles and owned by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

4. All other elements of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Methods for the Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Russia, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Russia derives income or owns property which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Belgium, an amount equal to Belgian tax on income or Belgian tax on property shall be deducted from the Russian tax levied, as appropriate, on the income or property of the resident. Such a deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income or a property due under the legislation of Russia.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of property which are taxable in Russia in accordance with the provisions of this Convention, other than those of article 10, paragraph 2, article 11, paragraphs 2 and 7 and article 12, paragraph 5, Belgium shall exempt such income or such elements of property from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or property of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of property had not been exempted.

(b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of article 10 and not exempt from Belgian tax under subparagraph (c) hereinafter, interest taxable in accordance with article 11, paragraphs 2 or 7, or royalties taxable in accordance with



article 12, paragraph 5, the Russian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(c) Dividends within the meaning of article 10, paragraph 3, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Russia shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Russia have been effectively deducted from the profits of that enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) of this paragraph shall not apply in Belgium to the profits of the other taxable periods attributable to that establishment, to the extent that those profits have also been exempted from tax in Russia by reason of compensation for the said losses.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The provisions of paragraph 1 may not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes it accords to its own residents on account of civil status or family responsibilities.

3. The taxation of an enterprise of a Contracting State shall not be less favourably levied in the other Contracting State, whether or not it has a permanent establishment there, than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 7 or article 12, paragraph 5, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable property of that enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing in this article shall be construed as preventing Belgium:

(a) From taxing at the rate determined by Belgian law, the profits of a Belgian permanent establishment of a company which is a resident of Russia, provided that the above-mentioned rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of Belgium;

(b) From subjecting to withholding tax dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in Belgium by a company which is a resident of Russia.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation that is not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 24, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation that is not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if it considers the request to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation that is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on such administrative measures as are necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proof to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the tax exemptions or reductions provided for in this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information shall not be restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Conven-

tion. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practice or those of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under its laws or in the normal course of its administration or that of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade or professional secret or trade process or information the disclosure of which would be contrary to its vital interests.

#### *Article 27. Assistance in Collection*

1. The Contracting States undertake to assist each other in the notification and collection of the taxes referred to in article 2, together with any surcharges, increases, interest, costs and non-criminal penalties.

2. At the request of the fiscal authority of a Contracting State, the fiscal authority of the other Contracting State shall, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and collection of the said taxes of the latter State, ensure notification and collection in respect of the tax claims referred to in paragraph 1 which are outstanding in the first-mentioned State. Such tax claims shall not be regarded as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorized by the legal provisions or regulations of the requesting State.

3. The requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instruments for enforcement, accompanied, where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decisions.

4. With regard to tax claims which are open to appeal, the fiscal authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the fiscal authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the legislation of that other State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply *mutatis mutandis* to such measures.

5. The provisions of article 26, paragraph 1, shall also apply to any information which, by virtue of this article, is supplied to the fiscal authority of a Contracting State.

6. For the purposes of the application of this article, the term "fiscal authority" shall mean:

(a) For Russia, the Russian State tax service;

(b) For Belgium, the Central Administration for direct contributions or that responsible for collection.

*Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 29. Entry into force*

1. The Contracting States shall notify each other in writing and through the diplomatic channel of the completion of the procedures necessary for the entry into force of this Convention.

2. The Convention shall enter into force on the date of reception of the later of the notifications referred to in paragraph 1, and its provisions shall be applicable to:

(a) Taxes due at source on income credited or payable on or after 1 January of the year following that of its entry into force;

(b) Other taxes on income of taxable periods beginning on or after 1 January of the year following its entry into force;

(c) Taxes on elements of property existing on or after 1 January of any year following that of its entry into force.

3. The provisions of the Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation on income and on capital, signed in Brussels on 17 December 1987, and the provisions of article 14 of the maritime agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Belgo-Luxembourg Economic Union, signed in Brussels on 17 November 1972, shall cease to be applicable, in relations between Belgium and Russia, to any Belgian or Russian tax with respect to which this Convention has effect, in accordance with the provisions of paragraph 2.

*Article 30. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention in writing and through the diplomatic channel by giving notice at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to be applicable to:

(a) Taxes due at source on income credited or payable on or after 1 January of the year following that of termination;

(b) Other taxes on income of taxable periods beginning on or after 1 January of the year following that of termination;

(c) Taxes on elements of property existing on 1 January of any year following that of termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Moscow on 16 June 1995 in duplicate in the French, Dutch and Russian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

R. URBAIN  
Minister of Foreign Trade

For the Government of the Russian Federation:

A. BOLCHAKOV  
Vice-President of the Russian Federation

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following, which shall form an integral part of the Convention.

1. The political subdivisions or local authorities of a Contracting State shall comprise:

(a) For Russia, the organs of State power of the Russian Federation;

(b) For Belgium, the regions, communities, provinces, towns, federations of communes and communes.

2. For Russia, the term "Ministry of Finance" shall mean the Minister of Finance, his deputies or authorized representatives.

3. The interest, salaries and other remuneration paid by an enterprise of a Contracting State whose capital is wholly or partly, directly or indirectly, held or controlled by one or more residents of the other Contracting State shall be deductible for the purposes of determining the taxable profits of that enterprise. This provision shall also apply to the interest, salaries and other remuneration for determination of the taxable profits of a permanent establishment of an enterprise of one Contracting State located in the other Contracting State.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by the respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Moscow on 16 June 1995 in duplicate in the French, Dutch and Russian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

R. URBAIN

Minister of Foreign Trade

For the Government of the Russian Federation:

A. BOLCHAKOV

Vice-President of the Russian Federation

**No. 36853**

---

**Belgium  
and  
Slovakia**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Slovak Republic. Brussels, 15 January 1997**

**Entry into force:** *13 June 2000 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *Dutch, English, French and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 11 August 2000*

---

**Belgique  
et  
Slovaquie**

**Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République slovaque tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 15 janvier 1997**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 2000 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais, français et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 11 août 2000*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE REGERING VAN DE SLOVAAKSE REPUBLIEK  
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET  
ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET  
VERMOGEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE REGERING VAN DE SLOVAAKSE REPUBLIEK**

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen :

**HOOFDSTUK I- WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST**

Artikel 1

**PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS**

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

**BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS**

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) In België :

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting van niet-inwoners;
- (v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;
- (vi) de aanvullende crisisbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen "Belgische belasting");

b) in Slowakije :

- (i) de belasting naar het inkomen van natuurlijke personen;
- (ii) de belasting naar het inkomen van rechtspersonen;
- (iii) de belasting op onroerende goederen;



met inbegrip van elke bronbelasting en de aanvullende belastingen op die belastingen, (hierna te noemen "Slovaakse belasting").

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

## **HOOFDSTUK II.- BEGRIPSBEPALINGEN**

### **Artikel 3 ALGEMENE BEPALINGEN**

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking "België", het Koninkrijk België; gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent;

b) betekent de uitdrukking "Slovakije" de Slovaakse Republiek; gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van de Slovaakse Republiek waarover de Slovaakse Republiek soevereine rechten of zijn jurisdictie in overeenstemming met de regels van het internationaal recht uitoefent;

c) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", België of Slovakije, al naar het zinsverband vereist;

d) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

g) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip, een luchtvaartuig, een spoor- of wegvoertuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip, het luchtvaartuig, het spoor- of wegvoertuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

h) betekent de uitdrukking "onderdanen" :

(i) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

(ii) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

i) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" in beide overeenkomstsluitende Staten, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4  
INWONER

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5  
VASTE INRICHTING

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

§ 3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht of voor het verstrekken van adviezen in verband met dat bouwwerk of die constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

§ 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

§ 5. Indien een persoon niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stampelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

§ 6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissienair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### HOOFDSTUK III.- BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

#### Artikel 6

#### INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7  
ONDERNEMINGSWINST

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8  
INTERNATIONAAL VERVOER EN BINNENVAART

§ 1. Winst uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen, spoor- of wegvoertuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Winst uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 3. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer winst verkregen uit de verhuring van bemande schepen of luchtvaartuigen en winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer indien die verhuring bijkomend is aan de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

§ 4. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

§ 5. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

#### Artikel 9

#### AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

#### Artikel 10

#### DIVIDENDEN

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 procent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 procent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 procent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die volgens de interne fiscale wetgeving van de Staat waarvan de vennootschapschuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de nietuitgedeelde winst van de vennootschap

onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11  
INTEREST

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus gegeven belasting niet hoger zijn dan 10 procent van het brutobedrag van de interest.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

- a) interest van handelsschuldvorderingen -met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier-wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;
- b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door openbare instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer;
- c) interest van rekeningen-courant of van leningen - niet vertegenwoordigd door effecten aan toonder - tussen banken of openbare kredietinstellingen van beide overeenkomstsluitende Staten;
- d) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

§ 4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12  
ROYALTY'S

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van software, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13  
VERMOGENSWINST

§ 1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen, spoor- of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen, spoor- of wegvoertuigen worden gebruikt,

zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

#### Artikel 14 ZELFSTANDIGE BEROEPEN

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

§ 2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

#### Artikel 15 NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, luchtvaartuig, spoor- of wegvoertuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

#### Artikel 16 VENNOOTSCHAPSLEIDING

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in



een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, paragraaf 1, worden belast.

Artikel 17  
ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sport- beoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18  
PENSIOENEN

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door die Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet, zijn evenwel in die Staat belastbaar.

Artikel 19  
OVERHEIDSFUNCTIES

§ 1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

- (i) onderdaan is van die Staat, of
- (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en op pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20  
STUDENTEN

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21  
ANDERE INKOMSTEN

§ 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

**HOOFDSTUK IV.- BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN**

Artikel 22  
VERMOGEN

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

§ 3. Vermogen bestaande uit schepen, luchtvaartuigen, spoor- of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, uit schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen, spoor- of wegvoertuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

**HOOFDSTUK V.- BEPALINGEN TOT HET VERMIJDEN VAN  
DUBBELE BELASTING**

Artikel 23  
WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEN

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Slovakije zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Slovaakse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Slovakije, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Slovakije gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Slovakije door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

§ 2. In Slovakije wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Slovakije mag bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de belastbare grondslag waaraan die belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of van het vermogen begrijpen die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst ook in België mogen worden belast, maar verleent een vermindering op het bedrag van de belasting berekend op die grondslag tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting of vermogensbelasting, naar het geval. De vermindering mag echter dat deel van de Slovaakse belasting niet overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, betrekking heeft op het inkomen of het vermogen dat, ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst, in België mag worden belast.

b) Met betrekking tot dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Slovakije en die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 procent bezit van het kapitaal van de Belgische vennootschap, omvat de vermindering, naast de Belgische belasting die overeenkomstig de bepalingen van subparagraaf a) in mindering kan worden gebracht, ook de Belgische belasting die door de vennootschap verschuldigd is ter zake van de winst waaruit die dividenden zijn betaald.

## **HOOFDSTUK VI.- BIJZONDERE BEPALINGEN**

### **Artikel 24 NON-DISCRIMINATIE**

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§ 2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belasting- heffing of daarmee verband houdende verplichting,

die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

§ 4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

§ 5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet :

- a) de winst die kan worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Slovakije aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die inwoners zijn van België;
- b) roerende voorheffing te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Slovakije.

#### Artikel 25

##### REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

§ 1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

#### Artikel 26 UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### Artikel 27 INVORDERINGSBIJSTAND

§ 1. Iedere overeenkomstsluitende Staat tracht, voor zover het nodig is, voor rekening van de andere overeenkomstsluitende Staat de belastingen van die andere overeenkomstsluitende Staat in te vorderen opdat de belastingvrijstellingen of belastingverminderingen waarin in die Staat door deze Overeenkomst is voorzien, niet worden verleend aan personen die daartoe niet gerechtigd zijn.

§ 2. De bepalingen van dit artikel mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat zij de aangezochte Staat de verplichting opleggen uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wettelijke bepalingen of reglementeringen van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat of maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde.

#### Artikel 28 LEDEN VAN DIPLOMATIEKE ZENDINGEN EN CONSULAIRE POSTEN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke zending of een consulaire post ontleenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

## **HOOFDSTUK VII- SLOTBEPALINGEN**

### **Artikel 29 INWERKINGTREDING**

§ 1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum waarop de tweede kennisgeving is ontvangen.

§ 2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;
- c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar na dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

§ 3. De bepalingen van de op 19 juni 1975 te Praag ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tsjecho-Slovaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zullen ophouden uitwerking te hebben met betrekking tot alle Belgische of Slovaakse belastingen waarvoor deze Overeenkomst ingevolge paragraaf 2 uitwerking heeft.

### **Artikel 30 BEEÏNDIGING**

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen voor 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 15 januari 1997, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Slovaakse taal. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

**VOOR DE REGERING VAN HET  
KONINKRIJK BELGIË :**

Erik DERYCKE  
Minister van Buitenlandse Zaken,

**VOOR DE REGERING VAN DE  
SLOVAAKSE REPUBLIEK :**

Pavol HAMZIK  
Minister van Buitenlandse Zaken,

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-  
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME  
AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and  
The Government of the Slovak Republic

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as fol-  
lows :

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

I. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of  
a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the  
manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total  
income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains  
from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages  
or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the case of Belgium:

- (i) The individual income tax;
- (ii) The corporate income tax;
- (iii) The income tax on legal entities;
- (iv) The income tax on non-residents;
- (v) The special levy assimilated to the individual income tax,
- (vi) The supplementary crisis contribution,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the  
supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

b) In the case of Slovakia :

(i) The tax on income of individuals;

(ii) The tax on income of legal persons;

(iii) The tax on immovable property,

including any withholding tax and supplements to these taxes,

(hereinafter referred to as "Slovak tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

I. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) The term "Slovakia" means the Slovak Republic; when used in a geographical sense, it means the territory of the Slovak Republic over which the Slovak Republic exercises sovereign rights or its jurisdiction in accordance with the rules of international law;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Slovakia as the context requires;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, railway or road vehicle, operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft, railway or road vehicle, is operated solely between places in the other Contracting State;

h) The term "nationals" means :

(i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their state as such from the laws in force in a Contracting State;

i) The term "competent authority" means, in the case of both Contracting States, the Minister of Finance or his authorised representative.



2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop, and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project or supervisory or consultancy activities in relation to such a building site, construction or installation project constitute a permanent establishment only if they last more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. International Transport and Inland Waterways Transport*

1. Profits from the operation of ships, aircraft, railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include profits derived from the rental on a full basis of ships or aircraft and profits derived from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic, where such rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Associated Enterprises*

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance shares" or "jouissance rights", mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -- even paid in the form of interest - - which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of the other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

a) Interest on commercial debt-claims -- including debt-claims represented by commercial paper- resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;

b) Interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by public entities the objective of which is to promote the export;

c) Interest on current accounts or loans --not represented by bearer instruments-- between banks or public credit institutions of the two Contracting States;

d) Interest paid to the other Contracting State or a political subdivision or local authority thereof

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any software, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State, Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft, railway or road vehicles, operated in international traffic, of boats engaged in inland waterways transport or of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, railway or road vehicles, or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent Personal Services*

§1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, railway or road vehicle, operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.



*Article 16. Company Managers*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 15.

*Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

*Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by that State in order to supplement the benefits of that legislation may be taxed in that State.

*Article 19. Government Service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### *Article 21. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

### CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

#### *Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed, in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft, railway or road vehicles, operated in international traffic, by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property

pertaining to the operation of such ships, aircraft, railway or road vehicles and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### CHAPTER V. PROVISIONS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 23. Methods for Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Belgium, double taxation shall be eliminated as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Slovakia in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Slovak tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Slovakia, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Slovakia, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Slovakia by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of Slovakia, double taxation shall be eliminated as follows :

a) Slovakia, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income or of capital which according to the provisions of the Convention may also be taxed in Belgium, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the income tax or to the capital tax, as the case may be, paid in Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Slovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or capital which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Belgium.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Slovakia and which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the Belgian company, the deduction shall take into account, in addition to the Belgian tax deductible under the provisions of subparagraph a), the Belgian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

## CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as preventing Belgium:

a) From taxing the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Slovakia at the rate of tax provided by the Belgian law, pro-

vided that this rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of Belgium;

b) From imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in Belgium by a company which is a resident of Slovakia.

*Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph I of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

*Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 27. Aid in Recovery*

1. Each of the Contracting States tries on account of the other Contracting State to collect the taxes of that other Contracting State so far as it is necessary so that the tax exemptions or tax reductions provided for in that State by the present Convention are not granted to persons who are not entitled to it.

2. In no case shall the provisions of this article be construed so as to impose on the requested State the obligation to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions or regulations of one or the other Contracting State or to take measures which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts.*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 29. Entry into Force*

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall have effect :

a) With respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

b) With respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

c) With respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the Convention entered into force.

3. The provisions of the Convention between the Kingdom of Belgium and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Prague on June 19, 1975, shall cease to have effect with regard to any Belgian or Slovak tax for which this Convention has effect in accordance with paragraph 2.

*Article 30. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State but either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall apply for the last time :

- a) With respect to taxes due at source on income credited or payable at latest on December 31 of the year in which the notice of termination is given;
- b) With respect to other taxes charged on income of taxable periods ending before December 31 of the year next following the year in which the notice of termination is given;
- c) With respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Brussels, the 15th January 1997, in the English, Dutch, French and Slovak languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

ERIK DERYCKE  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Slovak Republic:

PAVOL HAMZIK  
Minister of Foreign Affairs

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République slovaque,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1er. Personnes Visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts Visés*

1er. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la Belgique :

(i). L'impôt des personnes physiques;

ii) L'impôt des sociétés;

(iii) L'impôt des personnes morales;

(iv) L'impôt des non-résidents;

(v) La cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

(vi) La contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,



(ci-après dénommés "l'impôt belge");

b) En ce qui concerne la Slovaquie :

(i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales;

(iii) L'impôt sur les biens immobiliers;

y compris les retenues à la source et les taxes additionnelles auxdits impôts,

(ci-après dénommés "l'impôt slovaque").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions Générales*

1er. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Belgique", désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) Le terme "Slovaquie", désigne la République Slovaque; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République Slovaque sur lequel la République Slovaque exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément aux règles du droit international;

c) Les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Slovaquie;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

f) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule ferroviaire ou routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule ferroviaire ou routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme "nationaux" désigne :

- (i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
  - (ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;
- i) L'expression "autorité compétente" désigne, en ce qui concerne les deux Etats contractants, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1er. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Etablissement Stable*

1er. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction,

- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier, et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance ou de consultants s'exerçant en relation avec ce chantier ne constituent un établissement stable que si leur durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6-- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son ac-

tivité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus Immobiliers*

1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des Entreprises*

1er. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant

de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article .

#### *Article 8. Transport International et Navigation Intérieure*

1er. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Au sens du présent article , les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronef, tous armés et équipés, et les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international lorsque cette location est accessoire par rapport à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises Associées*

Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices

qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. Dividendes*

1er. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -- même attribués sous la forme d'intérêts-- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale interne de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. Intérêts*

1er. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) D'intérêts de créances commerciales --y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce-- résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) D'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations;

c) D'intérêts de comptes courants ou de prêts -- non représentés par des titres au porteur -- entre des banques ou des institutions publiques de crédit des deux Etats contractants;

d) D'intérêts payés à l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1er, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

*Article 12. Redevances*

1er. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un logiciel, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

*Article 13. Gains en Capital*

1er. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant,



ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, véhicules ferroviaires ou routiers ou bateaux, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1er, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions Indépendantes*

1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions Dépendantes*

1er. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. Dirigeants de Sociétés*

1er. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 1er.

#### *Article 17. Artistes et Sportifs*

1er. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. Pensions*

1er. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par cet Etat pour compléter les avantages prévus par ladite législation sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 19. Fonctions Publiques*

1er. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre

de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. Etudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

#### *Article 21. Autres Revenus*

1er. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 22. Fortune*

1er. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, véhicules ferroviaires ou routiers ou bateaux, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS TENDANT À EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

*Article 23. Méthodes Pour Eliminer les Doubles Impositions*

1er. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Slovaquie conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt slovaque perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Slovaquie sont exemptés

de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Slovaquie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Slovaquie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne la Slovaquie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) La Slovaquie peut, lors de l'imposition de ses résidents, inclure dans la base imposable sur laquelle cette imposition est établie les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont aussi imposables en Belgique, mais elle accorde, sur l'impôt calculé sur cette base, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, selon le cas, qui est payé en Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt slovaque, calculé avant déduction, correspondant aux revenus ou à la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Belgique.

b) En ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Slovaquie et qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société belge, la déduction tient compte, outre de l'impôt belge déductible en vertu des dispositions du a), de l'impôt belge dû par la société en raison des bénéfices servant au paiement de ces dividendes.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24. Non-discrimination*

1er. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions

d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique:

a) D'imposer au taux prévu par la législation belge les bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Slovaquie, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) De prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de la Slovaquie.

#### *Article 25. Procédure Amiable*

1er. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1er, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

#### *Article 26. Echange de Renseignements*

1er. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er.

Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. Assistance au Recouvrement*

1er. Chacun des Etats contractants s'efforce, pour le compte de l'autre Etat contractant, de recouvrer les impôts de cet autre Etat contractant dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour que les exemptions ou réductions d'impôt prévues dans cet Etat par la présente Convention ne soient pas accordées à des personnes qui n'y ont pas droit.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'Etat requis l'obligation d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'un ou de l'autre Etat contractant ou de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public.

*Article 28. Membres des Missions Diplomatiques et Postes Consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 29. Entrée en Vigueur*

1er. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de la réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

c) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Les dispositions de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Prague, le 19 juin 1975, cesseront de s'appliquer à tout impôt belge ou slovaque à l'égard duquel la présente Convention produit ses effets conformément aux dispositions du paragraphe 2.

*Article 30. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

c) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.



En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 15 janvier 1997, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et slovaque. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE  
Ministre des Affaires étrangères

Pour e Gouvernement de la République Slovaque :

PAVOL HAMZIK  
Ministre des Affaires étrangères

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

Z M L U V A

M E D Z I

VLÁDOU BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA

a

VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

o zamedzení dvojakého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z  
príjmov a z majetku

**Z M L U V A**

**M E D Z I**

**VLÁDOU BELGICKÉHO KRÁLOVSTVA**

**A**

**VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

**O ZAMEDZENÍ DVOJAKÉHO ZDANENIA A ZABRÁNENÍ DAŇOVÉMU  
ÚNIKU V ODBORE DANÍ Z PRÍJMOV A Z MAJETKU**

**VLÁDA BELGICKÉHO KRÁLOVSTVA**

**A**

**VLÁDA SLOVENSKEJ REPUBLIKY,**

prajúc si uzavrieť zmluvu o zamedzení dvojakého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmov a z majetku, dohodli sa takto:

**KAPITOLA I. - PREDMET ZMLUVY**

**Článok 1**

**OSOBY, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE**

Táto zmluva sa vzťahuje na osoby, ktoré majú bydlisko alebo sídlo v jednom alebo oboch zmluvných štátoch (rezidenti).

**Článok 2**

**DANE, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE**

1. Táto zmluva sa vzťahuje na dane z príjmu a z majetku ukladané v mene každého zo zmluvných štátov alebo jeho nižších správnych útvarov alebo miestnych orgánov, nech je spôsob vyberania akýkoľvek.

2. Za dane z príjmu a z majetku sa považujú všetky dane vyberané z celkového príjmu, z celkového majetku alebo z časti príjmov alebo majetku, vrátane daní zo zisku zo scudzenia hnutel'ného alebo nehnuteľného majetku, daní z celkového objemu miezd alebo plátov vyplácaných podnikmi ako aj daní z prírastku majetku.

3. Súčasné dane, na ktoré sa zmluva vzťahuje sú najmä :

a) v prípade Belgicka :

- (i) daň z príjmu fyzických osôb;
- (ii) daň z príjmu spoločností;
- (iii) daň z príjmu právnických osôb;
- (iv) daň z príjmu nerezidentov;
- (v) špeciálne vyberaná daň prispôbená na daň z príjmov fyzických osôb;
- (vi) dodatočný krízový príspevok

vrátane preddavkov, doplatkov na tieto dane a preddavky, a doplatkov na daniach z príjmov fyzických osôb;

(ďalej nazývané "belgická daň");

b) v prípade Slovenska :

- (i) daň z príjmov fyzických osôb;
- (ii) daň z príjmov právnických osôb;
- (iii) daň z nehnuteľností,

vrátane akejkolvek zrážkovej dane a doplatkov na tieto dane,

(ďalej nazývané "slovenská daň").

4. Táto zmluva sa vzťahuje aj na všetky dane rovnakého alebo podobného druhu, ktoré sa budú ukladať po podpísaní tejto zmluvy popri alebo namiesto súčasných daní. Príslušné úrady zmluvných štátov si vzájomne oznámia všetky podstatné zmeny, ktoré sa vykonali v ich príslušných daňových zákonoch.

## KAPITOLA II. - DEFINÍCIE

### Článok 3

#### VŠEOBECNÉ DEFINÍCIE

1. Na účely tejto zmluvy, ak súvislosť nevyžaduje odlišný výklad:

- a) výraz "Belgicko" označuje Belgické kráľovstvo; použitý v zemepisnom zmysle označuje územie Belgického kráľovstva, vrátane výsostných vôd a ktorejkoľvek inej oblasti v mori a vo vzdušnom priestore, na ktorom Belgické kráľovstvo vykonáva v súlade s medzinárodným právom svoje suverénne práva alebo súdnu právomoc;
- b) výraz "Slovensko" označuje Slovenskú republiku; použitý v zemepisnom zmysle označuje územie Slovenskej republiky, na ktorom Slovenská republika vykonáva svoje suverénne práva alebo súdnu právomoc v súlade s medzinárodným právom;
- c) výrazy "jeden zmluvný štát" a "druhý zmluvný štát" označujú podľa prípadu Belgicko alebo Slovensko;
- d) výraz "osoba" zahŕňa fyzickú osobu, spoločnosť a všetky iné združenia osôb;

- e) výraz "spoločnosť" označuje akúkoľvek právnickú osobu alebo akéhokoľvek nositeľa práv, považovaného na účely zdanenia za právnickú osobu v zmluvnom štáte v ktorom je rezidentom;
- f) výrazy "podnik jedného zmluvného štátu" a "podnik druhého zmluvného štátu" označujú podľa okolností podnik prevádzkovaný rezidentom jedného zmluvného štátu a podnik prevádzkovaný rezidentom druhého zmluvného štátu;
- g) výraz "medzinárodná doprava" označuje akúkoľvek dopravu uskutočňovanú loďou, lietadlom, železničným alebo cestným vozidlom prevádzkovanú podnikom, ktorého miesto skutočného vedenia je umiestnené v jednom zmluvnom štáte, ak sa takáto loď, lietadlo, železničné alebo cestné vozidlo neprevádzkuje len medzi miestami v druhom zmluvnom štáte;
- h) výraz "štátni príslušníci" označuje:
  - (i) všetky fyzické osoby majúce štátne občianstvo niektorého zmluvného štátu;
  - (ii) všetky právnické osoby, osobné obchodné spoločnosti (partnerships) a združenia, zriadené podľa práva platného v niektorom zmluvnom štáte;
- i) výraz "príslušný úrad" označuje v prípade oboch zmluvných štátov, ministra financií alebo jeho splnomocneného zástupcu;

2. Každý výraz, ktorý nie je inak definovaný, bude mať pri uplatňovaní tejto zmluvy zmluvným štátom význam, ktorý mu patrí podľa práva tohto štátu, ktoré upravuje dane, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, pokiaľ súvislosť nevyžaduje odlišný výklad.

#### Článok 4

#### REZIDENT

1. Na účely tejto zmluvy výraz "rezident jedného zmluvného štátu" označuje každú osobu, ktorá podľa práva tohto štátu podlieha v tomto štáte zdaneniu z dôvodu svojho bydliska, stáleho pobytu, miesta vedenia alebo akéhokoľvek iného podobného kritéria. Tento výraz však nezahrňuje osobu, ktorá podlieha zdaneniu v tomto štáte iba z dôvodu príjmu zo zdrojov v tomto štáte alebo majetku umiestneného v tomto štáte .

2. Ak je fyzická osoba podľa ustanovení odseku 1 rezidentom v oboch zmluvných štátoch, určí sa jej postavenie týmito spôsobom:

- a) predpokladá sa, že táto osoba je rezidentom v tom štáte, v ktorom má stály byt; ak má stály byt v oboch štátoch, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, ku ktorému má užšie osobné a hospodárske vzťahy (stredisko životne dôležitých záujmov);
- b) ak nemožno určiť, v ktorom štáte má táto osoba stredisko svojich životne dôležitých záujmov, alebo ak nemá stály byt v žiadnom štáte, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, v ktorom sa obvykle zdržiava;
- c) ak sa táto osoba obvykle zdržiava v oboch štátoch alebo v žiadnom z nich, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, ktorého je štátnym občanom;
- d) ak je táto osoba štátnym občanom oboch štátov alebo žiadneho z nich, upravia príslušné úrady zmluvných štátov túto otázku vzájomnou dohodou.

3. Ak osoba iná než osoba fyzická je podľa ustanovení odseku 1 rezidentom v oboch zmluvných štátoch, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, v ktorom sa nachádza miesto jej skutočného vedenia.

Článok 5

STÁLA PREVÁDZKÁREŇ

1. Na účely tejto zmluvy výraz "stála prevádzkáreň" označuje trvalé zariadenie na podnikanie, prostredníctvom ktorého podnik vykonáva úplne alebo sčasti svoju činnosť.

2. Výraz "stála prevádzkáreň" zahŕňa najmä:

a) miesto vedenia;

b) závod;

c) kanceláriu;

d) továreň;

e) dielňu, a

f) baňu, nálezisko ropy alebo plynu, lom alebo akékoľvek iné miesto, kde sa ťažia prírodné zdroje.

3. Stavenisko alebo stavba alebo inštalačný projekt alebo dozorné alebo konzultačné činnosti vo vzťahu k takémuto staveniskú, stavbe alebo inštalačnému projektu predstavujú stálu prevádzkáreň iba ak trvajú viac než dvanásť mesiacov.

4. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku predpokladá sa, že výraz "stála prevádzkáreň" nezahŕňa:

a) zariadenie, ktoré sa využíva iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania tovaru patriaceho podniku;

b) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania;

c) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely spracovania iným podnikom;

d) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely nákupu tovaru alebo zhromažďovania informácií pre podnik;



- e) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely poskytovania akýchkoľvek iných činností, ktoré majú pre podnik prípravný alebo pomocný charakter;
- f) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely vykonávania akýchkoľvek spojených činností uvedených v písmenách a) až e) , ak celková činnosť trvalého zariadenia na podnikanie vyplývajúca z tohto spojenia má prípravný alebo pomocný charakter.

5. Ak bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2, osoba - iná ako nezávislý zástupca v zmysle odseku 6 - koná v zmluvnom štáte v mene podniku a má a obvykle používa plnú moc uzatvárať zmluvy v mene podniku, predpokladá sa, že tento podnik má stálu prevádzkareň v tomto štáte vo vzťahu ku všetkým činnostiam, ktoré táto osoba vykonáva pre podnik, ak činnosti tejto osoby nie sú obmedzené na činnosti uvedené v odseku 4, ktoré keby sa uskutočňovali prostredníctvom trvalého zariadenia na podnikanie, by nezakladali existenciu stálej prevádzkárne podľa ustanovení tohto odseku.

6. Nepredpokladá sa, že podnik jedného zmluvného štátu má stálu prevádzkareň v druhom zmluvnom štáte len preto, že v tomto štáte vykonáva svoju činnosť prostredníctvom makléra, generálneho komisionára alebo iného nezávislého zástupcu, ak tieto osoby konajú v rámci svojej riadnej činnosti.

7. Skutočnosť, že spoločnosť ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, ovláda spoločnosť alebo je ovládaná spoločnosťou, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte alebo ktorá vykonáva svoju činnosť v tomto druhom štáte (či už prostredníctvom stálej prevádzkárne alebo inak), neurobí sama osebe zo žiadnej tejto spoločnosti stálu prevádzkareň druhej spoločnosti.

**KAPITOLA III. - ZDANENIE PRÍJMU**

**Článok 6**

**PRÍJMY Z NEHNUTEĽNÉHO MAJETKU**

1. Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu z nehnuteľného majetku (vrátane príjmov z poľnohospodárstva alebo lesníctva) umiestneného v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Výraz "nehnuteľný majetok" má taký význam, aký má podľa zákonov zmluvného štátu, v ktorom je tento majetok umiestnený. Výraz zahŕňa v každom prípade príslušenstvo nehnuteľného majetku, živý a mŕtvy inventár používaný v poľnohospodárstve a lesníctve, práva pre ktoré platia ustanovenia občianskeho práva vzťahujúce sa na pozemky, právo používania nehnuteľného majetku a práva na premenlivé alebo pevné platby za ťaženie alebo za povolenie na ťažbu nerastných ložísk, prameňov a iných prírodných zdrojov; lode, člny a lietadlá sa nepovažujú za nehnuteľný majetok.

3. Ustanovenie odseku 1 sa použije na príjmy z priameho užívania, nájmu alebo z každého iného spôsobu používania nehnuteľného majetku.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 3 sa použijú aj na príjmy z nehnuteľného majetku podniku a na príjmy z nehnuteľného majetku používaného na výkon nezávislých povolaní.

Článok 7

ZISKY PODNIKOV

1. Zisky podniku jedného zmluvného štátu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, ak podnik nevykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená. Ak podnik vykonáva svoju činnosť týmto spôsobom, môžu sa zisky podniku zdaňovať v tomto druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej prevádzkárni.

2. Ak podnik jedného zmluvného štátu vykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, určia sa s výnimkou ustanovení odseku 3 v každom zmluvnom štáte tejto stálej prevádzkárni zisky, ktoré by bola mohla docieľiť, keby ako samostatný a oddelený podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné činnosti za rovnakých alebo obdobných podmienok a konala úplne nezávisle.

3. Pri určení ziskov stálej prevádzkárne sa považuje odpočítať náklady, vynaložené na ciele sledované touto prevádzkárňou vrátane nákladov na vedenie a všeobecných správnych výdavkov takto vynaložených, či už vznikli v štáte, v ktorom je táto stála prevádzkárňa umiestnená alebo inde.

4. Ak je v niektorom zmluvnom štáte obvyklé určiť zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkárni na základe rozdelenia celkového zisku podniku jeho rôznym časťami, ustanovenie odseku 2 nevyklučuje, aby tento zmluvný štát určil zisky, ktoré sa majú zdaňovať týmto obvyklým rozdelením; použitý spôsob rozdelenia zisku musí byť však taký, aby výsledok bol v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálej prevádzkárni sa nepripočítavajú žiadne zisky na základe skutočnosti, že iba nakupovala tovar pre podnik.

6. Zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkárni, sa na účely predchádzajúcich odsekov určia každý rok rovnakým spôsobom, ak neexistujú dostatočné dôvody pre iný postup.

7. Ak zisky zahŕňajú príjmy, ktoré sú uvedené osobitne v iných článkoch tejto zmluvy, nebudú ustanovenia týchto článkov dotknuté ustanoveniami tohto článku.

#### Článok 8

#### MEDZINÁRODNÁ DOPRAVA A VNÚTROZEMSKÁ VODNÁ DOPRAVA

1. Zisky z prevádzkovania lodí, lietadiel, železničných alebo cestných vozidiel v medzinárodnej doprave podliehajú zdaneniu len v tom zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené sídlo skutočného vedenia podniku.

2. Zisky z prevádzkovania člnov vo vnútrozemskej vodnej doprave podliehajú zdaneniu len v tom zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené sídlo skutočného vedenia podniku.

3. Pre účely tohto článku, zisky z prevádzky lodí alebo lietadiel v medzinárodnej doprave zahŕňajú aj zisky z prenájmu celých lodí alebo lietadiel používaných v medzinárodnej doprave pokiaľ takýto prenájom je doplňujúci k prevádzke lodí alebo lietadiel v medzinárodnej doprave;

4. Ak sídlo skutočného vedenia podniku lodnej dopravy alebo podniku vnútrozemskej vodnej dopravy je na palube lode alebo člna, považuje sa za umiestnené v tom zmluvnom štáte, v ktorom sa nachádza domovský prístav tejto lode alebo člna, alebo ak nie je takýto domovský prístav, v tom zmluvnom štáte, v ktorom je prevádzkovateľ lode alebo člna rezidentom.

5. Ustanovenie odseku 1 platí aj pre zisky z účasti na poole, spoločnej prevádzke alebo medzinárodnej prevádzkovej organizácii.

Článok 9  
SPOLOČNÉ PODNIKY

Ak

- a) sa podnik jedného zmluvného štátu priamo alebo nepriamo podieľa na riadení, kontrole alebo majetku podniku druhého zmluvného štátu alebo
- b) tie isté osoby sa priamo alebo nepriamo podieľajú na riadení, kontrole alebo majetku podniku jedného zmluvného štátu i podniku druhého zmluvného štátu

a ak v týchto prípadoch sú oba podniky vo svojich obchodných alebo finančných vzťahoch viazané podmienkami, ktoré sa dohodli alebo im boli uložené a ktoré sa líšia od podmienok, ktoré by sa dohodli medzi nezávislými podnikmi, možno akékoľvek zisky, ktoré by bez týchto podmienok dosiahol jeden z podnikov, ale vzhľadom na tieto podmienky ich nedosiahol, zahrnúť do ziskov tohto podniku a následne zdaňiť.

Článok 10  
DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, osobe, ktorá je rezidentom druhého zmluvného štátu, môžu sa zdaňiť v tomto druhom štáte.

2. Tieto dividendy však možno zdaňiť aj v zmluvnom štáte, ktorého je spoločnosť vyplácajúca dividendy rezidentom, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ak však skutočný vlastník dividend je rezidentom druhého zmluvného štátu, daň takto stanovená nepresiahne :

- a) 5 % hrubej sumy dividend, ak skutočným vlastníkom je spoločnosť, ktorá priamo alebo nepriamo vlastní najmenej 25% majetku spoločnosti vyplácajúcej dividendy;
- b) 15 % hrubej sumy dividend vo všetkých ostatných prípadoch.

Tento odsek sa nedotýka zdanenia ziskov spoločnosti, z ktorých sa dividendy vyplácajú.

3. Výraz "dividendy", použitý v tomto článku, označuje príjmy z akcií, "jouissance" akcií alebo "jouissance" práv, banských akcií, zakladateľských akcií alebo iných práv, s výnimkou pohľadávok, z podielov na zisku, ako aj príjmy - aj keď sa vyplácajú vo forme úrokov - ktoré sa považujú za príjmy z akcií podľa vnútorných daňových predpisov štátu, ktorého je spoločnosť vyplácajúca dividendy rezidentom,

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník dividend, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, ktorého rezidentom je spoločnosť vyplácajúca dividendy, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo ak vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak sa účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, skutočne viaže na túto stálu prevádzkárňu alebo na túto stálu základňu. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

5. Ak spoločnosť, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, dosahuje zisky alebo príjmy z druhého zmluvného štátu, tento druhý štát nemôže zdaňovať dividendy vyplácané spoločnosťou s výnimkou prípadov, ak sa tieto dividendy vyplácajú rezidentovi tohto druhého štátu alebo ak sa účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, skutočne viaže na stálu prevádzkárňu alebo na stálu základňu, ktorá je umiestnená v tomto druhom štáte, ani podrobiť nerozdelené zisky spoločnosti dani z nerozdelených ziskov, aj keď vyplácané dividendy alebo nerozdelené zisky úplne alebo sčasti pozostávajú zo ziskov alebo z príjmov dosiahnutých v tomto druhom štáte.

## Článok 11

### ÚROKY

1. Úroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte, ktoré poberá rezident druhého zmluvného štátu, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Takéto úroky možno však zdaniť v zmluvnom štáte, v ktorom majú zdroj a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ale ak skutočný vlastník úrokov je rezidentom druhého zmluvného štátu, daň takto uložená nepresiahne 10 % hrubej sumy úrokov.

3. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 2, úroky budú oslobodené od dane v zmluvnom štáte v ktorom majú svoj zdroj ak sú to:

- a) úroky z obchodných pohľadávok - včítane pohľadávok, ktoré majú formu obchodných papierov - vyplývajúce zo splácania tovaru alebo služby dodaných podnikom;
- b) úroky vyplácané z poskytnutej pôžičky, ktorá je garantovaná alebo poistená alebo predĺženie úveru je garantované alebo poistené verejnými subjektami cieľom ktorých je podporovať export;
- c) úroky z bežných účtov alebo pôžičiek - s výnimkou cenných papierov na doručiteľa - medzi bankami alebo verejnými úverovými inštitúciami dvoch zmluvných štátov;
- d) úroky vyplácané druhému zmluvnému štátu alebo jeho nižšiemu správnenému útvaru alebo miestnemu orgánu.

4. Výraz "úroky" použitý v tomto článku označuje príjmy z pohľadávok akéhokoľvek druhu zabezpečených alebo nezabezpečených záložným právom k nehnuteľnosti alebo či majú alebo nemajú právo účasti na zisku dlžníka, a najmä príjmy z vládnych cenných papierov a príjmy z obligácií alebo z dlhopisov vrátane prémie a výhier spojených s týmito cennými papiermi, obligáciami alebo s dlhopismi. Avšak výraz "úroky" nezahŕňa pre účely tohto článku penále za oneskorenú platbu alebo úroky považované za dividendy podľa odseku 3 článku 10.

5. Ustanovenia odsekov 1, 2 a 3 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník úrokov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú úroky zdroj, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak sa pohľadávka, z ktorej sa úroky vyplácajú, skutočne viaže na túto stálu prevádzkáreň alebo na túto stálu základňu. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

6. Predpokladá sa, že úroky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sám, jeho nižší správny útvar, miestny orgán alebo rezident tohto štátu. Ak však osoba platiaca úroky, či už je rezidentom zmluvného štátu, alebo nie, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkareň alebo stálu základňu, v súvislosti s ktorou vzniklo zadĺženie, z ktorého sú platené úroky, ktoré idú na ťarchu tejto stálej prevádzkárne alebo stálej základne, potom za zdroj takýchto úrokov sa považuje štát, v ktorom je stála prevádzkareň alebo stála základňa umiestnená.

7. Ak suma úrokov vzťahujúcich sa na pohľadávku, z ktorej sa úroky vyplácajú, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov, ktoré existujú medzi platiteľom a skutočným vlastníkom úrokov alebo ktoré jeden aj druhý udržiavajú s tretou osobou, sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby neboli takéto vzťahy, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy uvedenú sumu. Suma platieb, ktorá ju presahuje, sa v tomto prípade môže zdaňiť v zmluvnom štáte v ktorom majú úroky svoj zdroj podľa právnych predpisov tohto štátu.

## Článok 12

### LICENČNÉ POPLATKY

1. Licenčné poplatky, ktoré majú zdroj v jednom zmluvnom štáte a vyplácajú sa rezidentovi druhého zmluvného štátu, môžu sa zdaňiť v tomto druhom štáte.

2. Tieto licenčné poplatky sa však môžu zdaňiť aj v zmluvnom štáte, v ktorom je ich zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ale ak je skutočný vlastník licenčných poplatkov rezidentom druhého zmluvného štátu, daň takto stanovená nepresiahne 5 % hrubej sumy licenčných poplatkov.

3. Výraz "licenčné poplatky" použitý v tomto článku označuje platby akéhokoľvek druhu platené ako náhrada za použitie alebo za právo na použitie akéhokoľvek autorského práva k literárnemu, umeleckému alebo vedeckému dielu vrátane kinematografických filmov a filmov alebo nahrávok pre televízne alebo rozhlasové vysielanie, akéhokoľvek softwaru, patentu, ochrannej známky, návrhu alebo modelu,



plánu, tajného vzorca alebo výrobného postupu, alebo za informácie, ktoré sa vzťahujú na skúsenosti nadobudnuté v oblasti priemyselnej, obchodnej alebo vedeckej.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník licenčných poplatkov ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak právo alebo majetok, v súvislosti z ktorým vznikajú licenčné poplatky, sa skutočne viažu na túto stálu prevádzkárňu alebo stálu základňu. V tomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

5. Predpokladá sa, že licenčné poplatky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je sám štát, správny útvar, miestny orgán alebo rezident tohto štátu. Ak však platiteľ licenčných poplatkov, či už je rezidentom niektorého zmluvného štátu alebo nie, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkárňu alebo stálu základňu, v súvislosti s ktorou vznikla povinnosť platiť licenčné poplatky, ktoré idú na úarchu stálej prevádzkárne alebo stálej základne, predpokladá sa, že tieto licenčné poplatky majú zdroj v tom štáte v ktorom je stála prevádzkárňu alebo stála základňa umiestnená.

6. Ak suma licenčných poplatkov vzťahujúcich sa na použitie, právo alebo na informáciu za ktoré sa platia, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov ktoré existujú medzi platiteľom a skutočným vlastníkom alebo ktoré jeden aj druhý udržiavajú s treťou osobou, sumu ktorú by dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom keby neboli takéto vzťahy, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy uvedenú sumu. Suma platieb ktorá ju presahuje, sa v takomto prípade zdaní v zmluvnom štáte v ktorom majú licenčné poplatky svoj zdroj podľa právnych predpisov tohto štátu.

### Článok 13

#### ZISKY ZO SCUDZENIA MAJETKU

1. Zisky, plynúce rezidentovi jedného zmluvného štátu zo scudzenia nehnuteľného majetku uvedeného v článku 6, ktorý je umiestnený v druhom zmluvnom štáte, možno zdaňovať v tomto druhom štáte.

2. Zisky zo scudzenia hnuteľného majetku, ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkárne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnuteľného majetku patriaceho k stálej základni, ktorú má rezident jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte na výkon nezávislého povolania, vrátane takto dosiahnutých ziskov zo scudzenia takejto stálej prevádzkárne (samostatnej alebo spolu s celým podnikom) alebo takejto stálej základne môžu sa zdaňovať v tomto druhom štáte.

3. Zisky zo scudzenia lodí, lietadiel, železničných alebo cestných vozidiel prevádzkovaných v medzinárodnej doprave, člnov vo vnútrozemskej vodnej doprave alebo hnuteľného majetku, ktorý slúži na prevádzkovanie týchto lodí, lietadiel, železničných alebo cestných vozidiel alebo člnov podliehajú zdaneniu len v tom zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené sídlo skutočného vedenia podniku.

4. Zisky zo scudzenia iného majetku, než je uvedený v odsekoch 1, 2 a 3, podliehajú zdaneniu len v tom zmluvnom štáte, v ktorom je scudziteľ rezidentom.

#### Článok 14

#### NEZÁVISLÉ POVOLANIA

1. Príjmy, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá zo slobodných povolanií alebo z iných nezávislých činností podobného charakteru, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, ak príjemca nemá obvykle k dispozícii v druhom zmluvnom štáte stálu základňu na výkon svojich činností. Ak má k dispozícii takúto stálu základňu, môžu sa príjmy zdaňovať v druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej základni.

2. Výraz "slobodné povolanie" zahŕňa najmä nezávislé vedecké, literárne, umelecké, výchovateľské alebo učiteľské činnosti, ako aj nezávislé činnosti lekárov, právnikov, inžinierov, architektov, dentistov a účtovných znalcov.

#### Článok 15

#### ZAMESTNANIE

1. Platy, mzdy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania, podliehajú zdaneniu s výnimkou ustanovení článkov 16, 18 a 19 len v tomto štáte, ak sa zamestnanie nevykonáva v druhom zmluvnom štáte. Ak sa tam zamestnanie vykonáva, môžu sa odmeny prijaté zaň zdaňovať v tomto druhom štáte.

2. Odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania vykonávaného v druhom zmluvnom štáte, môžu sa bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 zdaňovať len v skôr uvedenom štáte, ak:

- a) príjemca sa zdržiava v druhom štáte počas jedného a alebo viacerých období, ktoré nepresiahnu spolu 183 dní v akomkoľvek dvanásťmesačnom období, ktoré začína alebo končí v príslušnom daňovom roku, a
- b) odmeny vypláca zamestnávateľ, alebo sa vyplácajú v mene zamestnávateľa, ktorý nie je rezidentom druhého štátu, a
- c) odmeny nejdu na ťarchu stálej prevádzkarne alebo stálej základne, ktorú má zamestnávateľ v druhom štáte.

3. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku môžu sa odmeny poberané z dôvodu zamestnania vykonávaného na palube lode, lietadla, v železničnom alebo cestnom vozidle v medzinárodnej doprave, alebo na palube člna vo vnútrozemskej vodnej doprave, zdaňiť v zmluvnom štáte v ktorom je umiestnené sídlo skutočného vedenia podniku.

#### Článok 16

#### TANTIÉMY

1. Tantiémy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá ako člen správnej rady alebo iného obdobného orgánu spoločnosti, ktorá je rezidentom druhého zmluvného štátu, možno zdaňiť v tomto druhom štáte.

2. Odmenu, ktorú poberá osoba uvedená v odseku 1 zo spoločnosti za plnenie každodenných funkcií riadiacej a technickej povahy a odmenu, ktorú poberá rezident jedného zmluvného štátu za jeho osobnú činnosť ako partner v spoločnosti inej ako je spoločnosť s akciovým kapitálom, ktorá je rezidentom druhého zmluvného štátu, možno zdaňiť v súlade s ustanoveniami odseku 1 článku 15.

#### Článok 17

#### UMELCI A ŠPORTOVCI

1. Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu ako na verejnosti vystupujúci umelec, ako divadelný, filmový, rozhlasový alebo televízny umelec alebo hudobník, alebo ako športovec, z takýchto osobne vykonávaných činností v druhom zmluvnom štáte možno bez ohľadu na ustanovenia článkov 14 a 15 zdaňiť v tomto druhom štáte.

2. Ak príjmy z činností osobne vykonávaných umelcom alebo športovcom neplynú priamo tomuto umelcovi alebo športovcovi, ale inej osobe, možno tieto príjmy bez ohľadu na ustanovenia článkov 7, 14 a 15 zdaňiť v tom zmluvnom štáte, v ktorom umelec alebo športovec vykonáva svoju činnosť.

## Článok 18

### PENZIE

1. Penzie a iné podobné odmeny vyplácané z dôvodu predchádzajúceho zamestnania rezidentovi niektorého zmluvného štátu podliehajú s výnimkou ustanovení článku 19 odsek 2 zdaneniu iba v tomto štáte.

2. Penzie a iné dávky, pravidelné alebo nepravidelné vyplácané podľa vnútroštátneho právneho poriadku sociálneho zabezpečenia niektorého zmluvného štátu alebo podľa verejného programu tohto štátu za účelom poskytovania výhod takéhoto vnútroštátneho právneho poriadku však možno zdaňovať v tomto štáte.

## Článok 19

### VEREJNÉ FUNKCIE

1. a) Odmeny, iné ako penzie, vyplácané jedným zmluvným štátom alebo jeho nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu fyzickej osobe za služby preukázané tomuto štátu alebo jeho nižšiemu správnomu útvaru alebo miestnemu orgánu podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte.
- b) Takéto odmeny však podliehajú zdaneniu iba v druhom zmluvnom štáte vtedy, ak sa služby preukazujú v tomto štáte a fyzická osoba, ktorá je rezidentom tohto štátu :
  - (i) je štátnym občanom tohto štátu; alebo
  - (ii) sa nestala rezidentom tohto štátu len z dôvodov poskytovania týchto služieb.

2. a) Akékoľvek penzie vyplácané buď priamo alebo z fondov, ktoré zriadil niektorý zmluvný štát alebo jeho nižší správny útvar alebo miestny orgán tohto štátu, fyzickej osobe za služby preukázané tomuto štátu alebo jeho nižšiemu správnomu útvaru alebo miestnemu orgánu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.
- b) Takéto penzie však podliehajú zdaneniu iba v druhom zmluvnom štáte vtedy, ak fyzická osoba je rezidentom a štátnym občanom tohto štátu.
3. Ustanovenia článkov 15, 16, a 18 sa použijú na odmeny a penzie za služby preukázané v súvislosti s priemyselnou alebo obchodnou činnosťou vykonávanou niektorým zmluvným štátom alebo nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu.

#### Článok 20

#### ŠTUDENTI

Platby, ktoré študent alebo učeň, ktorý je alebo bol bezprostredne pred svojím príchodom do jedného zmluvného štátu rezidentom v druhého zmluvného štátu a ktorý sa zdržiava v skôr uvedenom štáte iba z dôvodu štúdia alebo výcviku, dostáva na úhradu nákladov živobytia, štúdia alebo výcviku, nebudú zdanené v tomto štáte za predpokladu, že takéto platby sa mu vyplácajú zo zdrojov mimo tohto štátu.

Článok 21

INÉ PRÍJMY

1. Príjmy osoby, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, ktoré sa neuvádzajú v predchádzajúcich článkoch tejto zmluvy, podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte bez ohľadu na ich zdroj.

2. Ustanovenie odseku 1 sa nepoužije na príjmy iné ako príjmy z nehnuteľného majetku, ktorý je definovaný v článku 6 odsek 2, ak príjemca takýchto príjmov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva priemyselnú alebo obchodnú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne tam umiestnenej alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak právo alebo majetok, za ktoré sa príjmy platia sú skutočne spojené s takouto stálou prevádzkárňou alebo stálou základňou. V takomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

**KAPITOLA IV. - ZDANENIE MAJETKU**

Článok 22

MAJETOK

1. Nehnuteľný majetok uvedený v článku 6, ktorý vlastní rezident jedného zmluvného štátu a ktorý je umiestnený v druhom zmluvnom štáte, môže sa zdaňiť v tomto druhom štáte.

2. Hnuteľný majetok ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkárne ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnuteľný majetok ktorý patrí k stálej základni ktorú má rezident jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte za účelom vykonávania nezávislého povolania, môže sa zdaňiť v tomto druhom štáte.

3. Lode, lietadlá, železničné alebo cestné vozidlá, ktoré sa používajú v medzinárodnej doprave, člny vo vnútrozemskej vodnej doprave a hnuiteľný majetok slúžiaci na prevádzkovaní takýchto lodí, lietadiel, železničných alebo cestných vozidiel a člnov, podlieha zdaneniu iba v tom zmluvnom štáte v ktorom je umiestnené miesto skutočného vedenia podniku.

4. Všetky ostatné časti majetku rezidenta zmluvného štátu podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte.

## **KAPITOLA V. - USTANOVENIA PRE ZAMEDZENIE DVOJAKÉHO ZDANENIA**

### **Článok 23**

#### **METÓDY PRE VYLÚČENIE DVOJAKÉHO ZDANENIA**

1. V prípade Belgicka, bude dvojaké zdanenie vylúčené nasledovne:

- a) Ak rezident Belgicka poberá príjem alebo vlastní časť majetku ktoré v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy podliehajú zdaneniu na Slovensku, a nie sú uvedené v článku 10 odsek 2, článku 11 odsek 2 a 7 a článku 12 odsek 2 a 6, Belgicko oslobodí od dane takýto príjem alebo takéto časti majetku, ale pri výpočte sumy dane z ostatného príjmu alebo majetku tohto rezidenta môže Belgicko uplatniť sadzbu dane ktorá by sa použila ak by takýto príjem alebo časť majetku neboli oslobodené.
- b) Podľa ustanovení belgických daňových zákonov vzťahujúcich sa na zníženie dane platenej v Belgicku o daň platenú v zahraničí, odkiaľ rezident Belgicka poberá časť zo svojich súhrnných príjmov ak ide o dividendy zdaniteľné podľa článku 10 odsek 2 a nie sú vyňaté z belgickej dane podľa nasledujúceho písmena c), úrokom zdaneným podľa článku 11 odsek 2 alebo 7 alebo licenčnými poplatkami zdanenými podľa článku 12 odsek 2 a 6, započíta sa daň zaplatená z tohto príjmu na Slovensku oproti belgickej dane pripadajúcej na tento príjem.



- c) Dividendy, definované v článku 10 odsek 3, ktoré poberá spoločnosť ktorá je rezidentom Belgicka zo spoločnosti ktorá je rezidentom Slovenska, budú oslobodené od dane z príjmov spoločnosti v Belgicku podľa podmienok a v rámci obmedzení upravených v belgickom práve.
- d) Ak straty, spôsobené podniku ktorý riadi rezident Belgicka, zo stálej prevádzkárne umiestnenej na Slovensku, boli skutočne odpočítané v súlade s belgickým právom zo ziskov tohto podniku pre účely jeho zdanenia v Belgicku, neuplatní sa v Belgicku oslobodenie uvedené v písmene a) na zisky ktoré sa pripočítajú k tejto prevádzkárni z iných daňových období ak tieto zisky boli oslobodené od dane na Slovensku z dôvodu kompenzácie uvedených strát.

2. V prípade Slovenska bude dvojaké zdanenie vylúčené nasledovne:

- a) Slovenská republika môže pri ukladaní daní svojim rezidentom zahrnúť do základu, z ktorého sa takéto dane ukladajú časti príjmov alebo majetku ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy rovnako zdanené v Belgicku, avšak povolí znížiť sumu dane vypočítanú z takéhoto základu o sumu rovnajúcu sa dani z príjmu alebo dani z majetku zaplatenej v Belgicku, podľa toho o aký prípad ide. Takéto zníženie však nepresiahne tú časť slovenskej dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy alebo majetok, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy zdanené v Belgicku.
- b) Pokiaľ ide o dividendy vyplácané spoločnosťou ktorá je rezidentom Belgicka spoločnosti ktorá je rezidentom Slovenska a ktorá priamo alebo nepriamo kontroluje nie menej ako 25 percent majetku belgickej spoločnosti, zápočet bude zahŕňať okrem belgickej dane odpočítateľnej podľa ustanovení písmena a) belgickú daň zaplatenú spoločnosťou zo ziskov z ktorých sú tieto dividendy vyplácané.

## **KAPITOLA VI. ZVLÁŠTNE USTANOVENIA**

### **Článok 24**

#### **ZÁSADA ROVNAKÉHO ZAOBCHÁDZANIA**

1. Štátni príslušníci jedného zmluvného štátu nebudú podliehať v druhom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu ani povinnostiam s ním spojenými, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým podliehajú alebo môžu podliehať štátni príslušníci tohto druhého štátu, ktorí sú v rovnakej situácii. Toto ustanovenie sa bez ohľadu na ustanovenia článku 1 uplatní aj na osoby, ktoré nie sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.

2. Osoby bez štátnej príslušnosti ktorí sú rezidentami niektorého zmluvného štátu nebudú podliehať v jednom ani druhom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojeným, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým sú alebo môžu podrobení štátni príslušníci tohto štátu, ktorí sú v rovnakej situácii.

3. Zdanenie stálej prevádzkárne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, nebude v tomto druhom štáte nepriaznivejšie ako zdanenie podnikov tohto druhého štátu, ktoré vykonávajú rovnaké činnosti. Toto ustanovenie sa nebude vykladať ako záväzok jedného zmluvného štátu, aby priznal rezidentom druhého zmluvného štátu akékoľvek osobné úľavy, zľavy a zníženie dane z dôvodu osobného postavenia alebo rodinných záväzkov, ktoré priznáva svojim vlastným rezidentom.

4. Ak sa nebudú aplikovať ustanovenia článku 9, článku 11 odsek 7 alebo článku 12 odsek 6, budú úroky, licenčné poplatky a iné platby platené podnikom jedného zmluvného štátu rezidentovi druhého zmluvného štátu, odpočítateľné na účely určenia zdaniteľných ziskov tohto podniku za rovnakých podmienok, ako keby sa platili rezidentovi skôr uvedeného štátu. Podobne akékoľvek dlhy podniku jedného zmluvného štátu voči rezidentovi druhého zmluvného štátu budú na účely určenia zdaniteľného majetku takéhoto podniku odpočítateľné za rovnakých podmienok, ako keby sa dohodli s rezidentom skôr uvedeného štátu.

5. Podniky jedného zmluvného štátu, ktorých majetok úplne alebo čiastočne, priamo alebo nepriamo vlastní alebo kontroluje rezident alebo rezidenti druhého zmluvného štátu, nebudú podliehať v skôr uvedenom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu ani povinnostiam s ním spojenými, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým podliehajú alebo môžu podliehať iné podobné podniky skôr uvedeného štátu.

6. Žiadne ustanovenia tohto článku sa nebudú vysvetľovať tak, že nepovoľujú aby Belgicko :

- a) zdanilo zisky pripočítateľné stálej prevádzkárni v Belgicku spoločnosti ktorá je rezidentom Slovenska, sadzbou dane podľa belgického právneho poriadku za predpokladu, že táto sadzba nepresiahne maximálnu sadzbu používanú na zisky spoločností ktoré sú rezidentami Belgicka;
- b) uložilo preddavky na dividendy poberané z účasti ktorá je skutočne spojená so stálou prevádzkárňou patriacou belgickej spoločnosti, ktorá je rezidentom Slovenska.

#### Článok 25

#### RIEŠENIE PRÍPADOV CESTOU DOHODY

1. Ak sa osoba domnieva, že opatrenia jedného alebo oboch zmluvných štátov vedú alebo povedú u nej k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, môže nezávisle od opravných prostriedkov, ktoré poskytujú vnútroštátne právne predpisy týchto štátov, predložiť svoj prípad príslušnému úradu zmluvného štátu, ktorého je rezidentom, alebo ak sa na prípad vzťahuje ustanovenie článku 24 odsek 1, úradu zmluvného štátu, ktorého je štátnym občanom. Prípad sa musí predložiť do troch rokov od prvého oznámenia opatrenia vedúceho k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.

2. Ak bude príslušný úrad považovať námietku za oprávnenú a ak nebude sám schopný nájsť uspokojivé riešenie, bude sa snažiť prípad vyriešiť vzájomnou dohodou s príslušným úradom druhého zmluvného štátu tak, aby sa vylúčilo zdanenie, ktoré nie je v súlade s touto zmluvou.

3. Príslušné úrady zmluvných štátov sa vynasnažia vyriešiť vzájomnou dohodou akékoľvek ťažkosti alebo pochybnosti, ktoré môžu vzniknúť pri výklade alebo pri aplikácii tejto zmluvy.

4. Príslušné úrady zmluvných štátov sa dohodnú na administratívnych opatreniach potrebných na uplatňovanie ustanovení tejto zmluvy a najmä na dôkazoch, ktoré budú predložiť rezidenti každého zmluvného štátu v druhom štáte za účelom oslobodenia alebo zníženia dane na ktoré sa táto zmluva vzťahuje.

5. Príslušné úrady zmluvných štátov môžu priamo komunikovať za účelom uplatňovania tejto zmluvy.

#### Článok 26

#### VÝMENA INFORMÁCIÍ

1. Príslušné úrady zmluvných štátov si budú vymieňať informácie potrebné pre aplikáciu ustanovení tejto zmluvy alebo vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov, ktoré sa vzťahujú na dane, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, pokiaľ zdanenie ktoré upravujú nie je v rozpore s touto zmluvou. Rozsah výmeny informácií nie je obmedzený článkom 1. Všetky informácie, ktoré zmluvný štát dostal, budú udržiavané v tajnosti rovnakým spôsobom ako informácie obdržané podľa vnútroštátnych právnych predpisov tohoto štátu a budú oznámené len osobám alebo úradom (vrátane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú vymieraním alebo vyberaním daní na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, trestným stíhaním vo veci týchto daní alebo rozhodovaním o opravných prostriedkoch. Tieto osoby alebo úrady použijú takéto informácie len na tieto účely. Tieto informácie môžu oznámiť pri súdnych konaniach alebo v súdnych rozhodnutiach.

2. Ustanovenia odseku 1 sa v žiadnom prípade nebudú vykladať tak, že ukladajú niektorému zmluvnému štátu povinnosť :

- a) vykonať správne opatrenia ktoré by porušovali právne predpisy alebo správnu prax tohto alebo druhého zmluvného štátu;

- b) oznámiť informácie, ktoré by nemohli byť získané na základe právnych predpisov alebo v riadnom správnom konaní tohto alebo druhého zmluvného štátu;
- c) oznámiť informácie, ktoré by odhalili obchodné, hospodárske, priemyselné, komerčné alebo profesijné tajomstvo alebo obchodný postup, alebo informácie ktorých oznámenie by bolo v rozpore s verejným poriadkom.

#### Článok 27

#### POMOC PRI SPÄTNOM ZÍSKAVANÍ INFORMÁCIÍ

1. Každý zo zmluvných štátov sa vynasnaží s ohľadom na druhý zmluvný štát vyberať dane tohto druhého zmluvného štátu pokiaľ to je nevyhnutné tak, že daňové oslobodenia alebo daňové úľavy poskytnuté v tomto štáte touto zmluvou sa nebudú poskytovať osobám, ktoré nie sú na ne oprávnené.

2. Ustanovenia tohto článku nebudú v žiadnom prípade vykladané tak, že ukladajú požadovanému štátu povinnosť uplatniť akékoľvek prostriedky trestného stíhania na ktoré ho neoprávňujú právne ustanovenia alebo predpisy jedného alebo druhého zmluvného štátu alebo uplatniť opatrenia, ktoré by boli v rozpore s verejným poriadkom.

#### Článok 28

#### DIPLOMATI A KONZULÁRNI ÚRADNÍCI

Žiadne ustanovenia tejto zmluvy sa nedotýkajú daňových výsad, ktoré prislúchajú diplomatom alebo konzulárnym úradníkom podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva alebo na základe ustanovení osobitných dohôd.

## **KAPITOLA VII. - ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

### **Článok 29**

#### **NADOBUDNUTIE PLATNOSTI**

1. Každý zmluvný štát písomne oznámi druhému zmluvnému štátu, že boli splnené požadované právne postupy pre nadobudnutie platnosti tejto zmluvy. Táto zmluva nadobudne platnosť pätnásť deň po dátume posledného takéhoto oznámenia.

2. Ustanovenia tejto zmluvy sa budú uplatňovať :

- a) ak ide o dane vyberané zrážkou zo zdroja, z príjmov, ktoré boli pripísané v prospech alebo vyplatené 1. januára alebo neskôr v roku nasledujúcom po roku v ktorom zmluva nadobudla platnosť;
- b) ak ide o ostatné dane vyrúbené z príjmov za daňové obdobia, ktoré sa budú končiť 31. decembra alebo neskôr v roku nasledujúcom po roku v ktorom zmluva nadobudla platnosť;
- c) ak ide o dane z majetku vyrúbené z majetkových hodnôt existujúcich 1. januára každého roka nasledujúceho po roku v ktorom zmluva nadobudla platnosť.

3. Ustanovenia Zmluvy medzi Belgickým kráľovstvom a Československou socialistickou republikou o zamedzení dvojakeho zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmov a z majetku, podpísanej v Prahe dňa 19. júna 1975, sa prestanú uplatňovať na každú belgickú alebo slovenskú daň na ktorú sa táto zmluva uplatňuje v súlade s odsekom 2.

Článok 30  
VÝPOVEĎ

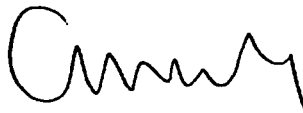
Táto zmluva zostane v platnosti, pokiaľ nebude vypovedaná niektorým zmluvným štátom, každý zmluvný štát však môže zmluvu vypovedať písomným oznámením zaslaným diplomatickou cestou druhému zmluvnému štátu do 30. júna každého kalendárneho roka začínajúceho po uplynutí piatich rokov po roku v ktorom zmluva nadobudla platnosť. V prípade výpovede pred 1. júlom takého roka sa zmluva použije naposledy :

- a) ak ide o dane vyberané zrážkou zo zdroja, z príjmov, ktoré boli pripísané v prospech alebo vyplatené najneskoršie 31. decembra roka, v ktorom bola zmluva vypovedaná;
- b) ak ide o ostatné dane vyrúbené z príjmov za daňové obdobia, ktoré sa budú končiť najneskoršie 31. decembra roka nasledujúceho po roku, v ktorom bola zmluva vypovedaná;
- c) ak ide o dane z majetku vyrúbené z majetkových hodnôt existujúcich 1. januára roka nasledujúceho po roku, v ktorom bola zmluva vypovedaná.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní, k tomu riadne splnomocnení ich príslušnými vládami, podpísali túto zmluvu.

Dané v Bruseli ..... dňa 15.1.1997 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v holandskom, francúzskom, slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu bude rozhodujúce anglické znenie.

**ZA VLÁDU BELGICKÉHO KRÁLOVSTVA:**



Erik DERYCKE  
Minister zahraničných vecí

**ZA VLÁDU SLOVENSKEJ REPUBLIKY:**



Pavol HAMŽÍK  
Minister zahraničných vecí



**No. 36854**

---

**Denmark  
and  
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

**Agreement on the abolition of visas between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (with exchange of letters). Belgrade, 6 May 1964**

**Entry into force:** *1 July 1964, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 16 August 2000*

---

**Danemark  
et  
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

**Accord relatif à la suppression de visas entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (avec échange de lettres). Belgrade, 6 mai 1964**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1964, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 16 août 2000*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement du Royaume de Danemark, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, d'autre part, désireux de faciliter les voyages de leurs citoyens et ayant décidé de conclure un Accord ayant pour objet la suppression des visas, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants des deux Parties Contractantes, titulaires des passeports de leurs pays respectifs ne sont pas astreints à l'obtention d'un visa de l'autre pays sur le territoire duquel ils se rendent pour un séjour temporaire ou pour le transit.

*Article 2*

Pour le passage des frontières des deux Parties Contractantes les ressortissants de l'autre Partie Contractante doivent être munis d'un passeport valable. Les autorités compétentes se mettront réciproquement à la disposition des exemplaires des passeports.

Chacune des Parties Contractantes informera l'autre Partie de l'établissement de nouveaux passeports un mois au moins avant leur mise en circulation.

*Article 3*

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes passant la frontière conformément aux dispositions du présent Accord pourront séjourner sur le territoire de l'autre Partie Contractante pendant une période de trois mois au plus, à compter de la date du passage de la frontière.

En ce qui concerne le Danemark, la période de trois mois mentionnée au présent Accord est calculée à dater du jour de l'entrée dans l'un quelconque des quatre Etats nordiques : le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède. Tout séjour antérieur dans lesdits Etats, qui a eu lieu au cours des six mois qui précède l'entrée, est déduit de ladite période de trois mois.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont tenus de se conformer, pendant le séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à sa législation en vigueur.

*Article 4*

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas au droit de chaque Partie Contractante d'interdire l'accès à leurs territoires respectifs aux personnes qui sont considérées par elles comme indésirables.

*Article 5*

Les ressortissants d'une Partie Contractante qui désirent séjourner sur le territoire de l'autre Partie Contractante au-delà de trois mois ou y exercer une activité pour laquelle un

permis est requis, doivent se procurer cette autorisation conformément aux prescriptions de l'autre Partie Contractante.

*Article 6*

Chacun des Gouvernements pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par voie diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 1964. Si l'une des Parties Contractantes dénonce le présent Accord, celui-ci restera valable pendant les deux mois qui suivront le jour de la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Beograd, le 6 mai 1964, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

M. G. I. MELCHIOR

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

DUSAN KVEDER

Beograd, le 6 mai 1964

I

Excellence,

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume de Danemark pour la suppression des visas, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Conformément au troisième alinéa de l'article 3 de l'Accord les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont tenus de se conformer, pendant le séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à sa législation en vigueur. Le Gouvernement Yougoslave désire porter à la connaissance de Votre Excellence que selon la législation yougoslave en vigueur un étranger ayant perdu son passeport avec lequel il a traversé la frontière yougoslave est tenue de se procurer un nouveau passeport national et de le présenter aux autorités yougoslaves compétentes pour le faire viser de quitter le territoire de la République.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur M. G. I. Melchoir  
Ambassadeur du Royaume de Danemark  
Beograd

II

Beograd, le 6 mai 1964

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

*[Voir lettre I]*

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

M. G. I. MELCHOIR

Son Excellence Monsieur Dusan Kveder  
Secrétaire d'Etat Adjoint aux Affaires étrangères de la République  
Socialiste Fédérative de Yougoslavie  
Beograd

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to facilitate travel by their citizens and having decided to conclude an agreement on the abolition of visas, have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of either Contracting Party holding a passport of their own country shall not be required to obtain a visa from the other country in order to enter its territory for a temporary stay or for transit.

*Article 2*

To cross the frontiers of either Contracting Party, nationals of the other Contracting Party must be in possession of a valid passport. The competent authorities shall provide each other with specimens of the passports.

Each of the Contracting Parties shall notify the other Party of the introduction of new passports at least one month before they are put into circulation.

*Article 3*

Nationals of one of the Contracting Parties crossing the frontier in accordance with the provisions of this Agreement may stay in the territory of the other Contracting Party for not more than three months from the day they cross the frontier.

With regard to Denmark, the period of three months mentioned in this Agreement shall be reckoned from the date of entry into any of the four Nordic States: Denmark, Finland, Norway and Sweden. Any earlier stay in those States during the six months prior to entry shall be deducted from the period of three months.

Nationals of one of the Contracting Parties shall be under an obligation during their stay in the territory of the other Contracting Party to abide by its current laws.

*Article 4*

The provisions of this Agreement shall not affect the right of either Contracting Party to deny access to its territory to individuals whom it regards as undesirable.

*Article 5*

Nationals of a Contracting Party wishing to remain in the territory of the other Contracting Party for more than three months or to engage in an activity for which a permit is required must obtain such authorization according to the regulations of the other Contracting Party.

*Article 6*

Either Government may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public order. The other Government shall be notified of the suspension immediately through the diplomatic channel.

This Agreement shall enter into force on 1 July 1964. If either of the Contracting Parties denounces this Agreement, it shall remain in effect for two months from the date of denunciation.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade on 6 May 1964, in duplicate.

For the Government of the Kingdom of Denmark

M. G. I. MELCHIOR

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

DUSAN KVEDER

Belgrade, 6 May 1964

1

Sir,

In connection with the signing of the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Denmark on the abolition of visas, I have the honour to bring the following to your attention:

In accordance with the third paragraph of article 3 of the Agreement, nationals of one of the Contracting Parties shall be under an obligation during their stay in the territory of the other Contracting Party to abide by its current laws. The Yugoslav Government wishes to inform you that under current Yugoslav law an alien who has lost the passport with which he or she crossed the Yugoslav frontier is under an obligation to obtain a new national passport and to present it to the competent Yugoslav authorities to be stamped before leaving the territory of the Republic of Yugoslavia.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DUSAN KVEDER

His Excellency Mr. M. G. I. Melchior  
Ambassador of the Kingdom of Denmark  
Belgrade

II

Belgrade, 6 May 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

M. G. I. MELCHIOR

His Excellency Mr. Dusan Kveder  
Deputy Secretary of State for Foreign Affairs  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
Belgrade





**No. 36855**

---

**Germany  
and  
Indonesia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Integrated Forest Fire Management (Phase I)". Jakarta, 10 and 22 August 1994**

**Entry into force:** *22 August 1994, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 22 August 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Indonésie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion intégrée des incendies de forêts (Phase I)". Jakarta, 10 et 22 août 1994**

**Entrée en vigueur :** *22 août 1994, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 22 août 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36856**

---

**Germany  
and  
Indonesia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Strengthening Environmental Management Capacity in Kalimantan, ProLH". Jakarta, 10 May 1995 and 16 June 1995**

**Entry into force:** *16 June 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 22 August 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Indonésie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Renforcement des capacités pour la gestion de l'environnement à Kalimantan, ProLH". Jakarta, 10 mai 1995 et 16 juin 1995**

**Entrée en vigueur :** *16 juin 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 22 août 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 36857

---

**Spain  
and  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
(World Food Programme)**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Food and Agriculture Organization of the United Nations relating to the 21st reunion of the coordinating committee of Codex alimentarius for Europe, held in Madrid 5-8 May 1998 (with memorandum and annex). Rome, 5 November 1997 and Madrid, 22 December 1997**

**Entry into force:** *provisionally on 20 April 1998 and definitively on 2 February 2000, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 2 August 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Espagne  
et  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture (Programme alimentaire mondial)**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif à la 21e réunion du comité de coordination de Codex alimentarius pour l'Europe, qui a eu lieu à Madrid du 5 au 8 mai 1998 (avec mémorandum et annexe). Rome, 5 novembre 1997 et Madrid, 22 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 20 avril 1998 et définitivement le 2 février 2000, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 2 août 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36858**

---

**Spain  
and  
Andorra**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on the transfer and management of wastes. Madrid, 27 January 2000**

**Entry into force:** *provisionally on 27 January 2000 by signature and definitively on 10 July 2000 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Catalan and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 10 August 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Espagne  
et  
Andorre**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relatif au transfert et à la gestion des déchets. Madrid, 27 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 27 janvier 2000 par signature et définitivement le 10 juillet 2000 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *catalan et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 10 août 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36859**

---

**Uzbekistan  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (in 2000). Tashkent, 16 May 2000**

**Entry into force:** *16 May 2000 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Uzbekistan, 24 August 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Ouzbékistan  
et  
Allemagne**

**Accord de coopération financière (en 2000) entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tashkent, 16 mai 2000**

**Entrée en vigueur :** *16 mai 2000 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Ouzbékistan, 24 août 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36860**

---

**Luxembourg  
aud  
Slovenia**

**Agreement on cooperation in the fields of education, culture and science between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of Slovenia. Luxembourg, 24 April 1997**

**Entry into force:** *provisionally on 24 April 1997 by signature and definitively on 1 February 2000 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *French and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Luxembourg, 28 August 2000*

---

**Luxembourg  
et  
Slovénie**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Slovénie dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences. Luxembourg, 24 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 24 avril 1997 par signature et définitivement le 1er février 2000 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *français et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Luxembourg, 28 août 2000*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DES SCIENCES

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Slovénie, (désignés ci-après comme les Parties Contractantes),

Animés par le désir de développer et de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays;

Ayant pour objectif le développement de la coopération mutuelle et des contacts traditionnels dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences ainsi que dans d'autres domaines;

Respectant les principes de l'Acte Final de la Conférence d'Helsinki sur la Sécurité et la Coopération en Europe, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et de la déclaration de Vienne du Conseil de l'Europe;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1er*

Les Parties Contractantes, agissant conformément aux dispositions de leurs législations respectives, expriment leur intérêt

A soutenir le développement des relations de partenariat entre leurs associations professionnelles, leurs institutions culturelles nationales, publiques et privées,

A encourager les contacts directs et échanges de groupes et de particuliers dans les domaines précités et

A renforcer la coopération au niveau de leurs autorités compétentes.

*Article 2*

A titre de réciprocité, les Parties Contractantes échangeront des représentants dans les domaines couverts par le présent Accord et inviteront des ressortissants de l'autre pays à participer aux différentes manifestations culturelles et sportives, festivals, concours, séminaires, expositions etc. ayant lieu sur leurs territoires respectifs.

*Article 3*

Les Parties Contractantes faciliteront l'échange de documentation et d'informations dans les domaines de la musique, du théâtre, de la littérature, des arts plastiques, du cinéma et dans d'autres domaines apparentés.

*Article 4*

Les Parties Contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la profession des bibliothécaires et des archivistes et faciliteront l'échange d'experts et de publications.

*Article 5*

Les Parties Contractantes soutiendront la coopération dans les domaines de la muséologie, de l'archéologie, de la restauration d'oeuvres d'art et de documents écrits et audiovisuels, de la protection des monuments sous forme d'échanges d'experts et de publications professionnelles.

*Article 6*

Les Parties Contractantes s'efforceront de faciliter, d'une part, les échanges scolaires et, d'autre part, l'échange d'experts et de publications dans les domaines de l'éducation, des sciences et de la recherche. Les Parties Contractantes mettront, dans le cadre de leurs possibilités, à la disposition des étudiants de l'autre Partie Contractante des bourses d'études et de recherche.

*Article 7*

Les Parties Contractantes favoriseront dans la mesure du possible le développement de la coopération dans les domaines des sciences et de la technologie.

*Article 8*

Les Parties Contractantes examineront, conformément à leur législation interne, les possibilités de reconnaissance mutuelle des certificats scolaires, des degrés d'instruction, des diplômes et des titres dans l'Enseignement Supérieur.

*Article 9*

Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre les autorités compétentes pour une protection mutuelle des droits d'édition et autres droits d'auteurs conformément à leurs législations respectives.

*Article 10*

Les Parties Contractantes favoriseront les contacts directs entre experts, organismes et organisations de la jeunesse et des sports.

*Article 11*

Toutes les activités couvertes par cet Accord seront exercées en conformité avec les lois et les règlements en vigueur au pays dans lequel elles se déroulent. Chaque Partie Contractante, dans le cadre de sa législation, garantira à l'autre Partie Contractante toutes les facilités possibles pour l'entrée et l'importation de matériel et d'équipement nécessaires à la mise en oeuvre de programmes ou d'échanges prévus dans le cadre de cet Accord.

*Article 12*

Une Commission mixte est créée, composée de Représentants des autorités compétentes des deux Parties Contractantes, en vue de l'établissement d'autres contacts, de l'élaboration de programmes exécutifs pluriannuels et de l'échange d'expériences. Elle fixera également les modalités pratiques et financières des échanges et des activités prévues dans le cadre de chacun des programmes.

*Article 13*

Cet Accord sera appliqué provisoirement à compter du jour de sa signature. Il entrera en vigueur à la date de réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications, par laquelle les Parties Contractantes se seront informées mutuellement de l'accomplissement des procédures internes pour son entrée en vigueur.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit avec un préavis de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs, munis des pleins pouvoirs de leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

Fait à Luxembourg, le 24 avril 1997, en deux exemplaires originaux, en langues française et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

JACQUES F. POOS

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

ZORAN THALER

[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

SPORAZUM  
O SODELOVANJU  
MED  
VLADO VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG  
IN  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg

in

Vlada Republike Slovenije

(v nadaljevanju pogodbenici) sta se

- v želji, da bi razvijali in krepili obstoječe prijateljske odnose med državama,
- z namenom, da bi razvijali medsebojno sodelovanje in tradicionalne stike v izobraževanju, kulturi in umetnosti ter znanosti kakor tudi na drugih področjih,
- upoštevajoč načela Helsinške listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope,

dogovorili o naslednjem:

#### 1. ČLEN

Pogodbenici v skladu z določbami svojih zakonodaj izražata interes za:

- podpora razvoju partnerskih odnosov med svojimi poklicnimi združenji ter državnimi javnimi in zasebnimi kulturnimi ustanovami,
- spodbujanje neposrednih stikov in izmenjav skupin in posameznikov na omenjenih področjih in
- krepitev sodelovanja na ravni svojih pristojnih oblasti.

#### 2. ČLEN

Pogodbenici bosta na podlagi vzajemnosti izmenjevali predstavnike na področjih, ki jih zajema ta sporazum, in povabili državljane druge države, da sodelujejo pri različnih kulturnih in športnih prireditvah, festivalih, natečajih, seminarjih, razstavah itd., ki potekajo na njunih ozemljih.

#### 3. ČLEN

Pogodbenici bosta omogočali izmenjavo dokumentacije in informacij o glasbi, gledališču, književnosti, upodabljaljoči umetnosti, filmu in drugih sorodnih področjih.



#### 4. ČLEN

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v bibliotekarstvu in arhivistiki ter omogočali izmenjavo strokovnjakov in publikacij.

#### 5. ČLEN

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje na področju muzeologije, arheologije, restavratorstva umetniških del in pisnih ter avdiovizualnih dokumentov, spomniškega varstva v obliki izmenjav strokovnjakov in strokovnih publikacij.

#### 6. ČLEN

Pogodbenici si bosta prizadevali, da bosta na eni strani omogočali šolske izmenjave in na drugi strani izmenjave strokovnjakov in publikacij s področja izobraževanja, znanosti in raziskav. Pogodbenici bosta v okviru svojih možnosti študentom druge pogodbenice dali na voljo štipendije za študij in raziskave.

#### 7. ČLEN

Pogodbenici bosta v okviru možnosti spodbujali razvoj sodelovanja v znanosti in tehnologiji.

#### 8. ČLEN

Pogodbenici bosta v skladu z notranjo zakonodajo proučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, stopenj izobrazbe, visokošolskih diplom in nazivov.

#### 9. ČLEN

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med pristojnimi oblastmi za obojestransko zaščito založniških in drugih avtorskih pravic v skladu z njuno zakonodajo.

#### 10. ČLEN

Pogodbenici bosta spodbujali neposredne stike med mladinskimi in športnimi strokovnjaki, ustanovami in organizacijami.

### 11. ČLEN

Vse dejavnosti, ki jih zajema ta sporazum, se bodo izvajale v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v državi, v kateri potekajo. Vsaka pogodbenica bo v okviru svoje zakonodaje zagotovila drugi pogodbenici vse možne olajšave za vstop in uvoz materiala in opreme, potrebnih za uresničevanje programov ali izmenjave predvidenih v tem sporazumu.

### 12. ČLEN

Ustanovi se mešana komisija, sestavljena iz predstavnikov pristojnih oblasti obeh pogodbenic, z namenom vzpostavitve drugih stikov, izdelave večletnih izvedbenih programov in izmenjave izkušenj. Določila bo tudi praktične in finančne pogoje izmenjav in dejavnosti, predvidenih v vsakem programu.

### 13. ČLEN

Ta sporazum se bo začasno uporabljal od dneva podpisa. Veljati bo začel na dan prejema zadnjega od uradnih obvestil po diplomatski poti, s katerim se bosta pogodbenici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni notranji pogoji za njegovo uveljavitev.

Sporazum se sklene za pet let in se podaljša za nedoločen čas, razen če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove z obvestilom šest mesecev vnaprej.

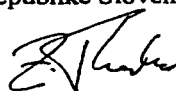
V potrditev tega sta pooblaščenca, ki imata polna pooblastila svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Luxemburgu dne 24. aprila 1997  
v dveh izvornikih v francoskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Velikega vojvodstva  
Luksemburg



Za Vlado  
Republike Slovenije



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to expand and strengthen the friendly relations that exist between their two countries,

With the goal of developing mutual cooperation and traditional contacts in the fields of education, culture and science, and in other fields as well,

Respecting the principles of the Helsinki Final Act on Security and Cooperation in Europe; the Charter of Paris for a New Europe and the Vienna Declaration of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties, in keeping with their national legislation, express their interest in:

Supporting the development of relations in a spirit of partnership between their professional associations and national cultural institutions, both public and private;

Encouraging direct contacts and exchanges between groups and individuals in the above-mentioned fields; and

Strengthening cooperation between their competent authorities.

*Article 2*

The Contracting Parties shall reciprocally send representatives in the fields covered by this Agreement and invite nationals of the other country to participate in various cultural and sporting events, festivals, competitions, seminars, exhibits and the like taking place on their respective territories.

*Article 3*

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of documentation and information in the fields of music, theatre, literature, the visual arts, cinema and other related fields.

*Article 4*

The Contracting Parties shall promote cooperation within the profession of librarians and archivists and facilitate the exchange of experts and publications.

*Article 5*

The Contracting Parties shall support cooperation in the fields of museum curatorship, archaeology, the restoration of works of art and written and audio-visual documents and the protection of monuments in the form of exchanges of experts and professional publications.

*Article 6*

The Contracting Parties shall strive to facilitate both student exchanges and exchanges of experts and publications in the fields of education, science and research. The Contracting Parties shall, within their means, make study and research grants available to students of the other Contracting Party.

*Article 7*

The Contracting Parties shall promote as much as possible the development of cooperation in the fields of science and technology.

*Article 8*

The Contracting Parties shall consider, in keeping with their national legislation, the possibilities of mutual recognition of scholastic certificates, grades of education, diplomas and degrees in higher education.

*Article 9*

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the competent authorities in the mutual protection of publication rights and other copyrights, in keeping with their national legislation.

*Article 10*

The Contracting Parties shall facilitate direct contacts between experts, bodies and organizations involved with youth and sports.

*Article 11*

All the activities covered by this Agreement shall be conducted in keeping with the laws and regulations in force in the country in which they take place. Each Contracting Party, within the scope of its legislation, shall provide the other Contracting Party with all pos-

sible facilities for entry and for the import of the material and equipment necessary to carry out the programmes or exchanges contemplated under this Agreement.

*Article 12*

A Joint Commission shall be created, composed of representatives of the competent authorities of both Contracting Parties, for the purpose of establishing other contacts and developing multi-year work programmes and experience-exchange programmes. The Commission shall also determine the practical and financial modalities of the exchanges and activities planned under each of those programmes.

*Article 13*

This Agreement shall be applied provisionally beginning with the date of signature. It shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last of the notifications by which the Contracting Parties inform one another that the domestic procedures for its entry into force have been completed.

The Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewed for an indefinite period unless denounced in writing by one of the Contracting Parties with six months' prior notice.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries, fully empowered by their Governments, have signed this Agreement.

Done at Luxembourg on 24 April 1997 in two originals in the French and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

For the Government of the Republic of Slovenia:

ZORAN THALER



**No. 36861**

---

**Luxembourg  
and  
Russian Federation**

**Air Transport Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Russian Federation (with annex).  
Luxembourg, 7 May 1997**

**Entry into force:** *24 June 1999 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *English, French and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Luxembourg, 28 August 2000*

---

**Luxembourg  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport aérien (avec annexe).  
Luxembourg, 7 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *24 juin 1999 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *anglais, français et russe*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Luxembourg, 28 août 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF  
THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective state territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement the following terms mean:

a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Russian Federation, the Federal Aviation Authority of Russia or any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Authority and in the case of the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister of Transport of the Grand Duchy of Luxembourg or any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Minister;

b) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of the present Agreement;

c) "State territory" in relation to a State means land areas, territorial and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;

d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex and any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention to the extent that such Annex and amendment thereto are applicable to the Contracting Parties and any amendment of the Convention adopted under Article 94 of the Convention ratified by the Russian Federation and by the Grand Duchy of Luxembourg respectively;

e) "Air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

2. The Annex to the present Agreement shall be considered as its integral part.

*Article 2. Rights*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes



specified in the Annex to the present Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively).

*Article 3. Grant of Rights*

1. The airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) To fly across the state territory of the other Contracting Party without landing;
- b) To make stops in the state territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points set out in the Annex to the present Agreement;
- c) To make stops in the state territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of taking on and/ or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the right of taking on board passengers, cargo and mail carried for hire or reward, between the points in the state territory of the other Contracting Party.

3. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its state territory.

4. All the technical and commercial matters concerning the operation of aircrafts and transportation of passengers, cargo and mail on the agreed services as well as the matters concerning commercial cooperation, particularly time-table, frequency of flights, types of aircrafts, ground technical service of aircraft and procedures of financial accounts shall be settled by agreement between the designated airlines of the Contracting Parties and, if necessary, shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 4. Designation of Airline(s)*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airline(s) for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such notification the other Contracting Party shall, without delay, grant to each designated airline the appropriate operating authorization.

3. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

*Article 5. Revocation, Suspension and Limitation of Authorization*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline

designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of the Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention; or

b) In any case where they are not satisfied that substantial ownership or effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

c) In case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force of the Contracting Party granting these rights; or

d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposing of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or the regulations, such rights shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date of the request.

#### *Article 6. Application of Laws and Regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the arrival in or the departure from its state territory of aircraft engaged in international air services or to operation and navigation of such aircraft while within its state territory shall be applied to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to arrival in, stay in or departure from its state territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to passports/customs, currency and sanitary measures shall be applied to passengers crew, cargo or mail of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while within the said state territory.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

#### *Article 7. Fees*

Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party.

#### *Article 8. Direct Transit*

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the state territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be

subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 9. Operation of Agreed Services*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between their respective state territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified route and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail.

*Article 10. Tariffs*

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of airline (such as standards of speed and service) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of the Article and the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with the other airlines operating the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

5. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 11. Customs Duties and other Charges*

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft shall be exempt from all customs duties, fees and other similar charges on arriving in the state territory of the other Contracting Party provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges:

a) Aircraft stores taken on board in the state territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

b) Spare parts introduced into the state territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) Fuels and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of the designated airline of one Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the route performed within the state territory of the other Contracting Party in which they are taken on board;

d) Advertising materials, necessary documents used by the designated airlines of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services.

3. Materials referred to in paragraph 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. Regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the state territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

5. Charges corresponding to the services performed, storage and customs clearance will be charged in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties.

*Article 12. Transfer of Earnings*

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to convert and to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by the said designated airline in connection with the operation of the agreed services.

2. Such transfer shall be made in accordance with the provisions of the agreement regulating financial matters of the Contracting Parties. In case of the absence of such an agreement or respective provisions in it the transfer shall be effected in hard convertible currency at the official exchange rate in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Parties from which this transfer is made.

3. The provisions of the present Article do not affect profit taxation which is question of a separate Agreement between the Contracting Parties.

*Article 13. Airline Representation and Sales*

1. With the purpose of ensuring the operation of the agreed services the designated airline of one Contracting Party shall be granted the right to station in the state territory of the other Contracting Party its representations with the administrative, commercial and technical personnel necessary.

2. The above mentioned personnel shall consist of the nationals of the Contracting Parties, or of nationals of third countries in accordance with national legislation of the Contracting Party. The number of personnel designated by each designated airline shall be such as required in connection with the operation of the agreed services.

3. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to sell, in accordance with national laws and regulations of the other Contracting Party, transportation on their own transportation documents in their offices in the state territory of the other Contracting Party and appoint duly authorized agents.

*Article 14. Aviation Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their state territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the state territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its state territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 15. Consultation*

1. From time to time there shall be consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of such request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### *Article 16. Settlements of Disputes*

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or of the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

#### *Article 17. Modification of Agreement*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement and the Annex thereto it may request consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree upon the prolongation of that period. The modifications of the Agreement shall come into effect when confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels. The modifications of the Annex may be made by an agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 18. Registration*

The present Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 19. Recognition of Certificates and Licenses*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or validated, by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes; provided always that such certificates or licenses were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention and are unexpired.

2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own state territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 20. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 21. Entry into Force*

1. This Agreement: shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes confirming that all the legal procedures required for the entry into force of this Agreement by each Contracting Party have been completed.

2. From the day this Agreement comes into force the Air Transport Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics, signed on 6 June 1975 is terminated in regard to the relations between the Grand Duchy of Luxembourg and the Russian Federation.

Done in Luxembourg on the 7th day of May, 1997 in two original copies in the French, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

For the Government of the Russian Federation:

YEVGENY PRIMAKOV

ANNEX TO THE AGREEMENT

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Russian Federation in both directions:

Points in the Russian Federation -- intermediate points -- Luxembourg -- points beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Grand Duchy of Luxembourg in both directions:

Luxembourg -- intermediate points -- points in the Russian Federation -- points beyond.

Notes:

a) Points to be served are to be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;

b) The designated airlines of the Contracting Parties may on any or all flights omit calling at any points on the above-mentioned routes and serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Russian Federation and at the Grand Duchy of Luxembourg accordingly;

c) The right of the designated airline of one Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between the points in the state territory of the other Contracting Party and the points in the state territory of the Third Parties shall be subject to an Agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;

d) Frequencies and types of aircraft of the designated airlines shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;

e) Charter, extra and non-scheduled flights are subject to preliminary application of the designated airline; this application is to be submitted at least forty-eight (48) hours before departure, except weekends and holidays;

f) Operation of services Luxembourg -- Moscow -- points in Japan, People's Republic of China, Hong-Kong and Korea v.v. is subject to a separate agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Fédération de Russie dénommés ci-après "Parties Contractantes";

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944;

Désirant conclure un Accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires d'Etat respectifs et au-delà;

Désirant assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international; Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1. Définitions*

1. Pour l'application du présent Accord:

a) Le terme "autorités aéronautiques" signifie, dans le cas de la Fédération de Russie, l'Autorité Fédérale de l'Aviation de la Russie ou toute personne ou organe autorisé à exercer toute fonction exercée actuellement par l'Autorité prémentionnée et, dans le cas du Grand-Duché de Luxembourg, le Ministre des Transports du Grand-Duché de Luxembourg ou toute personne ou organe autorisé à exercer toute fonction exercée actuellement par le Ministre prémentionné;

b) Le terme "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) Le terme "territoire" en rapport avec un Etat signifie la superficie terrestre, les eaux territoriales et intérieures et l'espace aérien au-dessus d'elles se trouvant sous la souveraineté de cet Etat;

d) Le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute Annexe et tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de la Convention dans la mesure où cette Annexe ou amendement y relatif sont applicables aux Parties Contractantes et tout amendement de la Convention adopté en vertu de l'article 94 de la Convention ratifié respectivement par la Fédération de Russie et par le Grand-Duché de Luxembourg;

e) Les termes "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont les significations qui leur sont attribuées respectivement dans l'article 96 de la Convention.

2. L'Annexe au présent Accord sera considérée comme en faisant partie intégrante.

*Article 2. Droits*

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord (appelés ci-après respectivement "les services convenus" et "les routes spécifiées").

*Article 3. Octroi de droits*

1. En exploitant un service convenu sur une route spécifiée, la ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante jouiront des droits suivants:

- a) De survoler, sans y atterrir, le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante;
- b) De faire des escales non commerciales dans le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord;
- c) De faire des escales dans le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante aux points spécifiés pour cette route dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y embarquer et / ou d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international.

2. Rien dans le présent Article ne saurait être interprété comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer des passagers, des marchandises, ou du courrier pour les transporter, en vertu d'un contrat de location ou contre rémunération, entre les points sur le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante.

3. Les itinéraires de vol des aéronefs sur les services convenus ainsi que les couloirs de franchissement des frontières nationales seront établis par chacune des Parties Contractantes sur son territoire d'Etat.

4. Toutes les questions techniques et commerciales relatives à l'exploitation des aéronefs et aux transports des passagers, des marchandises et du courrier sur les services convenus, ainsi que les questions relatives à la coopération commerciale, en particulier se rapportant aux horaires, aux fréquences des vols, aux types d'aéronefs, à la prestation des services techniques aux aéronefs au sol et au règlement financier et comptable feront l'objet d'arrangements entre les entreprises désignées des Parties Contractantes et, si nécessaire, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

*Article 4. Désignation des Entreprises de Transport Aérien*

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou des entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès réception d'un tel avis l'autre Partie Contractante accordera sans délai à chaque entreprise de transport aérien désignée l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condition

qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 10 du présent Accord soit en vigueur pour ce service.

*Article 5. Révocation, suspension et limitation de l'autorisation*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante auront le droit de refuser les autorisations mentionnées à l'Article 3 du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de révoquer ou de suspendre de telles autorisations ou d'imposer des conditions, temporairement ou de façon permanente:

a) Si l'entreprise en cause ne peut prouver aux autorités aéronautiques de cette Partie Contractante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la convention; ou

b) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants, ou

c) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements en vigueur de la Partie Contractante qui accorde ces droits, ou

d) Si l'entreprise en cause n'opère pas conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord;

2. A moins que la révocation immédiate, la suspension ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1er de cet Article ne soit essentielle pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, ces droits ne seront exercés qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Ces consultations commenceront endéans les quinze jours (15) à partir de la date de la demande.

*Article 6. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire d'Etat, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation de tels aéronefs pendant leur séjour sur son territoire d'Etat, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire d'Etat, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que les règlements concernant les passeports, les douanes, les devises et les formalités sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou courrier des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent dans les limites dudit territoire d'Etat.

3. En ce qui concerne l'application de ses règlements relatifs aux douanes, à l'immigration, à la quarantaine et aux autres règlements similaires, aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux similaires.

*Article 7. Taxes*

Les taxes et autres charges relatives à l'utilisation de chaque aéroport, y inclus ses installations, ses moyens techniques et autres facilités et services, ainsi que toutes charges liées à l'utilisation des facilités de navigation aérienne et des facilités et services de communication seront perçues conformément aux taux et tarifs établis par chacune des Parties Contractantes.

*Article 8. Transit Direct*

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire d'Etat d'une des Parties Contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés de droits de douanes et autres taxes similaires.

*Article 9. Exploitation des Services Convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes bénéficieront de possibilités équitables et égales dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires d'Etat respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et chaque entreprise de transport aérien désignée aura pour objet principal d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier.

*Article 10. Tarifs*

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de la ligne aérienne (tels que critères de rapidité et de service) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur toute partie de la route spécifiée. Ces tarifs seront établis en conformité avec les dispositions suivantes du présent Article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1er du présent Article et les taux des commissions d'agence utilisés en liaison avec les tarifs seront convenus, si possible, pour chacune des routes spécifiées, entre les entreprises de transport aérien désignées concernées, en consultation avec d'autres entreprises exploitant en partie ou en tout cette route. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur tout tarif ou si pour une autre raison un tarif ne peut pas être convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 de cet Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes mettront tout en oeuvre pour déterminer le tarif par accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur l'approbation de tout tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 2 de cet Article ou sur la détermination de tout tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 16 du présent Accord.

5. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'au moment où de nouveaux tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent Article.

#### *Article 11. Droits de Douanes et Autres Taxes*

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante de même que leur équipement normal, les provisions de carburant et huiles lubrifiantes, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) à bord des aéronefs, seront exempts de tous droits de douane, taxes et autres charges similaires, à l'arrivée sur le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante, à condition que cet équipement et les provisions soient conservés à bord des aéronefs jusqu'au moment où ils sont réexportés.

2. Seront également exempts des mêmes droits, et autres taxes:

a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire d'Etat d'une Partie Contractante, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie Contractante et destinées à être utilisées à bord des aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire d'Etat de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante;

c) Le carburant et les huiles lubrifiantes destinés à l'utilisation lors de l'exploitation des services convenus par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, même dans le cas où ces approvisionnements seront utilisées sur la partie de la route exploitée à l'intérieur du territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante où elles sont prises à bord;

d) Les matériels de publicité, les documents nécessaires utilisés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante en relation avec l'exploitation des services convenus.

3. Les frais pour les services accordés, l'entreposage et le dédouanement seront fixés en accord avec la législation nationale des Parties Contractantes.

4. Les matériels mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus pourront être placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

5. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les matériels, approvisionnements et pièces de rechange retenus à bord des aéronefs exploités par une entreprise de transport

aérien désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de cette Partie Contractante. Dans ce cas ils pourront être placés sous la surveillance des autorités mentionnées jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

*Article 12. Transfert de Revenus*

1. Chaque Partie Contractante accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de convertir et de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise désignée en rapport avec l'exploitation des services convenus.

2. Ce transfert sera fait conformément aux dispositions de l'accord régissant les affaires financières de la Partie Contractante d'où le transfert s'opère. En l'absence d'un tel accord ou de dispositions respectives dans l'accord, le transfert sera effectué en devises convertibles au taux de change officiel conformément à la réglementation en matière d'échange monétaire de la Partie Contractante d'où ce transfert s'opère.

3. Les dispositions du présent Article ne touchent pas à l'imposition des profits qui est régie par un Accord séparé entre les Parties Contractantes.

*Article 13. Représentation de l'Entreprise et Ventes*

1. A l'effet d'assurer l'exploitation des services convenus il sera accordé à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante le droit de baser sur le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante ses représentations avec le personnel administratif, commercial et technique nécessaire.

2. Le personnel mentionné ci-dessus consistera de ressortissants des Parties Contractantes, ou de ressortissants de pays tiers en conformité avec la législation nationale de la Partie Contractante. L'effectif de personnel déterminé par chaque entreprise de transport aérien désignée s'élèvera au nombre tel que requis en rapport avec l'exploitation des services convenus.

3. La ou les entreprises désignées de chaque Partie Contractante auront le droit de vendre, dans leurs bureaux sur le territoire d'Etat de l'autre Partie Contractante en conformité avec les lois et règlements nationaux de l'autre Partie Contractante, des titres de transport en utilisant leurs propres documents et de désigner des agents dûment autorisés.

*Article 14. Sûreté de l'Aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agiront en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs,

signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties Contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties Contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation et aux exigences techniques qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, dans la mesure où ces dispositions et exigences en matière de sûreté s'appliquent aux Parties Contractantes; elles exigeront que des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire d'Etat, se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie Contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus à observer les dispositions et exigences de sûreté de l'aviation auxquelles il est fait référence au paragraphe 3 ci-dessus que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur, la sortie de ou le séjour sur le territoire d'Etat de cette autre Partie Contractante.

Chaque Partie Contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire d'Etat pour protéger les aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examinera aussi dans un esprit positif toute demande que lui adressera l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes d'intervention illicite contre la sécurité de ces aéronefs, leurs passagers et des équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraideront en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'incident ou à la menace d'incident.

6. Si une Partie Contractante a des problèmes relatifs aux dispositions de sûreté de l'aviation du présent Article, les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

#### *Article 15. Consultations*

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'accomplissement du présent Accord.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

*Article 16. Règlement des Différends*

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son Annexe sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Si les autorités aéronautiques mentionnées ne parviennent pas à conclure un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

*Article 17. Modification de l'Accord*

Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier les termes du présent Accord et son Annexe, elle peut demander des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au sujet de la modification proposée. Les consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, sauf entente entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes sur la prolongation de ce délai. Les modifications de l'Accord entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes par la voie diplomatique. Les modifications de l'Annexe pourront être faites par un accord entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

*Article 18. Enregistrement*

Le présent Accord et tout amendement ultérieur qui y sera apporté seront enregistrés auprès de l'organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 19. Reconnaissance de Certificats et de Licences*

1. Les certificats de navigabilité, les certificats de compétence et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées à condition toujours que lesdits certificats ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention et qu'ils ne soient pas périmés.

2. Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire d'Etat, les certificats de compétence et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

*Article 20. Dénonciation*

Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie Contractante, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de la notification par l'autre Partie



Contractante, à moins que ladite notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de la réception de la notification par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 21. Entrée en Vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant que toutes les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur de cet Accord par chaque Partie Contractante ont été terminées.

2. A partir du jour où le présent Accord entre en vigueur l'Accord Aérien entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, signé le 6 juin 1975, prend fin en ce qui concerne les relations entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Fédération de Russie.

Fait à Luxembourg, le 7 mai 1997, en double exemplaire en langues française, russe et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

JACQUES F. POOS

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:

YEVGUËNI PRIMAKOV

ANNEXE DE L'ACCORD

TABLEAU DES ROUTES

*Section 1*

Routes à être exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie dans les deux directions:

Points dans la Fédération de Russie -- points intermédiaires -- Luxembourg -- points au-delà.

*Section 2*

Routes à être exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignées du Grand-Duché de Luxembourg dans les deux directions:

Luxembourg -- points intermédiaires -- points dans la Fédération de Russie - points au-delà.

Notes:

a) Les points à desservir seront convenus entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes;

b) Les entreprises désignées des Parties Contractantes pourront sur n'importe lequel ou tous les vols omettre l'un quelconque des points sur les routes mentionnées ci-dessus et les exploiter dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes commencent dans la Fédération de Russie et au Grand-Duché de Luxembourg;

c) Le droit pour une entreprise désignée d'une Partie Contractante pour transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre les points sur le territoire de l'autre Partie Contractante et les points sur le territoire des Etats tiers sera octroyé sous réserve d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes;

d) Les fréquences et les types d'aéronef des entreprises désignées seront convenus entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes;

e) Les vols charter, les vols supplémentaires et les vols non-réguliers doivent être demandés préalablement par l'entreprise désignée; cette demande est à soumettre au moins quarante-huit (48) heures avant le départ, excepté en fin de semaine et aux jours fériés;

f) L'exploitation des services Luxembourg -- Moscou -- points au Japon, en République Populaire de Chine, à Hong-Kong et en Corée, et vice-versa est soumise à un accord séparé entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Великого Герцогства Люксембург**  
**и Правительством Российской Федерации**  
**о воздушном сообщении**

Правительство Великого Герцогства Люксембург и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающимися Сторонами", являясь участниками Конвенции о Международной гражданской авиации, открытой для подписания в г.Чикаго 7 декабря 1944 г., желая заключить Соглашение в целях установления воздушного сообщения между соответствующими территориями их государств и за их пределы, желая обеспечить высшую степень безопасности полетов и авиационной безопасности в международном воздушном сообщении, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Определения**

1. Для целей настоящего Соглашения:
  - а) "авиационные власти" означают в отношении Великого Герцогства Люксембург - Министра транспорта Великого Герцогства Люксембург или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министром, и в отношении Российской Федерации - Федеральную авиационную службу России или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этой Службой;
  - б) "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;
  - в) "территория" - в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;
  - д) "Конвенция" означает Конвенцию о Международной гражданской авиации, открытую для подписания в г.Чикаго 7 декабря 1944 г., и включает в себя любое Приложение к этой Конвенции и любую поправку к такому Приложению, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в какой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам настоящего Соглашения, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Великим Герцогством Люксембург и Российской Федерацией;
  - е) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

## **Статья 2 Права**

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно договорные линии и установленные маршруты).

## **Статья 3 Предоставление прав**

1. Авиапредприятие(я), назначенное каждой Договаривающейся Стороной, пользуется при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

а) совершать пролет территории государства другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) совершать остановки на территории государства другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;

в) совершать остановки на территории государства другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и(или) выгрузки пассажиров, груза и почты международного следования.

2. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию(ям) одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, груз и почту для перевозки их между пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты полета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на территории своего государства.

4. Все технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты на договорных линиях, а также все вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, в частности, к расписанию полетов, частоте рейсов, типам воздушных судов, наземному техническому обслуживанию воздушных судов и к порядку финансовых расчетов, решаются по договоренности между назначенными авиапредприятиями и, при необходимости, представляются на утверждение авиационных властей Договаривающихся Сторон.

**Статья 4**  
**Назначение авиапредприятия(ий)**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить авиапредприятие(я) с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получения такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на эксплуатацию.

3. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий, для которых оно назначено, при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения, введены в действие в отношении этой линии.

**Статья 5**  
**Аннулирование, приостановление и ограничение действия разрешения**

1. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны имеют право временно или постоянно отказать в пользовании, указанными в статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, отменять или приостанавливать такие права, или вводить условия:

а) в случае, если авиапредприятие не в состоянии доказать авиационным властям этой Договаривающейся Стороны, что оно отвечает требованиям законов и положений, обычно применяемым указанными властями согласно положениям Конвенции, или

б) в любом случае, если они не убеждены в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства, или

с) в случае, если авиапредприятие не соблюдает действующие законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права, или

д) в случае, если авиапредприятие при эксплуатации авиалинии не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов и положений, то право, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, используется только после консультаций с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. Эти консультации проводятся не позднее, чем через пятнадцать (15) дней с даты запроса об их проведении.

**Статья 6**  
**Применение законов и правил**

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет или вылет с территории ее государства воздушных судов, совершающих международные полеты, либо эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах его территории, применяются к воздушным судам назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и положения одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с территории ее государства экипажей, пассажиров, грузов и почты, и в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, применяются к экипажам, пассажирам, грузу и почте воздушных судов назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны во время их пребывания в пределах указанной территории.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не отдает предпочтения своему собственному или любому другому авиапредприятию в применении таможенных, иммиграционных, карантинных и любых подобных правил по отношению к авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, осуществляющему аналогичные международные полеты.

**Статья 7**  
**Сборы**

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами взимаются в соответствии с тарифами и ставками, установленными каждой Договаривающейся Стороной.

**Статья 8**  
**Прямой транзит**

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию государства одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, подвергаются лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, освобождаются от обложения таможенными пошлинами и другими налогами.

**Статья 9**  
**Эксплуатация договорных линий**

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон предоставляются справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между соответствующими территориями их государств.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны учитывает интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не нанести ущерба перевозкам этого авиапредприятия, которое эксплуатирует авиалинию по тому же маршруту или его части.

3. Перевозки по договорным линиям, осуществляемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между соответствующими территориями.

**Статья 10**  
**Тарифы**

1. Тарифы на любой договорной линии устанавливаются на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристики авиалинии (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы устанавливаются в соответствии с указанными ниже условиями настоящей статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов по возможности согласовываются по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы утверждаются авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться с любым из этих тарифов или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон попытаются установить тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по вопросу установления какого-либо тарифа в

соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, это разногласие подлежит урегулированию согласно условиям статьи 16 настоящего Соглашения.

5. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, остаются в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи.

### Статья 11

#### Таможенные пошлины и другие налоги

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, освобождаются по прибытии на территорию государства другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными пошлинами и другими налогами при условии, что эти материалы, имущество и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также освобождаются от обложения такими пошлинами и другими налогами:

а) бортовые запасы, взятые на территории государства одной Договаривающейся Стороны в пределах, установленных властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию государства одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

в) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории государства другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт;

г) рекламные материалы, необходимая документация, используемые назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны при обслуживании договорных линий.

3. Материалы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, по требованию могут быть поставлены под контроль и наблюдение таможенных властей.

4. Табельное бортовое оборудование, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории государства другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых



властей до того момента, пока не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

5. Сборы за предоставленное обслуживание, хранение и таможенное оформление взимаются в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон.

#### **Статья 12 Перевод доходов**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право конвертирования и свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

2. Такой перевод производится в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые вопросы между Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений в этом соглашении перевод осуществляется в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу в соответствии с валютным законодательством государства Договаривающейся Стороны, из которого производится перевод.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают вопросов налогообложения доходов, которые являются предметом отдельного Соглашения между Договаривающимися Сторонами.

#### **Статья 13 Представительства авиапредприятия и продажа перевозок**

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории государства другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Указанный в настоящей статье персонал состоит из граждан государств Договаривающихся Сторон или граждан третьих стран, в соответствии с внутригосударственным законодательством Договаривающейся Стороны. Количество персонала, определяемое каждым назначенным авиапредприятием, должно соответствовать потребностям обслуживания договорных линий.

3. Назначенное авиапредприятие(я) каждой Договаривающейся Стороны имеет право продажи перевозок, в соответствии с внутренними законами и положениями другой Договаривающейся Стороны, на собственных перевозочных документах, продаваемых в своих представительствах на территории государства другой Договаривающейся Стороны, и право назначать соответствующим образом уполномоченных агентов.

**Статья 14**  
**Авиационная безопасность**

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны в частности действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в г. Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в г. Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в г. Монреале 23 сентября 1971 г.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу по просьбе всю необходимую помощь по предотвращению актов незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными в Приложениях к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они требуют, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах территории своего государства.

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает эффективное применение надлежащих мер в пределах территории своего государства для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии разумных специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и

экипажей, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия других соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

6. При возникновении у одной Договаривающейся Стороны проблемы в отношении положений авиационной безопасности, предусмотренных данной статьей, авиационные власти любой Договаривающейся Стороны могут сделать запрос о немедленных консультациях с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны.

#### **Статья 15 Консультации**

1. Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон периодически могут проводиться консультации.

2. Такие консультации начинаются не позднее чем через шестьдесят (60) дней с даты получения запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся об ином.

#### **Статья 16 Разрешение споров**

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, решается посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. В случае, если авиационные власти не придут к соглашению, спор разрешается по дипломатическим каналам.

#### **Статья 17 Изменение Соглашения**

Если одна из Договаривающихся Сторон считает желательным изменить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, она может запросить о консультациях между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон относительно предполагаемого изменения. Консультации начинаются не позднее чем за шестьдесят (60) дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого срока. Поправки к Соглашению вступают в силу после обмена нотами по дипломатическим каналам об их принятии. Поправки к Приложению могут быть приняты по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

**Статья 18  
Регистрация**

Настоящее Соглашение и любые последующие поправки к нему регистрируются в Международной организации гражданской авиации.

**Статья 19  
Признание свидетельств и удостоверений**

1. Удостоверения о годности к полетам, квалификационные свидетельства и разрешения, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, признаются действительными другой Договаривающейся Стороной для целей выполнения полетов по договорным линиям на установленных маршрутах при постоянном условии, что такие удостоверения, свидетельства и разрешения были выданы или признаны действительными в соответствии со стандартами, установленными Конвенцией, и что не истек срок их действия.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона однако оставляет за собой право отказать в признании действительности для полетов в пределах территории своего государства удостоверений о годности к полетам, квалификационных свидетельств и разрешений, выданных ее гражданам другой Договаривающейся Стороной.

**Статья 20  
Прекращение действия**

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление одновременно направляется в Международную организацию гражданской авиации. В этом случае действие Соглашения прекращается через двенадцать (12) месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон до истечения этого срока. При отсутствии подтверждения о получении уведомления другой Договаривающейся Стороной оно считается полученным через четырнадцать (14) дней с даты получения этого уведомления Международной организацией гражданской авиации.

**Статья 21**  
**Вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена дипломатическими нотами, уведомляющими о выполнении каждой Договаривающейся Стороной всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношении между Великим Герцогством Люксембург и Российской Федерацией Соглашение между Правительством Великого Герцогства Люксембург и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 6 июня 1975 года.

Совершено в Люксембурге "7" мая 1997 года в двух экземплярах, каждый на французском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство  
Великого Герцогства  
Люксембург



За Правительство  
Российской Федерации



## ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ

### Таблица маршрутов

#### Раздел 1

Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием(ями) Российской Федерации:

Пункты в Российской Федерации - промежуточные пункты - Люксембург - пункты за его пределами.

#### Раздел 2

Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием (ями) Великого Герцогства Люксембург:

Люксембург - промежуточные пункты - пункты в Российской Федерации - пункты за ее пределами.

#### Примечания:

а) Пункты маршрутов подлежат согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон;

б) назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон могут при выполнении любых или всех полетов опускать посадки в любых пунктах вышеуказанных маршрутов и заменять пункты в любом порядке при условии, что договорные линии на этих маршрутах начинаются на территории Российской Федерации и Великого Герцогства Люксембург;

с) право назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, грузов и почты между пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах является предметом специальной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон;

д) частота полетов и типы воздушных судов назначенных авиапредприятий согласовываются между авиационными властями Договаривающихся Сторон;

е) чартерные, дополнительные и специальные рейсы могут выполняться по предварительной заявке назначенного авиапредприятия; эта заявка должна подаваться авиационным властям другой Договаривающейся Стороны не позднее чем за сорок восемь (48) часов до вылета воздушного судна, не считая выходных и праздничных дней;

г) условия эксплуатации договорных линий Люксембург - Москва - пункты в Японии, Китайской Народной Республике, Гонконге и Корее в обоих направлениях являются предметом отдельной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

